Papeles de la India

Volumen 45, Número 1, 2016

CONSEJO INDIO DE RELACIONES CULTURALES

PAPELES DE LA INDIA

Volumen 45, Número 1, 2016

Directora:
Alka Jaspal

CONSEJO INDIO DE RELACIONES CULTURALES

Precios de suscripción:

	un año	tres años
Rupias	100	250
Dólares USA	40	100
Libras	16	40

Este número
Rs. 50, $20, £8

Publicado por:
C. Rajasekhar
Director General,
Consejo Indio de Relaciones Culturales,
Azad Bhavan, Indraprastha Estate,
Nueva Delhi –110002

Directora:
Alka Jaspal

Ayudante de dirección:
Sharmishtha Majumdar

ISSN 0971-1449

Papeles de la India tambien esta disponible in el sitio web de ICCR www.iccrindia.net

Impreso en:
Sita Fine Arts Pvt. Ltd.
A-16, Naraina Industrial Area, Phase II,
New Delhi 110028
Phones : 41418880, 25895100, 25896999
E-mail : sitafinearts@gmail.com

El Consejo Indio de Relaciones Culturales (ICCR), fundado en 1950 con el objetivo de fortalecer los vínculos culturales y promocionar el entendimiento entre la India y otros países, funciona bajo los auspicios del Ministerio de Asuntos Exteriores, Gobierno de la India. La labor del Consejo incluye, además de la edición de libros, la publicación de revistas en inglés (Indian Horizons, Africa Quarterly), árabe (Thaqafat-ul-Hind), español (Papeles de la India), francés (Recontre Avec L'Inde) e hindi (Gaganachal).

Las opiniones expresadas en los artículos incluidos en la revista son de la responsabilidad de los respectivos autores y no necesariamente reflejan los puntos de vista del ICCR.

Todos los derechos reservados. No se permite la reproducción, almacenaje en algún sistema informático de recuperación o transmisión, en cualquier forma o medio, sea electrónico, mecánico, de fotocopia o grabación, sin la autorización del ICCR.

Toda la correspondencia, los manuscritos y reseñas de libros (preferiblemente en disquete y una copia impresa), deben dirigirse a:

Directora: Papeles de la India
Indian Council for Cultural Relations,
Azad Bhavan, Indraprastha Estate,
New Delhi-110002.
E-mail : papelesdelaindia@gmail.com

Índice

		Página
	Prefacio	**v**
1.	**Primera Conferencia Mundial de Indología en Rashtrapati Bhavan** (Del 21 al 23 de NOVIEMBRE de 2015)	**1**
2.	***Sāṅkhya Kārikāde* de Īśhvara Kṛiṣhṇa** David Rodrigo	**10**
3.	**Desafíos políticos, sociales y económicos para los romaníes al pasar de la marginalidad a la comunidad general** Jovan Damjanovic	**36**
4.	**Acabemos con el silenciosobrela persecución del pueblo romaní** Rajesh Gogna	**47**
5.	**Rastreando las raíces romaníes** Major S. N. Mathur	**61**
6.	**Los romaníes de Europa y Estados Unidos en el contexto de las comunidades nómadas banjara de la India.** Dr. Shyam Singh Shashi	**68**
7.	**La música y la danza como reflejo del alma india** Fernando Rubio Mila	**76**
8.	**Los templos jaínes de Monte Abu** Fernando Rubio Mila	**84**

9. **Dey, GonçalLopez Nadal – Homage to Prof. Dey** **91**
Gonçal Lopez Nadal

10. **La variada composición socioeconómica y retos de la enseñanza del español** **101**
Mayuresh Kumar

11. **Siete años en Mindia** **111**
Pablo Noreña

Nuestro Colaboradores **113**

Prefacio

Bienvenidos a este singular número de Papeles de la India, la revista que aborda las cuestiones culturales que unen al mundo en español con la India.

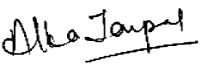
Se trata de un número singular pues en él dedicamos un capítulo entero a las sociedades nómadas y en especial a la comunidad roma. El Dr. Shyam Singh Shashi, nos pone al corriente de sus investigaciones entono a la población romaní en Europa y América en relación con la comunidad nómada india llamada banjara. Por su parte, JovanDamjanovic centra su estudio en las políticas, retos sociales y económicos de la población romaní europea. En su artículo, RajeshGogna estudia el prejuicio anti-roma en la historia y en la actualidad: desde la limpieza étnica hasta la marginación. Por último, el Mayor S. N. Mathur desvela en su artículo las raíces del pueblo romaní en la India, que el autor sitúa en el reino rajastaní del MaharanaPratap.

El siguiente bloque trata de cuestiones culturales. Este número de Papeles se abre con una reflexión de David Rodrigo entono a una de las filosofías de la India más antiguas, Sāṅkhya, que aboga por el conocimiento distinguiendo entre quien ve (la conciencia, el ser) y lo que se ve (la materia). En dos artículos consecutivos, Fernando Rubio Mila expone sus reflexiones sobre la música y la danza como reflejo del alma india y abunda en esta misma materia en relación con los templos jainistas de Monte Abu.

Por último, un bloque centrado en la indología y el hispanismo. El profesor de español en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi, Mayuresh Kumar, explora la variada composición socioeconómica y los retos de la

enseñanza del español en la India al tiempo que trata de explorar algunas similitudes en la estructura del hindi y el español. Por su parte, Gonçal López Nadal rinde su homenaje a uno de los grandes hispanistas en la India en "Homenaje al Prof. Dey". Por último, se dará cuenta de la primera Conferencia Internacional sobre indología, celebrada en Rashtrapati Bhawan el 23 de noviembre de 2015.

Estamos seguros de que varios de estos artículos serán de su interés y confiamos en contar con su atención en próximos números de nuestra revista.



Alka Jaspal

1

Primera Conferencia Mundial de Indología en Rashtrapati Bhavan

(Del 21 al 23 de NOVIEMBRE de 2015)

La Conferencia Mundial de Indología de tres días organizada por Rashtrapati Bhavan en colaboración con el Consejo Indio de Relaciones Culturales (ICCR) fue inaugurada por el Presidente Pranab Mukherjee el 21 de noviembre de 2015.

La Ministra de Asuntos Exteriores, Shrimati Sushma Swaraj y el Presidente del ICCR, el Profesor Lokesh Chandra participaron en la sesión inaugural. En este acto, el Presidente Mukherjee entregó el Premio al "Indologista más distinguido" al Profesor Heinrich Freiherr Von Stietencron de Alemania.

La idea de que dicha conferencia tuviera lugar en Rashtrapati Bhavan (residencia oficial del presidente de la India) surgió durante la visita, el 7 al 11 de mayo de 2015, del Presidente Pranab Mukherjee a Rusia. Tras el encuentro de indologistas en Moscú, el Presidente Mukherjee anunció que le gustaría acoger una conferencia internacional sobre indología en Rashtrapati Bhavan que fuera dirigida por el ICCR y hacer lo necesario para llevarla a cabo.

Unas 21 eminencias en indología de todo el mundo se alojaron en Rashtrapati Bhavan—incluyendo la prestigiosa ala de huéspedes (Guest

Wing) de Rashtrapati Bhavan donde normalmente se alojan los líderes de los países extranjeros- junto a ocho expertos eruditos de India para debatir sobre diferentes temas relacionados con la cultura y la filosofía india durante la conferencia.

En la conferencia tuvieron lugar detallados debates sobre temas como "Estudios indológicos en una perspectiva histórica", "Literatura sánscrita, pasado y presente", "Teatro en sánscrito, teoría y práctica", "Pensamiento filosófico indio" y "Arquitectura y arte Indio". Concluiría con una lectura especial del anterior Presidente del ICCR, el Dr. Karan Singh de las *Upanishads*.

La conferencia fue una plataforma única en la que se invitó a los mejores estudiosos del mundo, incluida India, para discutir sobre el actual estado de la indología, su relevancia, y también los desafíos a los que se enfrenta en India y en el extranjero. Un gran número de especialistas de India y del extranjero se han entregado al estudio de la vasta sabiduría india encerrada en antiguos textos o pinturas, esculturas, restos numismáticos y arqueológicos. Todavía quedan huecos que necesitan ser explorados. La Conferencia de Indología se convocó para revisar todo lo que está a nuestra disposición en este aspecto. Los especialistas que participaron han consagrado su vida a la interpretación y reinterpretación del sistema de conocimiento indio. Su esfuerzo conducirá a un enfoque adecuado sobre áreas que necesitan una mayor atención para que la aportación de India goce de una mayor consideración entre la comunidad global.

El ICCR instauró por primera vez el "Premio anual ICCR al Indologista más distinguido" para reconocer el trabajo de eminentes indologistas extranjeros que hayan contribuido de manera destacada al estudio, enseñanza e investigación de la filosofía, el pensamiento, la historia, el arte, la cultura, la lengua, la literatura, la civilización y la sociedad india. El primer galardonado de este premio, el Profesor Heinrich Freiherr Von Stietencron, fue Director del Departamento de Indología e Historia Comparada de las Religiones en la Universidad de Tuebingen durante cerca de 25 años, de 1973 a 1998. Es un conocido investigador, profesor, académico y epigrafólogo.

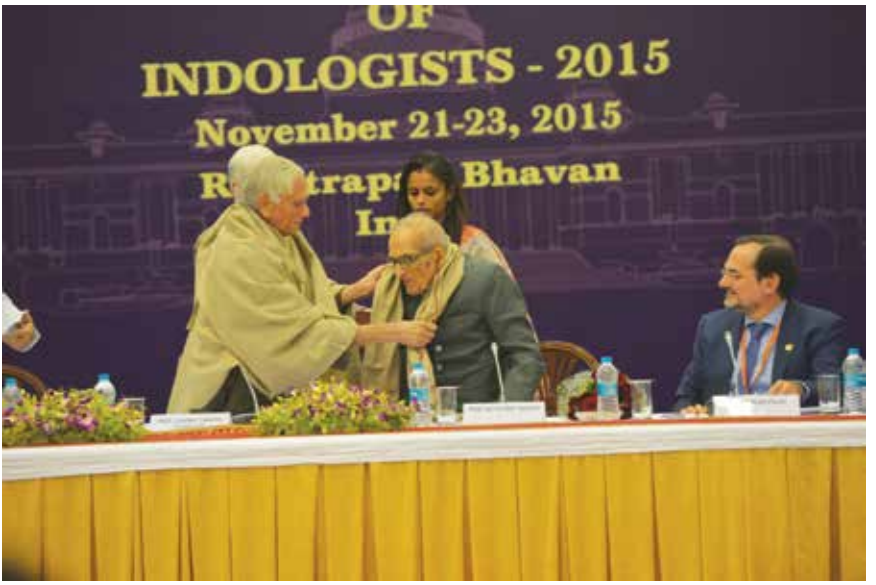
Discurso de inauguracion por S.E. Presidente de la India, Sr. Pranab Mukharjee. Darbar hall. Rashtrapati Bhavan.

Discurso de inauguracion por S.E. Presidente de la India, Sr. Pranab Mukharjee. Darbar hall. Rashtrapati Bhavan.

El Presidente Mukherjee entregó el Premio al "Indologista más distinguido" al Profesor Heinrich Freiherr Von Stietencron de Alemania.

Fotografia conmemortiva de los participantes en Rashtrapati Bhavan.

Dircurso de Senora Ministra de Asuntos Exteriores, Sra. Sushma Swaraj.
Darbar hall. Rashtrapati Bhavan.



Entrega de unShawl conmemorativo al Profesor Satya Vrat Shastri por el president de ICCR Prof Lokesh Chandra.

Sesion plenaria donde Dr.Karan Singh se dirigio a los participantes.

Además de las sesiones inaugurales y de despedida, la conferencia contó con ocho sesiones académicas, dos lecturas especiales ofrecidas por el Dr. Karan Singh y el Prof. Naman Ahuja y una sesión interactiva.

El primer día arrancó con una esclarecedora y profunda investigación introductoria a cargo del Prof. Satya Vrat Shastri con el título "Indología en una perspectiva histórica". Trazó un gráfico sobre los desarrollos en los Estudios de Indiología. Habló sobre la aportación de los especialistas extranjeros, desde Jonas William pasando por Max Muller, Pargiter Grierson y otros muchos. También habló sobre la creación de varios institutos de investigación en indología como la Sociedad Asiática de Calcuta con su filial en Bombay, el Instituto Oriental de Baroda, BORI, la Universidad de Deccan en Pune, etc. Analizó libros, textos y especialmente obras como *Krishiparashara*, *Upavanavinoda*, etc. La ponencia terminó encendiendo una lámpara para simbolizar del deseo de arrojar luz sobre los secretos académicos.

El Segundo académico, la Dra. Irma Piovano, habló sobre la historia del Departamento de Estudios Orientales y su trabajo. Estos estudios han producido:-

1) Corpus Luris Sanscriticum
2) Primer Diccionario Sánscrito-Italiano
3) Nueva Versión Italiana de Valmiki Ramayana
4) Indologica Taurinensia

El Prof. Kenneth abordó el tema de "La Historia de la Indología en Dinamarca". Sugirió que la historia de la indología en Dinamarca comenzó con los proyectos comerciales en el Océano Índico y en esos estudios había una brillante presentación del sánscrito pero el camino cambió ligeramente con la colección de manuscritos de Asia del sur en Europa. Los estudios en pali se especializaron y, de ahí, encontramos la combinación de los estudios culturales y regionales en la Universidad de Copenhague. Se está comenzando el proyecto de un Diccionario crítico en pali.

A continuación, el Prof. Sergio Melitón Carrasco Álvarez, de Chile, apuntó que la indología actual tiene una sólida posición en

Chile. El sánscrito se enseña, se traduce y se discute mucho de cara al futuro y el Prof. Anisuzzaman señaló que la literatura en sánscrito no era la única literatura india sino que hay que estudiar las lenguas dravídicas y el indoario moderno. La suma de todas estas lenguas es lo que debe llamarse literatura india y de ahí el título del libro de Winternitz, *Historia de la literatura india*, porque esta literatura no se desarrolló aislada sino colectivamente. A pesar de ello, la literatura india carece de una definición apropiada.

El Prof. Hare Krishna Satpathy, Rector del Sanskrit Vidyapeeth en Tirupati, contrario a la errónea noción de que el sánscrito no ofrece mucha historiografía, en su ponencia titulada "Mahakavya histórico en sánscrito" sostuvo que hay muchos ejemplos históricos que se mencionan en las *Puranas* y *Upa Puranas* y en las dos grandes épicas del *Ramayana* y el *Mahabharata.* Las obras budistas y jainistas también ofrecen múltiples detalles de los representantes de su fe. Hay *kaviás* totalmente históricos en sánscrito como Navasahasankacaritam de Padmagupta, el Vikramankdevacaritam de Bilhana, Rajatarangini de Kalhana, el Hammira Mahakavyam de Nayanchandra Suri, etc.

El Prof. Oscar Pujol de Brasil, explicó detalladamente la necesidad de introducir entradas cronológicas de significado de las palabras para la creación de una moderna Lexicografía sánscrita. Explicó el Diccionario Sánscrito-Catalán, con cerca de 60.000 palabras, junto al proyecto que está en marcha del Diccionario Sánscrito-Español que estará terminado en unos 3 años. Puso el acento en la necesidad de desviarse de la metodología de Monier Williams que dio pie al monumental diccionario de Bothlingk y Roth en el siglo XIX.

El Prof. Claus Peter Zoller de Noruega comentó el punto de vista del Prof. George Cardona en el libro *Las lenguas indoarias.* Según su opinión, la primera clase de adjetivos indoeuropeos se transformó en formas verbales en las lenguas eslavas, armenias y tocarias. Hizo referencia a las dos diferentes lenguas de sáuraseni y magadhi

El Prof. Kamlesh Dutt Tripathi, dijo que la búsqueda de un teatro alternativo está detrás de la investigación de los estudios

Una de las sesiones con los ponentes.

Sesion con los ponentes.

Cena en honor a los ponentes ofrecida por S.E.el Presidente de la India. Aquí saludando al presidente de ICCR Prof. Lokesh Chandra y al Dr.Karan Singh

Cena en honor a los ponentes ofrecida por S.E. el Presidente de la India.

contemporáneos del Natía-Shastra del mismo modo que el movimiento teatral indio contemporáneo. Su ponencia trató de explorar las posibilidades de evolución de una expresión para el movimiento teatral indio contemporáneo que había estado confinado anteriormente solo en el antiguo movimiento teatral indio y las formas teatrales materialista y realista del periodo post-renacentista occidental.

El Prof. George Anca, habló del *Buddhacharita* de Ashwaghosa. Comentó que la traducción china y tibetana de esta obra está disponible. Comparó las obras de Shakespeare con las de Kalidasa.

El Dr. David Frawley dijo que el sánscrito védico era mucho más profundo de lo que normalmente se interpreta. Dijo que los rishis védicos están más allá de la comprensión de una mente normal. Para una verdadera comprensión de los Vedas, hay de 4 a 7 niveles discursivos en el contenido de los Vedas, especialmente, en el Rig Veda. Habló de los diferentes niveles de significado de la palabra *Agni*—a saber, fuego común, sol cósmico, poder de la palabra *adhyátamica*, *hota* o plegaria en el *yajna*, etc. Afirmó que las palabras védicas también tienen un significado oculto. Por ejemplo, el término "Go" tiene varios significados. Más adelante comentó que había más de 360 vocales y consonantes y que estaban conectadas con el cuerpo y con la mente humanos. Con respecto a los mantras védicos, apuntó que los *Gayatri Mantra* del Rig Veda se usaban en los rituales así como en los círculos yóguicos y, en ambos, la esfera de su connotación cambió. De manera semejante, la palabra *Soma* tenía muchos significados como *Rasa*, *Anand*, además de éxtasis y bebida. Dijo que la tradición de la enseñanza del sánscrito y el *adhyatma* se mantiene y que está mucho más viva en las prácticas de meditación.

El Prof. Javier Ruiz Calderón presentó su ponencia titulada "Hacia una reinterpretación crítica del Vedanta Advaita". Para él, el Advaita se considera un camino espiritual hacia la liberación. La filosofía trascendental Advaita se ha construido sobre un débil marco conceptual en el que coexisten diferentes sistemas metafísicos. De ahí, la verdad postulada por el Advaita y su valor cognitivo no está racionalmente justificada. Sin embargo, las enseñanzas del Advaita

tienen un valor social y psicológico como otras tradiciones religiosas. Tiene un valor específicamente religioso cuando ayuda a los seres humanos a conseguir la liberación.

El Prof. Wang Bangwei presentó su ponencia "Lengua y literatura sánscrita en China: pasado y presente". Los chinos tienen un vasto material de textos indios en forma de traducciones chinas. Incluso en 1990 muchos textos sánscritos se tradujeron al chino. Hoy en día, muchos de nuestros estudiantes trabajan en el *Mūlamādhyamika – Kārika* de Nāgārjuna.

El Prof. Ardika se centró en los inicios del contacto entre India y Bali basándose en investigaciones arqueológicas. En esta ponencia se habló del periodo de expansión de la cultura india a lo largo y ancho de Indonesia y de los de los países del este, especialmente, en Bali. Mucha de la cerámica india de diferentes tipos y abalorios encontrados en el noreste de Bali señalan que este contacto comenzó en el siglo II a.C. Tanto las fuentes indias como indonesias mencionan el comercio del clavo y especias entre los dos países, lo que apoya el argumento de que esas especias debieron de ser un importante factor en ese comercio marítimo.

El Dr. Ramendra Pandey, de India, ha dedicado su vida al trabajo e investigación en el campo de la ciencia de la arquitectura india, y ha supuesto un cambio revolucionario en sus dimensiones. Analiza su estudio a través de un examen de los acontecimientos históricos desde la perspectiva de los cambios geográficos contemporáneos. Es el primer especialista que ha dado una teoría de "Trivrit-Karana" en la arquitectura india. En su ponencia "La nueva dimensión de la arquitectura en el desarrollo sociopolítico económico", el profesor recomendó que este y otros principios de la ciencia de la arquitectura india necesitan ser utilizados para marcar el ritmo y centrar el desarrollo del comercio y la industria además de realzar los valores y la cultura.

En su ponencia "El impacto de la filosofía, el culto y el ritual hindú y budista en el arte indio", el Prof. Wagle presentó las causas

Una tarde de música y danza, una bonanza cultural en honor a a los ponentes ofrecida por S.E.el Presidente de la India.

Fotografía conmemorativa de los asistentes al congreso en frente de Rashtrapati Bhawan.

y las vías en las que las formas de culto, rito y filosofía hindúes y budistas han llevado a las representaciones de dioses, diosas, Buda y Bodhisattvas en formas artísticas en diferentes épocas – con su máximo apogeo en el periodo Gupta y post-Gupta y continuando hasta nuestros días.

El Prof. G. Uma Maheshwar Rao, en su exposición titulada "La arqueología lingüística de India: una contribución a las lenguas asiáticas", estableció las relaciones lingüísticas entre el origen común de las lenguas dravídicas y también mongoles y las lenguas turcas (Asia central). Este estudio abre un nuevo enfoque a la composición prehistórica del subcontinente indio.

La Profesora Shashibala en su ponencia "el Templo Kailashnath en Ellora: símbolos cifrados" vuelve a examinar el más maravilloso templo excavado de este tipo, tanto es así que la tecnología moderna todavía no encuentra soluciones para explicar la tecnología utilizada en su construcción. La especialista justificó la atemporalidad de este monumento, su arquitectura y escultura. Afirmó que la supervivencia de este templo se debe a su situación en una línea de energía de la tierra y a su alineamiento con las estrellas y planetas. A partir de ahí, investigó los símbolos en lo alto de las secciones del santuario, techos y en los *Vimana*s, algunos de los cuales son poco comunes, y trató de interpretarlos.

Lo más destacado de los tres días de simposio, además de las mencionadas ponencias, fue la lectura especial del Dr. Karan Singh de "El mensaje de las *Upanishads*". Sostiene que las *Upanishads* representan el núcleo de la cultura india y que pertenecen al *Jñānakānda* de los Vedas. Las *Upanishads* contienen la sabiduría filosófica, de ahí que se llamen Vedanta (las últimas partes de los Vedas). Según el Dr. Karan Singh la filosofía no es una destreza mental. Se conoce acertadamente como *darshana* en el contexto indio, que significa ver o sentir o experimentar. En oposición a los occidentales, los filósofos clásicos indios vieron la filosofía como un modo de vida. Las *Upanishads* constituían las doctrinas centrales de la propuesta espiritual hindú. Incluso en los Himalayas tienen una gran presencia

espiritual. Las *Upanishads* no encierran verdades sino que las verdades en las *Upanishads* han llegado a través de diálogos. Las grandes figuras de las *Upanishads* son los buscadores de la verdad eterna. Conociendo dicha verdad eterna se alcanza el conocimiento de todo lo demás. Por tanto, las *Upanishads* son diálogos de sabiduría. Adi Śaṅkara comentó unas 10 u 11 de las principales Upanishads. Hay aspectos teológicos y filosóficos sobre la realidad en las *Upanishads*. La palabra *Upanishad* significa sentarse cerca para adquirir el conocimiento oculto del Gurú. Dicho conocimiento es transmitido a los discípulos meritorios por medio de la tradición oral. Según el Dr. Karan Singh, las *Upanishads* llegaron a Europa a través del filósofo persa Dara Sheikoh. Las doctrinas fundamentales de las *Upanishads* consisten en: 1) unidad de toda existencia; 2) la consciencia que continúa expandiéndose; 3) la omnipresencia de Brahma como fuerza unificadora; 4) la divinidad se encuentra en todo ser humano; 5) hay una metodología y una filosofía para unir Atma y Brahma; 6) el Yoga es el método para unir Atma y Brahma. Según el Dr. Karan Singh, hay cuatro tipos de yoga llamados, 1*) Jñāna-yoga*, 2) *Bhakti-yoga*, 3) *Karma-yoga* y 4) *Raja-yoga*. Estos cuatro yogas están integrados para alcanzar la tranquilidad de la mente (*chitta suddhi*).Y la consciencia humana está en el proceso de evolución. Y los llamados yogas nos ayudan a unir Atma con Brahma para que nos demos cuenta del *Vasudevakutumbakam.*

La indología como rama de estudio de todos los aspectos de la cultura y civilización india, emergió a final del siglo XVIII como resultado de la presencia británica y otras instituciones coloniales en India con objetivos comerciales y su posterior administración. Pudo haber comenzado con el estudio del sánscrito y, gradualmente, de las lenguas y literaturas regionales; gradualmente, la indología fue abarcando en su ámbito de estudio el arte y la arquitectura india. Dentro de estos campos, siempre que carecían de evidencias o ilustraciones directas, los estudios críticos de las literaturas en sánscrito, prácrito y lenguas indias desarrolladas posteriormente que ya se habían publicado y/o estaban en manuscrito, ayudaban a cubrir estas lagunas de las tradiciones en el arte y arquitectura; por ello, podemos

obtener una comprensible imagen de sus naturalezas continuas, plurales e integradoras. Puede señalarse que el arte y la arquitectura indios componen un amplio campo incluyendo muchos temas como la arquitectura, escultura, epigrafía, iconografía, numismática, música, pintura, joyería y otros. En la mayoría de los casos, la manuscritología y paleografía con la ayuda de los avances tecnológicos modernos se ha convertido en algo indispensable para llegar a conclusiones y/o reconstruir tradiciones, además de las lenguas y su literatura.

El 24 de noviembre, los participantes internacionales visitaron Rishikesh y Haridwar para hacerse una idea de la religión y la cultura india.

2

Sāṅkhya Kārikā de Īśhvara Kṛiśhṇa

David Rodrigo (Āchārya Jijñāsu)

Método universal para acabar para siempre con todo sufrimiento

Sāṅkhya, una de las filosofías *'darśhana'* más antiguas y relevantes de la India, se presentaa sí misma como el método universal y seguro para acabar definitivamente con todo sufrimiento mediante el conocimiento correcto que distinguequien ve (consciencia, ser) y lo que es visto (materia), deduciendo también así la causa no manifestado de la materia vista.

***Sāṅkhya Kārikā* de Īśhvara Kṛiśhṇa es uno de sus textos originales más importantes. Presentado aquí a partir de los comentarios clásicos de Vāchaspati Miśhra y Gauḍapāda, con la traducción y comentario de David Rodrigo (Āchārya Jijñāsu).**

La palabra en sánscrito para designar filosofía es *darśhana* 'visión', 'que ve' y 'que muestra'. Por tanto, es conocimiento que:

— Procede de una visión o realización directa del mismo. No se trata de una mera especulación mental, sino de una forma de ser, de conocer, sentir y vivir; y

— Es un método que conduce a esa misma visión o realización directa.

La filosofía *'darśhana'* ortodoxa india, denominada generalmente *astika-darśhana* (*astika* porque aceptan la autoridad de los Vedas como medio de conocimiento correcto)se divide en seis principales escuelas *'Ṣhaḍ-darśhana'*:

— *Pūrva Mīmāṁsā* o *Mīmāṁsā*

— *Advaita Vedānta* o *Uttara Mīmāṁsā*

— *Sāṅkhya*

— *Yoga*

— *Nyāya*

— *Vaiśheṣhika*

A menudo éstas se nombran en grupos de dos del siguiente modo mostrando las estrechas relaciones entre ambas: *Pūrva Mīmāṁsā—Uttara Mīmāṁsā, Sāṅkhya-Yoga* y *Nyāya—Vaiśheṣhika.*

Toda filosofía o intento humano por conocer la verdad puede estudiarse de modo:

— aislado o

— comparado.

Y el estudio comparado de distintas filosofías puede llevarse a cabo para:

— mostrar los errores del otro y la supremacía de los propios planteamientos o

— para tratar de entenderse mutuamente con la finalidad de comprobar conexiones y discrepancias con el objetivo de conocer la verdad y no de mantener o ampliar el propio trocito de pastel en la forma de prestigio, adeptos, etc.

Si esto es así en toda filosofía todavía lo es más en el caso de las escuelas ortodoxas indias '*Ṣhaḍ-darśhana*' ya que comparten una sólida base comśn: los *Vedas*. *Veda* 'conocimiento' que hoy día nos llega

recopilado en cuatro escrituras consideradas sagradas para las *Ṣhaḍ-darśhana*: *Ṛig, Yajur, Sāma* y *Atharva Veda*.

Por tanto, las *Ṣhaḍ-darśhana* pueden estudiarse como filosofías contrarias. Sin embargo, todas están tratando de entender el conocimiento que quieren transmitir los *Vedas*, por lo que a menudo tienen más puntos en común que discrepancias. Además, en cierta manera se entiende que donde una empieza, otra sigue. A pesar de las discrepancias y de la propia personalidad independiente de cada una de ellas, que también hay que entender y respetar.

Sāṅkhya es uno de los pilares imprescindibles de toda la filosofía india, por tanto, una auténtica luz para el entendimiento humano, su bienestar y su libertad.

Sāṅkhya es directamente la filosofía de los *Yoga Sūtras* de Patañjali, por lo que la práctica yóguica original de concentración y meditación y sus técnicas auxiliares (*āsana* 'postura física', *prāṇāyāma* 'control de la respiración', etc.) no puede llevarse a cabo con garantías sin un conocimiento adecuado de *Sāṅkhya*. *Sāṅkhya* es también la filosofía base de las *purāṇas* (mitología india), itihāsa (historia mitológica, las grandes épicas del *Mahābhārata* de Vyāsa y del *Rāmayāṇa* de Vālmīki), pero también es imprescindible para entender la *Bhagavad-Guītā* y el *Vedānta* (parte final, es decir, conclusión 'anta' de los *Veda*) o *Upaniśhads*. *Śhvetāsvatara Upaniśhad* se basa especialmente en los principios de *Sāṅkhya*.

Y estas escrituras *'śhāstra'* forman el cuerpo de toda la filosofía y la cultura hindś:

— *Vedas* (o *Śhruti*)

— *Bhagavad-Guītā* (o *Smṛiti*)

— *Mahābhārata* y del *Rāmayāṇa* (*Itihāsa*)

— *Purāṇas* o mitología, como *Bhāgavata-purāṇa*, etc.

Por tanto, podemos decir que *Sāṅkhya-Yoga*, junto con *Advaita Vedānta*, son las *darśhanas* más notorias, independientemente de la

práctica meramente religiosa hindū, lógicamente más extendida que el estudio filosófico.

Por otro lado, el conocimiento contenido en las darśhanas, siendo experiencial, se transmite oralmente, de maestro a discípulo competentes, en una tradición muy antigua que llega hasta nuestros días. Y dicha transmisión íntima, directa, es de hecho parte misma de la práctica, imprescindible para iluminar correcta y completamente el conocimiento de lo que se quiere transmitir en las respectivas escrituras y tradiciones filosóficas de la India.

Teniendo todo esto como base, presentamos aquí este comentario de *Sāṅkhya-darśhana* siguiendo a la *Bhagavad-Guītā* V.4 (1º línea)—5 (2º línea):

सांख्ययोगौ पृथग्बालाः प्रवदन्ति न पण्डिताः।
एकं सांख्यं च योगं च यः पश्यति स पश्यति।।

sāṅkhyayogau pṛthagbālāḥ pravadanti na paṇḍitāḥ |
ekaṁ sāṅkhyaṁ ca yogaṁ ca yaḥ paśyati sa paśyati ||

"Sólo los estśpidos, no los sabios, hablan de Sāṅkhya y Yoga como dos cosas diferentes. Sólo ve quien ve que Sāṅkhya y Yoga son uno."

Ni *Sāṅkhya* ni *Yoga* se limitan en esta cita del texto sagrado más popular en India a dos escuelas particulares de filosofía (*darśhanas*), sino que *Sāṅkhya* se refiere al conocimiento correcto que diferencia lo permanente de lo efímero y *Yoga* a la práctica para realizarlo directamente por uno mismo, en uno mismo.

"Sólo ve", sólo conoce la verdad, "**quien ve que Sāṅkhya y Yoga son uno**".

Sāṅkhya Kārikā (70 versos)de Īśhvara Kṛiśhṇa Kṛiśhṇa (siglo I-II) es uno de los tan sólo tres textos originales que nos han llegado de la tradición de *Sāṅkhya*. Los otros dos se atribuyen a su propio fundador, Kapila: *Sāṅkhya Sūtras* (más de 500 aforismos) y *Tattva Samāsa Sūtras* (25).

Los versos '*kārikā*' y todavía más los aforismos '*sūtras*' condensan en pocas palabras tanto la esencia del conocimiento, a menudo muy vasto, que quieren transmitir. Son palabras como símbolos que hay que descifrar para que muestren con una simple percepción un significado enorme y complejo. Por ello, los textos originales de las *darśhanas*, escritos de este modo, se presentan siempre de la mano de comentarios más o menos extensos sobre el original y a menudo de sub—comentarios, escritos por sabios de esa misma *darśhana* y a menudo de las *Ṣhaḍ-darśhanas* en su conjunto, como Vāchaspati Miśhra (s. IX) y Gauḍapāda (s. VI), autores de los principales comentarios clásicos del *Sāṅkhya Kārikā*, que escribieron además importantes comentarios sobre el conjunto de las *Ṣhaḍ-darśhanas*.

La obra más destacada del primero es *Bhāmatī*, sub-comentario al comentario de los *Brahma Sūtras* de Śhaṅkarāchārya (s. VIII-IX), maestro y autor de referencia del *Advaita Vedānta*, mientras que la de Gauḍapāda es *Māṇḍūkya Kārikā*, su comentario a *Māṇḍūkya Upaniśhad*, sendos textos siguen el *Advaita Vedānta*. Gauḍapāda fue el maestro del maestro de Śhaṅkarāchārya.

Estas son las escrituras fundacionales de las *Ṣhaḍ-darśhanas* y sus autores:

— *Mīmāṁsā/Dharma-Sūtras*, de Jaimini (*Pūrva Mīmāṁsā*)

— *Brahma/Vedānta-Sūtras*, de Bādarāyaṇa (*Advaita Vedānta* o *Uttara Mīmāṁsā*)

— *Sāṅkhya-Sūtras*, de Kapila

— *Yoga-Sūtras*, de Patañjali

— *Nyāya-Sūtras*, de Gautama

— *Vaiśheṣhika-Sūtras*, de Kaṇāda

Poema de invocación

Los textos de las escuelas de filosofía clásica india '*astika-darśhana*' suelen empezar con:

— Alguna palabra auspiciosa, preferentemente *OM*—sílaba sagrada por excelencia que denota la realidad completa—o *Atha* '*ahora*'. Estas se considera que fueron las primeras palabras salidas de la garganta de *Brahman* (Realidad suprema o Dios), o

— un poema de invocación '*maṅgalācaraṇa*'

para tener éxito en la acción que se inicia con el texto y como agradecimiento. Dichos versos van dirigidos normalmente a:

— El propio maestro o tradición

— La forma de la divinidad venerada '*iśhṭa-devatā*'

— *Brahman* o la Realidad suprema

Sin embargo, *Sāṅkhya Kārikā* empieza por la palabra *duḥkha* 'dolor', que es lo que busca eliminar completamente. Pero los dos comentaristas clásicos sí inician su obra con un poema de invocación, que nos sirven para entrar en *Sāṅkhya Kārikā* e introducir la filosofía.

Vāchaspati Miśhra[1]:

Nuestra reverencia a la No Nacida, roja, blanca y negra, que produce infinidad de descendencia; y también a los No Nacidos que, tomando refugio en Ella y disfrutando de los placeres por Ella ofrecidos, han renunciado a Ella.

Al Gran *Ṛiṣhi* Kapila, a su discípulo *Āsuri* y también a *Pañchaśhikha* e Īśhvara Kṛiśhṇa.

La No Nacida=*Prakṛiti* o *Pradhāna*. Es la causa (*Prakṛiti*) última, no manifestada '*avyakta*', y la materia prima (*Pradhāna*) de toda la manifestación '*vyakta*' o creación. Es el Uno con partes que es todo el universo. El universo es lo que se transforma, incluyendo su aparición y desaparición constantes, parcial (de seres u objetos que la forman) y total. La transformación del universo es la transformación de la misma *Prakṛiti*. La extraordinaria diversidad que constituye el universo es la naturaleza particular que toma *Prakṛiti* en cada ser y objeto. ¿Para qué? Para presentarse ante quien ve (quien conoce, el ser, consciencia '*Puruśha*') en los distintos seres y ser así vista (experimentada y

conocida). Se trata de un gran acto de amor por parte de Prakṛiti, ya que cuando finalmente

— **Ella** es conocida claramente por *Puruṣha* y

— *Puruṣha* deja de auto-identificarse con Ella-con la transformación y particularidad del propio individuo y del universo—, se produce la liberación del ser (*kaivalya*).

Esto es el estado de los sabios, seres libres (*ṛiśhis*), **Kapila**, etc., **los no nacidos que, tomando refugio en Ella y disfrutando de los placeres por Ella ofrecidos, han renunciado a Ella**.

Roja, blanca y negra = La naturaleza de la que está hecha *Prakṛiti*. Por tanto, los atributos '*guṇas*' de todo lo creado:

— Blanca = *sattva guṇa*. Es luz (ilumina, conoce, brilla), paz y felicidad.

— Roja = *rajas*: Acción, deseo, agitación, sufrimiento, confusión.

— Negra = *tamas*: Inercia, estancamiento, apatía, oscuridad.

Las tres *guṇas* están presentes en toda la creación en una combinación y apariencia diferente, pero no en la propia naturaleza de *Puruṣha*, que es simple Consciencia, pura, es decir, sin *guṇas* y, por tanto, realmente no sujeto a nacimiento, transformación y muerte, que es efecto del movimiento de las guṇas de *Prakṛiti*.

Por su parte, la propia naturaleza de *Prakṛiti* no tiene consciencia. Es inerte. Por tanto, la creación se da por la unión de ambos principios *'tattvas'*.

Las tres *guṇas* son:

— contrarias las unas a las otras, ya que luz es opuesto a oscuridad, acción a inacción, felicidad a sufrimiento, etc., pero a la vez

— cooperan y así funciona la creación.

La tradición de *Sāṅkhya* se considera que se origina con Kapila, quien enseñó a *Āsuri* y éste a Pañchaśhikha. Así hasta llegar a Īśhvara Kṛiśhṇa y hasta nuestros días.

Gauḍapāda:

Saludos a Kapila quien, sintiendo compasión por el mundo ahogándose en el océano de la ignorancia, construyó una barca en la forma de *Sāṅkhya* para cruzarlo.

Por el bien de los estudiantes yo debo explicar esta ciencia breve y claramente, dando pruebas, conclusiones y razones.

Kapila era el hijo de *Brahman* (Realidad suprema o Dios). Se dice: 'Sanaka, Sanandana, Sanātana, Kapila, Āsuri, Voḍhu y Pañchaśhikha, estos siete santos, se dice que son hijos de Brahman.'

La virtud, el conocimiento, la renuncia (desapego) y el poder (para actuar)nacieron con Kapila. Naciendo así y viendo a este mundo ahogándose en la ceguera y la sucesión de *saṅsāra* (rueda sin fin de nacimiento y muerte de uno mismo en distintos cuerpos habiendo caído en este océano de ignorancia y su efecto, la limitación y el sufrimiento)se llenó de compasión y enseñó este conocimiento de los 25 principios '*tattvas*' a *Āsuri*, nacido en su propia familia, el conocimiento mediante el cual cesa la miseria.

Aquel dotado del conocimiento de los 25 principios *'tattvas'* obtendrá sin duda la liberación, independientemente del estadio de la vida en el que se encuentre, tenga el pelo con rastas, afeitado o con coleta.

Tradicionalmente el conocimiento supremo, liberador de toda confusión (raíz del sufrimiento), no se considera fruto ni por tanto propiedad de ninguna mente humana. Se dice: *(apauruśheya vakyam veda) "Las frases de los Vedas no son creación de ningśn ser individual"*. Por ello, los defectos propios del entendimiento de toda mente, la confusión y la duda, no le tocan jamás. Se conoce que los humanos capaces por su pureza de concentrarse ininterrumpidamente y durante largo tiempo en la propia naturaleza pura (*sáttvica*) de toda mente en paz y concentrada (libre de la acción y el efecto de las *guṇas* de *rajas* y *tamas*) recibe en ese estado meditativo este conocimiento revelado o *Śhruti* 'escuchado', que es otro nombre de los *Vedas*. Una persona así se denomina *ṛiśhi* 'quien ve', como Kapila, etc.

Los *ṛiśhis* se convierten así en encarnación de ese Conocimiento supremo y de sus correspondientes cualidades divinas (virtud *'dharma'*, conocimiento *'jñāna'*, poder *'aiśhvarya'* y desapego *'vairāgya'*) y, por compasión, lo transmiten al mundo sometidos por el yugo de otro modo eterno de la confusión y su consiguiente sufrimiento (la rueda de *saṅsāra*).

Kapila transmitió este Conocimiento liberador a través de su discípulo *Āsuri* y con la forma de los 25 *tattvas* (principios de los distintos niveles de realidad) de *Sāṅkhya*.

Quien recibe, practica y realiza completamente este conocimiento de *Sāṅkhya*, sea quien sea y esté en las condiciones y estadio de la vida que sean, niega la ignorancia fundamental y se libera inmediatamente de toda limitación y sufrimiento; sea un *yogui* asceta **con rastas**, un monje renunciante con **el pelo de la cabeza afeitado** o esté inmerso en la vida mundana (**con coleta**).

Tradicionalmente hay cuatro principales estadios de la vida (*āśhramas*):

— *Brahmachārya*: El del estudiante célibe que empieza a recibir el conocimiento de los *Vedas* y de las ciencias auxiliares (*vedāṅga*, principalmente seis: fonética, gramática, métrica, etimología, astrologíay el ritual) con el fin de aprender a cabalgar al tigre de su propia personalidad y saber vivir correctamente en el mundo para hacer el bien e ir acercándose a la realización de lo sublime.

— *Gārhasthya*: El del padre/madre de familia que trata de aplicar lo mejor que puede la virtud y el conocimiento aprendido en el estadio previo a la vez que va experimentando lo mundano movido por su propio deseo y condiciones.

— *Vānaprastha*: El del retiro al bosque, es decir, ruptura con la familia, salir de casa, para dedicarse a la vida espiritual, contemplativa, sólo o el cónyuge.

— *Sanyāsa*: El de la renuncia de toda responsabilidad y acción mundana diferente a la del estudio y contemplación de lo sublime y trascendental.

Ahora Vāchaspati Miśhra introduce de este modo el primer verso de *Sāṅkhya Kārikā*:

En este mundo tiene sentido escuchar una exposición cuando expone hechos cuyo conocimiento es deseado por la audiencia y una ciencia es deseada cuando al conocerse lleva a lograr el śltimo objetivo humano. Esta ciencia que va a ser expuesta proporciona los medios para lograr el objetivo final.

दुःखत्रयाभिघातात् जिज्ञासा तदपघातके हेतौ।
दृष्टे साऽपार्था चेत् नैकान्तात्यन्ततोऽभावात्।।१।।

duḥkhatrayābhighātāt jijñāsā tadapaghātake hetau |
dṛṣṭe sā'pārthā cet naikāntātyantato'bhāvāt ||1||

"De la mordida (*abhighātāt*) de las tres causas de dolor '*duḥkhatraya*' [surge]esta investigación (*jijñāsā*) sobre los medios (*hetau*) para acabar (*apaghātake*) con ella (*tat*).

Si se dice (*cet*) **que es innecesaria** (*sā-apārthā*) **porque** [los medios] **ya son evidentes** (*dṛiśṭe*), **[contestamos] no** (*na*), **ya que** [los medios conocidos] **no son** (*abhāvāt*) **seguros** (*ekānta*) **ni permanentes** (*atyanta*)**."**

Esta ciencia no se investigaría si:

1. No existiera sufrimiento en el mundo.

2. No se deseara eliminarlo.

3. Fuera imposible de eliminar debido a:

   — la naturaleza eterna del sufrimiento; o

   — la ignorancia de los medios para eliminarlo.

4. No se contemplara su eliminación debido a la ausencia de los medios adecuados para ello.

5. Hubieran otros medios disponibles más sencillos que esta ciencia.

Que no existe el sufrimiento y que su disminución no es universalmente deseado son contrarios a los hechos.

Por eso esta investigación parte de **la mordida** (daño, tormento) **de las tres causas de dolor** '*duḥkha-traya*'. Los seres sufrimos, por lo que deseamos terminar con dicho sufrimiento. Para lograrlo, tenemos que 1. saber con claridad el método correcto y 2. efectivamente aplicarlo.

Primero, ¿por qué sufrimos?

Las tres causas de dolor *'duḥkha-traya'* son:

— Internas *'ādhyātmika'*.

— Por otros seres *'ādhi-bhautika'*.

— Por seres divinos o fuerzas super—naturales *'ādhi-daivika'*.

De éstas, las internas son de dos tipos: físicas y mentales. El dolor físico es por la enfermedad debido a desórdenes del organismo. El dolor mental es por el deseo, apego, enfado, avaricia, confusión, miedo, envidia, preocupación y por la no percepción de objetos particulares.

Debido a estas tres causas de dolor *'duḥkha-traya'* los versos que invocan a la paz *'śhānti'* en estas tradiciones védicas concluyen cantando tres veces *śhānti*.

Gauḍapāda: "El dolor mental se debe a la separación con lo que te gusta y a la unión con lo que no te gusta, etc." Nos gusta lo que nos da placer y nos disgusta lo que nos da sufrimiento.

El dolor causado por otros seres puede ser causado por:

— Seres humanos, animales y cosas inanimadas.

— Fuerzas super-naturales debido a la existencia de la influencia maligna de planetas y otros elementos.

Esta tercera causa de dolor se denomina divina *'daivika'* "porque pertenecen a los dioses o viene del cielo; es el frío, calor, tormenta, lluvia, etc." (Gauḍapāda).

Por tanto no se puede negar que el sufrimiento es experimentado por cada alma.

El sufrimiento es una modificación del atributo *'guṇa'* de *rajas*. La mordida (*abhighāta*) es la conexión de la facultad sensible con la

consciencia de lo desagradable causada por los tres tipos de dolor que reside en los órganos internos.

El dolor, en cualquiera de sus formas, es una transformación que experimenta nuestra idea de yo por nuestra identificación con nuestra mente (alma, órgano interno de conocimiento del individuo) cuando ésta se asocia con alguna causa de dolor.

Entonces esta idea de lo desagradable constituye la causa del deseo para aliviar el dolor.

A pesar de que el dolor no puede ser prevenido del todo, sí es posible minimizarlo (controlarlo), como será explicado después.

Mientras se vive dentro de un cuerpo individual existe siempre cierto nivel de sufrimiento, porque lo individual es por naturaleza limitado y está sujeto a condicionamientos, enfermedad, envejecimiento, etc. Sin embargo, un ser humano puede conocer lo permanente en sí mismo, la Realidad suprema, donde no hay sufrimiento sino Felicidad absoluta, porque es ilimitado. Si lo logra, el sufrimiento propio del cuerpo-mente limitado, mientras viva, se vuelve residual, poco relevante. Para ello, se transmite *Sāṅkhya*, etc.

A pesar de que mencionar la palabra dolor '*duḥkha*' en el principio es desfavorable, se vuelve auspicioso al referirse a los métodos para eliminarlo. Por tanto, es apropiada al principio de este tratado.

(Objeción): Ya disponemos de métodos más sencillos para eliminar el dolor y los métodos descritos por esta ciencia (escrituras) *'śhāstra'* son muy complicados: un conocimiento completo de abstractos principios filosóficos que sólo se pueden lograr mediante un largo período de estudio tradicional que se extiende durante muchas vidas. Dice un dicho popular: 'Cuando una persona puede hallar miel en la casa, ¿irá a las montañas a buscarla? Cuando el objeto deseado se ha logrado, ¿qué persona inteligente continuará haciendo esfuerzos para ello?'

Cientos de fáciles remedios para el dolor físico son ofrecidos por eminentes doctores. Para el dolor mental también tenemos remedios

fáciles en la forma de lograr los objetos de placer, como mujeres (hombres), comida y bebida deliciosa, vestidos, etc.

(Gauḍapāda): Para eliminar los dos tipos de dolor interno:

— Tratamiento segśn la ciencia médica.

— Unión con los que nos gustan, separación con lo indeseable.

De igual modo para el dolor externo tenemos remedios fáciles, como dotarnos de moral y ciencia política, vivir en lugares seguros, etc. Del mismo modo para los problemas supra—humanos tenemos remedios en la forma de piedras preciosas, encantamientos, etc.

Por tanto esta ciencia **"es innecesaria** (*apārthā*) **porque** [los remedios] **ya son evidentes** (*dṛiśhṭe*)**"**.

(Respuesta): No, porque "**ya que** [los remedios conocidos] **no son** (*abhāvāt*) **seguros** (*ekānta*) **ni permanentes** (definitivos) (*atyanta*)**."** **Seguros** en cuanto a sus efectos.

Esos remedios no eliminan el dolor a todo el mundo que los aplica.

Definitivos consiste en que el dolor que una vez fue eliminado no vuelva.

Las distintas causas de dolor pueden ser eliminados aplicando distintos remedios disponibles. Entonces se experimenta paz, incluso placer. Pero no es permanente. La eliminación del dolor no es definitiva. Su mordida reaparece, por lo que debe aplicarse de nuevo el mismo remedio u otro. Así continuamente.

(Objeción): Aceptamos que los medios evidentes no son adecuados pero tenemos otros, los prescritos en los *Vedas*, como jyoticmhoma, etc. y que constituyen la parte ritualista de los *Vedas*.

"Son los métodos revelados" (Gauḍapāda). El contenido de los *Vedas* 'Conocimiento' o *Śhruti* 'escuchado' tiene dos grandes bloques:

— *Karma kāṇḍa*: la parte de la acción ritual '*karma*'

— *Jñāna kāṇda*: la parte del conocimiento *'jñāna'*

La práctica de la primera, restringida y condicionada por las distintas castas *'varṇas'* hindúes en las que se nace (*brāhmaṇa*—sacerdotes—, *kṣhatriya*—reyes, guerreros, líderes sociales—, *vaiśhya*—comerciantes, agricultores— y *śhūdra*—sirvientes de los demás—), hace que logres disfrutar de la vida mundana pero de forma correcta, de modo que además logras un buen nacimiento futuro, tras la vida actual, es decir, con experiencias de placer.

Esto es cultivar los tres primeros objetivos de la vida '*puruśa-artha*':

— *Dharma*, lo correcto

— *Artha*, confort, y

— *Kāma*, placer sensual.

Por su parte, el *jñāna kāṇda* de los *Vedas*—la parte del conocimiento—, con total independencia de todas las condiciones del cuerpo físico en el que se nace (casta, género, lugar, religión, cultura, clase social, edad, etc.), guía hacia su propio objetivo a la persona dotada con la motivación clara de liberación absoluta *'mokṣha'*, y lo hace a través del maestro/a competente y mediante la práctica de:

— escuchar *'śhravaṇa'* el conocimiento que quiere transmitirnos *Śhruti*;

— reflexionar '*manana*' hasta lograr claridad en el mismo; y

— establecerse en eso mediante la concentración y la meditación *'nididhyāsana'*

Esto conduce a la realización directa *'sāksātkāra'* de quien ve, uno mismo, la realidad suprema. Aquí y ahora.

Este verso se refiere *alkarma kāṇda* o ritual védico.

Otra división comśn de los *Vedas* es la siguiente:

— *Mantra* (versos)

— *Brāhmaṇa*

Estos śltimos contienen:

— *Āraṇyaka*

— *Upaniśhads*

La parte en verso (*mantras*) es la más antigua. Una colección de mantras se denomina *saṁhitā*. Son mantras que hay que utilizar para llevar a cabo sacrificios y rituales religiosos *'karma'*. El saṁhitā más antiguo es el del *Ṛig-veda*.

Los brāhmaṇa 'interpretación de los *Veda* (*mantras*)' son textos en prosa que comentan los mantras, explicando con detalle los procedimientos de los rituales y su significado mediante correspondencias simbólicas entre diferentes niveles de la realidad.

También encontramos en los *brāhmaṇa* historias mitológicas que después reaparecen modificadas en los *purāṇas* (cuentos, leyendas de dioses, reyes, creación y disolución del cosmos, etc.) y en la épica (*itihāsa*). Abundan además en los *brāhmaṇa* etimologías hermenéuticas o el arte de interpretar las palabras y los textos sagrados.

En los *brāhmaṇa* encontramos también los *āraṇyaka*, literalmente lo que sucede en la soledad del bosque, que marca la transición del ritual externo del *saṁhitā* a la metafísica de las *upaniṣhads* mediante las meditaciones *'upāsana'* o la visualización interna de los rituales.

Por śltimo, las upanichads son el *Vedānta*, fin '*ānta*' del *Veda*. Fin como conclusión:

— Donde finalmente te conducen los *Vedas*.

— Conocimiento definitivo, último, supremo de la realidad plena.

Upaniśhads—

śhad = sentarse; destruir

upa = cerca

ni = con devoción, con amor

sentarse con amor junto al maestro ´Guru´ para destruir la ignorancia del Sí Mismo, de la Realidad suprema.

Muktika Upaniśhad habla de 108 *upaniṣhads*. Los números que acaban en ocho y cuyos dígitos suman nueve son considerados sagrados o auspiciosos: 18, 108, 1008, etc. Pero diez son las consideradas *mukhya upaniṣhads* ´las principales´ y antiguas:

Īśāvāsya Upaniśad (Yajur Veda)
Kena Upaniśad (Sāma Veda)
Kaṭha Upaniśad (Yajur Veda)
Praśna Upaniśad (Atharva Veda)
Muṇḍaka Upaniśad (Atharva Veda)
Māṇḍūkya Upaniśad (Atharva Veda)
Taittirīya Upaniśad (Yajur Veda)
Aitareya Upaniśad (Zig Veda)
Chāndogya Upaniśad (Sāma Veda)
Bṛhadāraṇyaka Upaniśad (Yajur Veda)

En ocasiones se añade a estas *Śvetāsvatara Upaniśhad*.

Los *Vedas* (*Śhruti*, conocimiento revelado) y *Smṛiti* (conocimiento recordado por alguna mente humana a partir de *Śhruti*, sobre todo, *itihāsa—Mahābhārata* y *Rāmāyaṇa*—y *purāṇas* o mitología) constituyen las escrituras clásicas de la tradición ortodoxa hindú. Dentro del *Mahābhārata* se encuentra la *Bhagavad-Guītā*, situada en un nivel de importancia comparable al de las mismas *Upaniśhads*.

A partir de este cuerpo escritural '*śhāstra*' surgen las escrituras de las distintas escuelas filosóficas ortodoxas o *'astika-darśhana'*, es decir, que aceptan la autoridad de *Śhruti*, *Smṛiti*, *itihāsa* y purāṇas como fuente de conocimiento correcto, especialmente, sobre aquellos niveles de realidad a los que por sí sola la mente y los sentidos humanos no alcanzan a percibir ni deducir.

Y estos métodos [rituales védicos] sí eliminan los tres tipos de dolor de forma segura y definitiva. Dice *Śhruti*: "Deseando el Cielo uno debe practicar (ofrendas) rituales." Y el Cielo es descrito así en el Bhattavārtika: *"Lo que es expresado con la palabra Cielo es placer, ni mezclado ni interrumpido por el dolor, logrado por el deseo puro de él (del Cielo)"*. Por tanto, el Cielo consiste en placer, diametralmente

opuesto al dolor, cuya mera existencia extirpa todo tipo de dolor. Y no es un placer efímero, ya que Śhruti declara: "Bebimos el Soma (néctar del ritual) y nos volvimos inmortales." (*Atharvasiras*, III). Y si el placer celestial fuera efímero, ¿cómo podría haber inmortalidad?

Los *Vedas* narran cómo en cierta ocasión los dioses, Indra, etc., discutían sobre cómo se habían hecho divinos, inmortales. Y finalmente concluyeron:

"Porque hemos bebido el Soma (el néctar sagrado del ritual), hemos ido a jyotis (lugares sagrados de peregrinación) y nos hemos hecho amigos de seres divinos (sabios, santos) hemos alcanzado el Cielo volviéndonos inmortales. Por tanto, ¡oh inmortal! ¿Qué puede un enemigo hacer contra nosotros, cómo puede afectarnos el envejecimiento y demás defectos de un mortal?"

También dice Śhruti que *"quien lleva a cabo el sacrificio (ritual) llamado aśhvamedha conquista todas las regiones [del universo], trasciende la muerte y el pecado"*.

Por tanto, los medios védicos para eliminar el dolor, que se pueden llevar a cabo en un momento, varias horas, un día, un mes o un año, son más fáciles que el conocimiento diferenciador.

Conocimiento diferenciador *'viveka'* que propone *Sāṅkhya*: Distinguir en uno mismo qué es la manifestación, su causa y quien ve.

Por tanto, esta investigación propuesta es innecesaria.

"Ya que medios seguros y definitivos son revelados en los Vedas." (Gauḍapāda)

Respuesta:

दृष्टवदानुश्रविकः स ह्यविशुद्धिक्षयातिशययुक्तः।
तद्विपरीतः श्रेयान् व्यक्ताव्यक्तज्ञविज्ञानात्।।२।।

dṛcmavadānuśravikaḥ sa hyaviśuddhikcayātiśayayuktaḥ |
tadviparītaḥ śreyān vyaktāvyaktajñavijñānāt ||2||

*"**Los** [medios] **revelados** (ānuśravikaḥ) **soncomo los evidentes** (dṛiśhṭa-vat), **ya que** (sa hi) **están unidos** (yuktaḥ) **a la impureza** (aviśhuddhi), **la destrucción** (kśhaya) **y la desigualdad** (atiśhaya).*

Contrario a ambos (*tad-viparītaḥ*) **y mejor** (*śhreyān*) **es el conocimiento correcto de** (*vijñānāt*) **lo manifestado** *'vyakta'*, **lo no manifestado** *'avyakta'* **yquien conoce** (*jña*)**."**

Revelado (*ānuśhravika*) es lo relacionado con *ānuśhrava* o *Vedas*, lo que de ello se conoce. *Ānuśhrava* es lo escuchado en clase de un maestro competente, y no lo escrito.

Por mucho que todas estas escrituras estén publicadas en todos los principales idiomas del mundo su conocimiento sólo se revela (brilla, se realiza) en una transmisión oral íntima con el maestro/a tradicional competente, aquel que:

1. Recibió ese mismo conocimiento de ese mismo modo, estudiando a los pies del maestro/a tradicional competente las escrituras de modo sistemático, completo; y

2. Practicó dicho conocimiento hasta, primero, entenderlo claramente y, segundo, establecerse en él constantemente, como su propio ser y la Realidad śltima de todo.

Es lo que *Muṇḍaka Upaniśhad* I.ii.12 denomina *śhrotriya*—quien ha escuchado—y *brahma-niśhṭham*—quien está establecido en *Brahman*—, respectivamente:

परीक्ष्य लोकान् कर्मचितान् ब्राह्मणो
निर्वेदमायात्नास्त्यकृतः कृतेन।
तद्विज्ञानार्थं स गुरुमेवाभिगच्छेत्
समित्पाणिः श्रोत्रयं ब्रह्मनिष्ठम्।।

parīkśya lokān karmacitān brāhmaṇo
nirvedamāyātnāstyakṛtaḥ kṛtena|
tadvijñānārthaṁ sa gurumevābhigacchet
samitpāṇiḥ śrotriyaṁ brahmaniśhṭham ||

***"Examinandolos mundoslogradosmediante el karma 'acción', un brāhmaṇa** (sabio) **debe renunciar** [contemplando]: "**No hay nada** (en los mundos, Tierra, Cielo; en la creación) **que no sea un producto** (efímero). **Por tanto, ¿qué sentido tiene dedicarse a la realización de karmas?**"*

Para lograr la realización de eso (de la Realidad suprema, en sí misma, permanente, sin transformación causa—efecto)**, él**, **con un fajo de palos para realizar los rituales** (donación '*dākśhiṇa*' devocional al maestro)**, debe irsóloal *Guru* que ha escuchado tradicionalmente** *'śhrotriyaṁ'* (las *Upaniśhads*, etc., las escrituras *'śhāstra'*) **y está estabilizado en Brahman** *'brahma-niśhṭham'*."

La lista de los ritos religiosos transmitida por los *Vedas* es igual a los medios evidentes (mencionados antes): ambos son igual de ineficientes en la eliminación de los tres tipos de dolor de modo absoluto y definitivo.

A pesar de que el texto usa el término genérico védico (*ānuśhravika*) debe entenderse que se refiere sólo a la parte ritualista (*karma kāṇḍa*) de ellos, ya que el conocimiento diferenciador (*viveka*) también forma parte de los *Vedas* (lo que por supuesto no es a lo que se refiere el autor). Dice *Śhruti*: "El Espíritu (*Puruśha*) tiene que ser conocido y diferenciado de la Materia Primordial (*Prakṛiti*)" (*Bṛihadāraṇyaka Upaniśhad,* 2.4.5). (Haciendo eso) "el agente ya no regresa, ya no regresa" (a este mundo, a *saṁsāra*) [*Chāndogya Upaniśhad* (8.15)].

"Los [medios] revelados son como los evidentes, ya que están unidos a la impureza, la destrucción y la diferencia". La impureza reside en el hecho de que el sacrificio (ritual) '*yajña*' Soma, etc. viene acompañado del asesinato de animales, destrucción de comida, etc.

Segśn las instrucciones de los *Vedas* para realizar, por ejemplo, el ritual *'karma'* llamado *aśhvamedha* hay que sacrificar "seiscientos animales menos tres al mediodía".

Dice el venerado (*Bhagavān*) *Pañchasikhāchārya*[2]: "Eso (este pecado al matar animales en el sacrificio) es una pequeña mezcla, destructible y soportable."

La mezcla consiste en la del efecto principal (*apurva*, es decir, mérito) del *Jyotiṣhṭhoma*, etc. con su efecto menor, causa del mal, debido al asesinato de animales.

El pecado es destructible implica que se puede eliminar con ciertos ritos expiatorios. Sin embargo, si por algún motivo estos no se llevan a cabo correctamente, entonces en el momento de la fructificación del *karma* principal (mérito) el elemento demoníaco (demérito, causado por el asesinato) también da sus frutos, por lo que tienen que ser soportados pacientemente.

Los expertos (en la práctica ritual) inmersos en los enormes lagos de néctar del Cielo logrado llevando a cabo acciones virtuosas tienen que soportar las chispas del fuego del dolor traído por el elemento del mal (en los rituales).

No se puede argumentar que la ley [*védica*] general "no hagas daño a ningśn ser vivo" (*ahiṁsā*) es negada por la específica "mata al animal para el *Agnishtoma* (ritual)" porque no se contradicen la una a la otra y sólo cuando dos leyes son mutuamente contradictorias la más fuerte niega a la más débil. Sin embargo, en la presente situación no hay contradicción, ya que las dos leyes tratan de temas completamente diferentes. La ley general "no hagas daño (no mates…)" sólo declara que hacer daño tiene la capacidad de producir mal y por tanto dolor, pero no quita el hecho de ser necesario para cumplir el sacrificio.

Del mismo modo, la instrucción 'mata al animal, etc.' declara la necesidad de matar animales en el sacrificio pero no niega el hecho de que eso produce pecado.

Tampoco hay ninguna contradicción entre la producción de pecado y la capacidad de ayudar a completar el sacrificio.

Por tanto, matar animales puede producir pecado en una persona y al mismo tiempo ayudar en el sacrificio.

No existe contradicción entre la instrucción védica general de no violencia física, verbal ni de pensamiento hacia ningśn ser vivo (*ahiṁsā*) y la instrucción particular de los mismos *Vedas* de 'mata esta cantidad de animales, etc.' como ofrenda en ciertos rituales porque el

karma a lo sumo puede llevarte al Cielo, pero éste no es absoluto y totalmente puro, sino que todavía hay diferenciación de seres ahí, con distintos grados, precisamente porque ir al Cielo es un efecto de un *karma*, por lo que:

— Es efímero, dura lo que dura el resultado del mismo; y

— *el karma* 'la acción' se lleva a cabo de modos diversos, más o menos imperfectos, por lo que da resultados igualmente diversos.

La Felicidad eterna, libre, pura, absoluta no es pues el Cielo, puesto que es algo logrado mediante una acción. El Cielo es sólo relativamente eterno y placentero, en relación a la vida humana, etc.

Por otro lado, la realidad permanente está libre de todo efecto de todo *karma*, bueno o malo. Es lo que es. Todo cuanto es no es sino eso mismo. El śnico problema es no reconocer completamente que lo uno mismo es siempre y creer ser el individuo que nace, está limitado y muere. Eso es la ignorancia fundamental. Para negarla y reconocer plenamente lo que es existe *Śhruti*. La práctica para ello es *śhravaṇa* 'escuchar', *manana* 'reflexionar' hasta lograr claridad y *nididhyāsana*, establecerse mediante la concentración y la meditación. De ese modo la consciencia entre en sí misma conscientemente, plenamente (*sākchātkāra*). Nada más.

Si no se puede iniciar esta práctica es cuando hay que practicar *karma* 'acción' correcta, védica o moral, etc.

Taittirīya Upaniśhad, II.7.1:

यदा ह्येवैष एतस्मिन्नुदरमन्तरं कुरुते।
अथ तस्य भयं भवति।
तत्त्वेव भयं विदुषोऽमन्वानस्य।

yadā hyevaica etasminudaramantaraṁ kurute |
atha tasya bhayaṁ bhavati |
tattveva bhayaṁ viduco'manvānasya |

*"**Cuando alguien en esto** [en la Realidad última] percibe la más mínima diferenciación, entonces aparece el miedo para él. **Eso mismo es el terror para el** [aparentemente] **sabio que no ve desde el punto de vista unitario.**"*

"Los [medios] revelados son como los evidentes, ya que están unidos a la impureza, la destrucción y la diferencia". "La destrucción" (no permanencia) se deduce del hecho de que el Cielo es una entidad causada (un producto). Además, *Jyotiśhṭoma*, etc. son sólo los medios para lograr el Cielo (ir), mientras que Vājapeya, etc. conducen a lograr [dominar] el reino del Cielo. Esto es lo que constituye **"la desigualdad"**. La grandeza de la magnificencia de uno es la fuente de dolor para otro de menor magnificencia.

En el texto "bebimos Soma y nos hicimos inmortales" inmortalidad implica larga durabilidad, hasta la disolución final de toda la existencia elemental (o finita) (universo presente). Por eso *Śhruti* declara: "Ni mediante las acciones *'karma'*, los hijos ni la riqueza, sino sólo mediante la renuncia ellos lograron inmortalidad", y también: "Donde los ascetas entran está más allá de los Cielos y brilla brillantemente en el corazón. Mediante la acción los ascetas con hijos y deseando riqueza lograron sólo la muerte, mientras que los otro *riṣhis* sabios, que estaban más allá de toda acción, lograron la inmortalidad" (*Mahā-Narāyaṇa Upaniśhad,* X.5, XII.14).

Śhruti: "En cada yuga 'era' miles de Indras y dioses han sido sobrepasados por el tiempo. El tiempo es insuperable". Gauḍapāda: "Por tanto, [los efectos de los medios revelados] están afectados por la destrucción, debido a la destrucción de Indra (el Rey de los dioses en el Cielo) y otros."

Viśhṇu-purāṇa (I.3.15-27) explica que hay cuatro *yugas* 'eras'. Su duración disminuye progresivamente así como también aumenta la oscuridad general y empeoran las condiciones de vida. Son estos:

— *Kṛita* o *Satya yuga*: la Edad de Oro. Cuando la vaca del *Dharma* (Conocimiento) se sostiene sobre sus cuatro patas.

— *Tretā yuga*: Edad de Plata. La vaca del *Dharma* se sostiene con tres patas.

— *Dwāpara yuga*: Edad de Bronce; dos patas.

— *Kali yuga*: Edad de Hierro; una sola pata.

Estar en el *Kali yuga* como estamos no implica necesariamente que todos los seres vivan en ese mismo estado de consciencia oscura ni que por tanto no exista salvación, luz ni felicidad pura y permanente. No es así. Estar en el *Kali yuga* sólo implica que la sociedad en general está ciega de ignorancia, está perdida, por lo que a nivel individual tendremos que trascender más dudas, confusión, miedos y obstáculos en nuestro siempre posible crecimiento espiritual hacia *Satya yuga* y más allá, a lo ilimitado por el tiempo, que, por otro lado, no es más que el momento presente, śnico, que contiene todo el tiempo, sus objetos y condiciones.

Lo mismo sucede estando en *Satya yuga*: la iluminación y la gloria es más clara, sencilla y accesible, pero tampoco regalada ni segura para todos igual.

Un ciclo cósmico está formado por una vez cada uno de los cuatro yugas y se denomina *Chatur-yuga* o *Mahā-yuga*. Equivale a 60.845 años humanos.

71, 42 *Mahā-yugas* es un *Manvantara*, que es la vida de un Manu. Manu en el *Ṛig-veda* es el progenitor de la especie humana. Posteriormente, aparece como el regente durante el *Manvantara* que cada Manu vive. Un *Manvantara* equivale a 4.320.000 años humanos. Los dioses, los siete *ṛiśhis*—patriarcas y los reyes que nacen de Manu también viven un *Manvantara*. El Manu del *Manvantara* actual se llama *Vaivasvata*.

14 *Manvantaras*, con sus respectivos Manus, son exactamente 1.000 *Mahā-yugas*. Esto es un *Kalpa*, o ciclo de una creación. Un *Kalpa* es un día de *Brahmā*, que vive cien años.

Al final de un *Kalpa* (un día de *Brahmā*), se da una noche de *Brahmā*, donde los tres mundos (Cielo, Tierra, región intermedia) dejan de existir. Esto se conoce como una disolución parcial del universo o *naimittika-pralaya*.

Tras los cien años de *Brahmā* se produce un *mahā-pralaya* 'gran disolución', también llamada *Prakṛiti-laya*, donde los elementos que forman el universo se disuelven en su causa no manifestada y materia

prima, *Prakṛiti*. Ahí la manifestación queda en estado latente, como un árbol contenido en su semilla.

100 años de Brahmā es un día de Viśhṇu. Tras ese día de Viśhṇu se produce una noche de Viśhṇu. Lo que ahí sucede es que *Prakṛiti* se disuelve en *Puruṣha* (Consciencia) y *Puruṣha* en el Ser supremo (*Parātman*), que es el propio Viśhṇu (*Brahman*).

Entonces, de nuevo se vuelve a crear el universo (el huevo de Brahmā '*brahmāṇa*') y todos sus mundos, con toda su inmensa explosión de seres con distintas condiciones. Normalmente se habla de 14 mundos o regiones del universo '*lokas*'. *Bhāgavata-purāṇa* V.24.7 nombra siete mundos inferiores (subterráneos) '*pātāla*' y siete superiores o celestiales '*svarga*'.

Los siete inferiores son: *Atala, Vitala, Sutala, Talātala, Mahātala, Rasātala* y *Pātāla*.

Los siete superiores o celestiales (empezando por el más bajo) son:

— *Bhur*, la Tierra donde habitamos los humanos;

— *Bhuvar*, la región intermedia;

— *Svar*, el cielo.

Estos tres son referidos muy a menudo como los tres mundos. Y por encima de ellos: *Janaloka, Maharlokas, Tapoloka y Satyaloka o Brahmāloka*.

Con todo esto en consideración se declara: **"Contrario a ambos y mejor es lo que surge de la realización** (*vijñānāt*)**, de lo manifestado** '*vyakta*'**, lo no manifestado** '*avyakta*' **y quien conoce** (*jña*)**."**

Por eso *Śhruti* repite constantemente que una persona con conocimiento diferenciador nunca regresa a la transformación.

El argumento de que el resultado es una entidad causada por lo que no puede ser permanente no puede ser argumentad aquí, ya que esto se mantiene cuando el efecto es una entidad, pero en el presente

caso la consecuencia—eliminar el sufrimiento—es una negación, una no—entidad.

Viveka es distinguir claramente lo que es. No crear, transformar, purificar ni negar nada, más que la confusión (una no entidad).

Y esa negación pone fin a la causa eficiente, por lo que no puede haber efectos posteriores en la forma de sufrimiento.

Sin causa no hay efecto, como quemando la semilla no hay árbol que brote.

Es un hecho admitido por todos que la actividad causal dura sólo hasta que se logra el conocimiento diferenciador. Esto se explicará después. El sentido literal de este verso *'kārikā'* es que los medios para eliminar el dolor que consisten en el conocimiento diferenciador del Espíritu (*Puruśha*) como a parte de la Materia, es preferible. Los [otros] métodos escriturales son buenos en la medida que están autorizados por los Vedas y por tanto son capaces de eliminar el dolor pero hasta cierto punto.

(Pregunta): ¿De dónde surge este conocimiento diferenciador?

(Respuesta): "Del conocimiento diferenciador de lo manifestado, lo no manifestado y quien conoce". El conocimiento de lo manifestado precede al de su causa, lo no manifestado.

Analizando correctamente lo perceptible mediante los sentidos y la mente, lo manifestado, conocemos su causa y materia no manifestada (*Prakṛiti*).

Y del hecho de que ambos son para el objetivo de otro deducimos la existencia del Espíritu (*Puruśha*).

Prakṛiti y su manifestación, como dijimos más arriba, es lo visto. Por tanto, para ser visto por quien ve. Entonces, ¿quién ve? Para *bhoga* 'experiencias' y *mokśha* 'liberación' de *Puruśha*, sirven *Prakṛiti* y su manifestación—transformación (el universo).

Así encontramos que estos tres son mencionados en el orden de lo precedente y el conocimiento consiguiente.

El significado de esto es entonces este: El conocimiento de la distinción del Espíritu (*Puruśha*) y la Materia surge del conocimiento diferenciador de lo manifestado, etc., escuchado previamente en *Śhruti* y *Purāṇas* y entonces establecido por el razonamiento científico, y que consiste en la meditación y la contemplación ininterrumpida y pacientemente practicada durante largo tiempo. Esto será explicado después con detalle.

Bibliografía

An English translation with the Sanskrit text of the Tattva—kaumudī (Sānkhya) of Vāchaspati Miśra by Gangānātha Jhā, Bombay "Theosophical Publication Fund", Tookaram Tatya, 1896

The Sāṅkhya—Kārikā, Īśvara Kṛṣṇa's memorable versos on Sānkhya Philosophy with the commentary of Gauḍapādācarya, Vidyāsudhākara Dr. Har Dutt Sharma, Poona, The Oriental Book Agency, 1933

Notas:

1 Presentamos el comentario parafraseado de Vāchaspati Miśhra a *Sāṅkhya Kārikā*, llamado *Tattva-kaumudī*, más extensamente que el de Gauḍapāda, más breve. El primero se identifica con un cuerpo de letra mayor.

2 Pañchasikhāchārya es uno de los grandes maestros de *Sāṅkhya*. Autor del *Śhachmi Tantra*, texto no disponible actualmente pero nombrado en *Sāṅkhya Kārikā* y sus principales comentaristas e incluso muchas de sus sentencias aparecen directamente citadas en el comentario de Vyāsa a los *Yoga Sūtras* de Patañjali, llamado *Sāṅkhya-Pravachana* 'Enseñanza (exposición) del *Sāṅkhya*'.

3

Desafíos políticos, sociales y económicos para los romaníes al pasar de la marginalidad a la comunidad general

Jovan DAMJANOVIC
Presidente de la Organización Mundial Romaní Rromanipen

Resumen

El pueblo romaní pertenece a la nación india, originarios del territorio sudeste y este de Europa pero también de otras partes del mundo, con todas las características propias de una entidad nacional especial. Los romaníes tienen su historia, cultura, religión, tradición, literatura, su propio idioma, su manera de vivir, su dieta, su mentalidad, su herencia nacional….en una palabra, los romaníes tienen su historia, su presente y su futuro como cualquier otra nación de Europa.

Los objetivos generales y específicos que hay que alcanzar a través de la materialización de las medidas planteadas en relación a los diferentes segmentos y áreas de actividad deben ser determinados con la Estrategia de la Organización Mundial Romaní. Un objetivo común que se debe establecer con la Estrategia es la mejora de la situación de las minorías nacionales de romaníes en Europa y en la sociedad en su

conjunto reduciendo los múltiples problemas socioeconómicos entre la comunidad romaní y formando parte de la población para alcanzar la integración de romaníes en todos los segmentos de la sociedad y de la comunidad, lo que debería lograrse de manera armónica, abierta y transparente.

Palabras clave: Romaní, integración, fortalecimiento económico, educación romaní, problemas de salud, problemas de acceso a la vivienda, participación política romaní.

Prefacio

Nosotros, miembros de la nación romaní (romaní, sinti y kale, que sumamos alrededor de 15 millones) tenemos como objetivo no volver a estar expuestos al sufrimiento y al dolor, proteger a las generaciones futuras del terror de la guerra que causó dos veces a lo largo de nuestra vida un dolor indescriptible para la humanidad, reafirmar la confianza en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y valores de la personalidad, en la igualdad entre hombres y mujeres, grandes y pequeñas naciones;

Con el deseo de

Mejorar y llevar a cabo los principios de la Carta de Naciones Unidas, la Declaración Universal de los Derechos Humanos, la Convención por la Prevención y Sanción del Delito de Genocidio, la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, la Declaración sobre la Eliminación de Todas las Formas de Intolerancia y Discriminación Fundadas en la Religión o las Convicciones, la Convención sobre los Derechos del Niño, así como todo instrumento internacional de relevancia adoptado a nivel general o regional y acordado entre los países miembros de las Naciones Unidas, así como de crear por nosotros mismos nuestro propio futuro y confirmar que somos iguales, a pesar de la religión, el sexo, la raza y

la nación, con la determinación de ofrecer a nuestra nación un futuro mejor, establecimos, el 20 de abril de 2012 en Belgrado, la organización romaní llamada Organización Mundial Romaní – Rromanipen.

En la confianza,

De que se alcanzarán estos derechos fundamentales para toda persona y de que la dignidad y los valores humanos representan los mayores logros democráticos y en la confianza de que también se extienda a los miembros de la nación romaní alrededor del mundo la aplicación de la Carta de las Naciones Unidas y las decisiones del resto de las organizaciones europeas e internacionales en el ámbito de los derechos y libertades humanos;

De que los objetivos enunciados contribuyan al progreso total de la nación romaní en todo el proceso integrador y tomando en consideración todas nuestras peculiaridades en cuanto a lengua, cultura, religión y costumbres, y en la confianza de que todo factor internacional relevante nos ayude a ello, hemos decidido unir nuestras fuerzas para materializar los objetivos enunciados de la nación romaní a través de la actividad de la Organización Mundial Romaní – Rromanipen.

Con el Borrador de la Carta de la Organización Mundial Romaní, hemos establecido los objetivos fundamentales ajustándolos a la Estrategia de las Naciones Unidas y a las políticas propuestas de la UE en la Cumbre sobre la integración de los romaníes que tuvo lugar en Bruselas en 2012. Además, con el Borrador de la Carta de la Organización Mundial Romaní se regula para la nación romaní el modo de materializar los derechos individuales y colectivos en los países en los que viven por medio de su más elevada legislación – la Constitución y todas las leyes relativas y por medio de leyes o pactos internacionales que son obligatorios para todas las naciones.

La eterna pregunta -¿qué somos, quiénes somos y adónde vamos?- se plantea a nuestra generación y cultura indirectamente de forma existencial incluso hoy, en esta conferencia.

Documentos encontrados recientemente como, por ejemplo, una crónica de 1422 que se encontró en medio de documentos de archivo en el Forli italiano, confirman que los romaníes sabían que India era su país de origen, es decir, que eran conscientes de su origen histórico y cultural.

En la actualidad, la comunidad romaní es una de las más grandes de Europa y también una de las etnias en mayor riesgo. Se ha estimado que hay entre 12 y 15 millones y que la mitad de ellos viven en la parte central y sudeste del continente. La pobreza, la alta tasa de desempleo, la discriminación provocada por los prejuicios, el escaso nivel de educación y una pobre protección sanitaria los sitúa en una posición dramática.

La cuestión romaní no es únicamente un problema de la comunidad étnica y su situación. Diría que es al mismo tiempo un problema de nuestra civilización y una cuestión de humanidad. Hay libertad para todos o no hay libertad. Podemos constatar que esos horizontes de libertad se están extendiendo hacia muchos grupos marginales, que muchas formas de discriminación están reprimidas en principio en varios convenios o leyes, tanto la discriminación racial como cualquier otra forma de ella.

Sin embargo, la realidad es más dura de lo que parece. En cualquier caso, la conciencia europea no puede permanecer en paz. Baste mencionar la II Guerra Mundial de la que se habla mucho y por la que se han elevado muchos monumentos en este sentido. Sin querer minimizar la tragedia y la magnitud del crimen hacia la nación judía, tengo que decir que, de alguna manera, se ha dejado en un completo segundo plano y casi olvidado completamente, el segundo genocidio, el que se ha llevado a cabo sistemáticamente contra los romaníes.

La participación política romaní

Actualmente en Europa, estamos por primera vez en la historia ante una situación única, única realmente, en la que se decidirá sobre nuestro destino colectivo.

Los romaníes no están representados adecuadamente en la vida política ni social de Europa. Creo que la cuestión de la socialización y participación de los romaníes en todas las formas de la vida pública es una de las cuestiones cruciales para nuestro futuro mutuo aquí. Creo que los romaníes en Europa deberían organizarse ellos mismos no solo políticamente sino que deberían también organizarse cultural y económicamente.

Por tanto, aprovecho la oportunidad para hacer un llamamiento a nuestros compatriotas –esta es una verdadera oportunidad para nosotros en Europa de establecer un único partido político y de luchar dentro de este partido o junto con otros partidos democráticos por los derechos de todos los ciudadanos de todas las naciones, de esta manera, por supuesto, luchar también por sus propios derechos humanos, derechos civiles y nacionales y para llevar a sus representantes a las elecciones del Parlamento Europeo.

La política tiene un papel fundamental. A los romaníes se les deben dar oportunidades para que se conviertan en asunto político porque nadie puede resolver los problemas de otro. Quiero aclarar que no estoy pidiendo ningún privilegio para la comunidad romaní sino los mismos derechos que otras minorías nacionales en los países del sudeste de Europa. Sin embargo, creo que, como se señaló con Europa y la experiencia internacional, el movimiento clave es el realizado por el Estado. Cuando se trata de minorías nacionales, las medidas y programas estatales de las instituciones públicas son absolutamente necesarias.

Está justificado y es incluso necesario tener representantes romaníes en los ministerios de educación, cultura, policía, medio ambiente y planificación territorial, gobernanza estatal, política social y laboral. Bueno, podría decirse que es la actual práctica en Hungría y Rumanía en los ministerios de asuntos exteriores y la diáspora. Si la verdad está del lado de los menos protegidos, de los menos privilegiados, como bien dijo Sarte, entonces los países del sudeste de Europa, los países democráticos a cuya constitución los romaníes contribuyeron, tienen que mostrar con su propio ejemplo que les

importa el progreso de esta minoría nacional y que están dispuestos a ampliar el campo de oportunidades solo para ellos. En mi opinión esta es la cuestión fundamental. Por estas razones, lo mismo que debido al fortalecimiento de la democracia y del camino europeo de los países del sudeste de Europa, prometo el rápido establecimiento de un consejo intercultural. Se trata de una institución que ya existe en casi todos los países europeos porque la representación de todas las minorías nacionales y muchas otras instituciones podrían, bajo el mismo techo, ser puente entre los que no tienen voz y los que tienen el poder para tomar decisiones significativas en el sudeste de Europa, gracias a los votos de los electores. Creo en que la Organización Mundial Romaní – Rromanipen puede tener un papel fundamental en la materialización de esta idea y de tal propuesta.

En nombre del fortalecimiento económico de la comunidad romaní, la Organización Mundial Romaní propone que debería establecerse como un organismo especial de consejo, la UNIÓN DE TRABAJADORES ROMANÍES, que estaría autorizado a llevar a cabo la adquisición de algunos privilegios para los trabajadores romaníes en materia de impuestos y otros asuntos con determinados organismos como el FMI, el Banco Mundial, la ONU y la UE porque de este modo estarían exentos de impuestos y tasas de aduanas, especialmente en los casos en los que empleen a un amplio número de miembros de la nación romaní.

Este organismo estaría autorizado a negociar y a determinar las condiciones que fueran más favorables para los empleados de la población romaní con cámaras de comercio en los países miembros de la Unión Europea y el resto de países, sobre todo, en materia de créditos para las pequeñas y medianas empresas, negociando los así llamados periodos de gracia durante, al menos, periodos de un año, desgravando impuestos y tasas.

La inclusión de los romaníes en el sistema educativo es uno de los asuntos más importantes, sobre todo, desde el punto de vista de la integración de los romaníes en la sociedad. La comunidad romaní está situada en el "círculo vicioso de la pobreza", no están incluidos en

el trabajo porque no están educados y no están educados porque no tienen las condiciones para la educación. Los romaníes, como cualquier otra comunidad, tienen que finalizar, al menos, la escuela primaria para poder conseguir un ascenso social básico. No finalizan la escuela primaria porque no tienen las condiciones para la educación donde el bajo nivel de las aspiraciones de los padres en cuanto a la educación de los hijos debe también mencionarse. De ahí que los romaníes no consigan la obtención de una educación formal que es el requisito para la inclusión en el trabajo, lo que supone uno de los determinantes fundamentales de la integración social para todo grupo. A causa de la temprana exclusión del sistema educativo, la no integración de los romaníes en la comunidad social continúa. Creo que la solución para los asuntos clave de los romaníes es la mejora de la educación infantil porque la educación es el camino hacia el progreso social vertical. Toda forma de desigualdad, incluida la desigualdad social, también tiene su base en la educación.

Los miembros de la Unión Europea deben adoptar planes de acción para la mejora de la salud romaní, que se compongan de: investigación sobre las condiciones de salud de los romaníes, garantía de cumplimiento del sistema de leyes, mejora de la protección de la salud de la población romaní y del medioambiente en los asentamientos romaníes.

Los romaníes en Europa viven en unas condiciones mucho peores que el resto de la población: la mayoría de los romaníes en Europa residen hacinados en asentamientos de mala calidad, en áreas aisladas, sin agua, electricidad ni alcantarillado. La vida en tiendas de campaña tiene consecuencias negativas para su salud. Están expuestos a un elevado riesgo de discapacidad, enfermedades crónicas y obesidad, así como a problemas relacionados con las drogas. Sin embargo, incluso cuando son capaces de permitirse viviendas mejores fuera de los asentamientos, los propietarios no quieren alquilar apartamentos a los romaníes, lo que ni siquiera se oculta en los anuncios, tal como se afirmó en el informe de la Fundación Europea para la mejora de las

condiciones de vida y trabajo (EUROFOUND) sobre la influencia de las condiciones de las viviendas romaníes en su salud.

La violencia racista como obstáculo para la completa puesta en práctica de los derechos: La discriminación violenta contra los romaníes por parte de los países del sudeste europeo y central es la manifestación de un marco general más amplio de la discriminación contra los romaníes. Esto se hace extensible a los derechos civiles, políticos, sociales y culturales. El derecho a la educación, a la vivienda, a la protección de la salud y a los procesos judiciales son, de manera general, letra muerta. La violación de otros derechos fundamentales en ocasiones procede de la negación de una residencia permanente a los romaníes, incluso cuando las comunidades romaníes están presentes en algunas zonas desde hace cientos de años.

La negativa a proporcionar a los romaníes documentos de identidad necesarios para el libre funcionamiento de las sociedades (desde el certificado de nacimiento hasta las licencias de vivienda), hace que las autoridades locales puedan apartar a los niños romaníes de la asistencia a la escuela pública, excluir a las familias romaníes de toda posibilidad de conseguir una vivienda pública, sanidad y otros servicios sociales, y hacen que el empleo estable se haga imposible.

En un ejemplo de consideración internacional sobre este problema, el Comité para la eliminación de la discriminación racial (CERD) de las Naciones Unidas, en su informe sobre **Ucrania** en febrero de 2007, constató que "la ausencia de documentación personal y cualquier otro documento necesario supone la efectiva privación de los derechos de muchos romaníes para el acceso igualitario a la justicia, asistencia judicial, empleo, vivienda, salud, seguridad social y educación". Nosotros, en tanto que Organización Mundial Romaní, hemos apoyado los esfuerzos del CERD para superar esta realidad con el "compromiso de tomar medidas inmediatas, es decir, eliminando los obstáculos administrativos de modo que toda la comunidad romaní pueda conseguir documentos de identidad o cualquier otro documento de identificación, en un esfuerzo por mejorar su acceso a la justicia, empleo, vivienda, salud, seguridad social y educación".

La cuestión romaní es una cuestión democrática. No hay un solo derecho humano que esté en conflicto con los intereses de vida de la nación romaní en su totalidad. La cuestión romaní es una reflexión y afirmación de la identidad nacional. La cuestión romaní es una cuestión de civilización. Es, quizá, la cuestión europea más importante en la actualidad para el desarrollo de las potencialidades naturales humanas y para la mejora de la calidad de vida.

Sin embargo, los derechos de las minorías nunca deberían establecerse de modo que se pongan en riesgo los principios de igualdad. El estado debe ser el hogar común de todos los grupos étnicos que habitan en él y disfrutan de igualdad de manera que nadie pueda considerarse ciudadano de segunda clase. El Apartheid en Sudáfrica mostró cómo una minoría intolerante e inconciliable puede evitar que los miembros de la mayoría gocen del derecho a la igualdad.

Conclusión

Aun hoy, al inicio del tercer milenio, los romaníes no están ni al inicio de su emancipación. La mera existencia sigue siendo un tema actual para ellos. La comunidad romaní vive desde hace más de mil años en condiciones de diáspora que difícilmente puede ser comparada con la situación de diáspora de otras naciones. Los romaníes en Europa y en el mundo, casi sin excepción, viven en los márgenes de la sociedad, en los márgenes de las ciudades, en los márgenes de las economías y el empleo, en los márgenes de la cultura, y no con menor frecuencia, llevando una vida completamente arcaica, independiente de la vida de las sociedades periféricas. Los romaníes siguen siendo, en casi todas las partes del mundo, objeto de diferentes procesos de marginalidad. Su sometimiento a la periferia de la sociedad es a menudo un tipo de opresión abierta u oculta.

Actualmente, después de 1000 años de retraso, India está incluyendo en su agenda la historia, la cultura, las costumbres, etc., de los romaníes. Hoy en día nos encontramos por primera vez en este siglo en una situación tal, una verdadera situación histórica, en la que

se decide sobre nuestro destino colectivo. De hecho, estamos situados por primera vez en este siglo en tal situación histórica que podemos influir en nuestro destino a pequeña escala porque prácticamente no podemos decidir libremente sobre nuestro destino. En lugar de adquirir un elevado sentido y forma históricos, nuestra vida fue lenta pero deliberadamente empujada hacia abajo, hacia el más bajo sentido y forma de vida en la historia. Desde nuestra madre tierra, India, pedimos formar parte de las diferentes actividades políticas de la UE y de sus países miembros, y pedimos a los países no comunitarios y a las instituciones trabajar para la materialización de las normas de los derechos humanos y el progreso humano para garantizar la necesaria y efectiva integración socioeconómica y política de la comunidad nacional de romaníes en Europa.

Para alcanzar este horizonte, la nación romaní se dirige al gobierno de India para pedirle su apoyo. Debería hacer un llamamiento a la UE y a sus países miembros para apoyar y facilitar el acceso de la nación romaní–indispensable para elevarse desde su estatus actual de estigmatización, marginalidad y exclusión hacia una nación que pueda contribuir a su propio desarrollo y sociedad como parte de ella – la nueva nación romaní de perspectivas, aspiraciones y apoyo.

Este horizonte contiene las aspiraciones de aproximadamente 15 millones de personas romaníes que están dispuestas a hacer todos los esfuerzos necesarios para que estas aspiraciones se hagan realidad. Por ello, nuestro plan de acción es un **PLAN DE ACCIÓN DE DESARROLLO DE LA COMUNIDAD NACIONAL ROMANÍ.**

Para terminar, permítanme expresar mi convicción de que las ponencias y trabajos científicos que se han preparado para esta conferencia internacional arrojarán luz sobre las complejas cuestiones del establecimiento de un único organismo romaní para el reconocimiento de la nación romaní por parte del gobierno de India y que contribuirán significativamente al esfuerzo general para la homogeneización cultural y la emancipación nacional de los romaníes en todos los países con toda la seriedad que se merecen como "ciudadanos del mundo".

Permítanme terminar con una cita de Max Fisher: ¿Por qué los nacionalistas, racistas y fascistas ganan rápidamente? Bueno, porque tienen animales a su lado. Nosotros somos humanos".

Jovan Damjanovic. Presidente

Bibliografía

1. Haliti, Bajram (1997). *Roma, nation of evil destiny*. Pristina, Pergament.
2. Haliti, Bajram (2008). *Charter of International Roma Union*. Internet.
3. Zoltan, Florina. Bajram, Haliti (2009). *Action plan of International Roma Union*. Internet.
4. Djurić, Rajko (2013). *Roma – our compatriots.* Internet.
5. Micunović, Dragoljub (2013). *Roma – our compatriots.* Internet.
6. Aleksandra, Mitrovic (1990) *At the bottom –Roma at the border of poverty* Belgrado, Naucna knjiga.

4

Acabemos con el silencio sobre la persecución del pueblo romaní

Rajesh Gogna

¿Quienes Son Los Roma?

Originarios del norte de la India, los romaníes o roma son un grupo étnico tradicionalmente nómada, que, tras migrar desde la India hace más de mil años, se han enfrentado en Europaa siglos de esclavitud, asesinatos en masa y a la asimilación forzada. En la actualidad, el pueblo roma, unos 14 millones de individuos, habitan principalmente en Europa y América. Los anglófonos denominan peyorativamente a los romaníes "Gypsies" o gitanos.

Cerca de 12 millones de romaníes se concentran en Europa, sobre todo en el centro, oriente y sur del viejo continente, en países comoTurquía, España y el sur de Francia. Desde el siglo XIX, muchos romaníes emigraron a América. Se calcula queen los Estados Unidos podría haber un millón de romaníes y 800.000 en Brasil. No hay cifras oficiales o fiablesque certifiquen la población roma en el mundo. Muchos romaníes se niegan a registrarse bajo su identidad étnica en los censos oficiales por temor a la discriminación;otros,producto de matrimonios mixtos entre un local y un romaní, tienden a perder ésta identidad.

El prejuicio anti eoma en todo el mundo

Los últimos informes de Amnistía Internacional y de la relatora especial sobre Asuntos de las Minorías del Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas ponen de relieve las experiencias compartidas de discriminación y marginación que sufren las comunidades romaníes. Damian Draghici, miembro del Parlamento Europeo, ex senador en el Parlamento rumano y ex consejero de Asuntos Romaníes del primer ministro de Rumania en una entrevista a*Harvard Internacional Review* afirma que "los prejuicios anti-roma es un problema recurrente para los roma en todo el mundo. A menudo, los roma son retratados como una nación inferior, con una tendencia genética a la delincuencia y a la mendicidad". También afirma que varios estudios confirman la existencia y persistencia de sentimientos y violencia contra la población roma. Asi, todos los roma entrevistados para el Estudio sobre las Minorías y la Discriminación en la UE (EU-MIDIS) en 2011 declararon que habían sido discriminados en los 12 meses previos.

Una historiade discriminacion y marginalización

La discriminación y la marginación comenzaronhistóricamente con la primera transacción de un esclavo romaní,documentada en Valaquia en 1385. Desde entonces, los roma se han enfrentado a una continua expulsión de Europa. Su precaria situación dio un giro dramático cuando en 1510,en Suiza, losroma fueron condenados a muerte. Órdenes similares se dieron en Inglaterra en 1554 y en Dinamarca en 1589.

En la Alemania de 1619 comenzó el intento de asimilar forzadamente a losroma,prohibiendo el uso de la lengua romaní. A mediados del siglo XVIII, durante el reinado de María Teresa, la monarquía de los Habsburgo obligó a los roma a renunciar al nomadismo, pasando a ser denominados como "Nuevos Ciudadanos". Además, los mozos romaníes se vieron obligados a prestar el servicio militar a falta de dinero para comprar su exclusión. Igualmente,

losroma se vieron obligados a inscribirse en los registros locales al tiempo que se prohibía el matrimonio entre ellos. Una ley noruega de 1896 permitíaal estado retirar la custodia de los niños roma a sus padres y ponerlos bajo la patria potestad del estado. Durante el siglo XX, unos 1.500 niños y niñas romaníes fueron separados de sus padres.

El sometimiento de los roma en la contemporaneidad

En Europa, los romaníes fueron objeto de limpieza étnica, se secuestraron menores y los adultos fueron obligados a trabajos forzosos. En Inglaterra, en ocasiones se expulsaba o ejecutaba a romaníes pertenecientes a aldeas; en Francia, se les marcaba o se les rapaba; en Moravia y Bohemia, se marcaba a las mujeres mutilando sus pabellones auditivos. Como resultado de estas persecuciones, grandes grupos de romaníes emigraron hacia el este, hacia Polonia, donde eran más tolerantes, y hacia Rusia, donde los romaníes eran tratados de manera más justa, siempre y cuando pagaran la contribución anual.

El genocidiode los roma

Durante la Segunda Guerra Mundial, los nazis se embarcaron en un genocidio sistemático de la comunidad romani, un proceso que los roma conocen como "Porajmos". Los romaníes fueron condenados al exterminio o condenados a trabajos forzados y al encarcelamiento en campos de concentración. Fueron asesinados, a menudo, en público, sobre todo en el frente oriental por los *Einsatzgruppen* (los escuadrones de la muerte paramilitares). El número total de víctimas se estima que fue de entre 220.000 y un millón y medio de personas; incluso si fueran esos 220.000, "Porajmos" fue una de las mayores matanzas de la historia.

En Checoslovaquia, fueron etiquetados de "estrato social degradado", mientras que esterilizaban a las mujeres romaníes en el marco de una política estatal para reducir su población. Esta política fue generosamente dotada presupuestariamente.

Marginalizacion de los roma

Al pueblo romaní se le asocia invariablemente con la pobreza, con altas tasas de criminalidad y con comportamientos que el resto de la población percibe como antisociales o criminales, de ahí el racismo al que se enfrentan. En parte por esta razón, y aunque se hayan hecho esfuerzos para reducirla, aún persiste la discriminación contra la población romaní.

Durante el siglo XX, Amnistía Internacional ha denunciado continuamente casos de discriminación anti-roma, especialmente en Rumania, Serbia, Eslovaquia, Hungría, Eslovenia y Kosovo. La Unión Europea (UE) apremió a que se abordara el asunto de la discriminación contra los romaníes mediante estrategias nacionales de integración de los romaníes. La UE anima constantemente a los Estados miembros a que trabajen en pro de una mayor inclusión de los romaníes y en favor de la defensa de los derechos de los roma en la Unión Europea.

Casos concretos

En 2008, después de la brutal violación y posterior asesinato de una mujer italiana en Roma a manos de un joven procedente de un campamento romaní local, el gobierno italiano aseguró que la población romaní de Italia suponía un alto riesgo para la seguridad nacional y recomendó una acción rápida para abordar la "emergenzanomadi" (emergencia nómada). En concreto, el gobierno italiano acusó a los roma de ser responsables del aumento de la tasa de criminalidad en las zonas urbanas. En 2007, una raziapolicial liberó a muchos de los niños secuestrados pertenecientes a una banda romaní que los empleaba para que robarana plena luz del día, mientras que,por la noche,varios miembros de la banda los encerraban en un cobertizo donde los tenían vigilados.

Unarevista belga que analizóen 2012la situación de los roma citó un ejemplo que ilustrael tipo de relación que los italianos mantienen con el pueblo romaní, un hechoque en 2008 atrajo la atención internacional: el de las muertes de Cristina y Violetta Djeordsevic,

dos niñas romaníes ahogadas ante la miradaimperturbable del resto debañistas italianos que no intentaron rescatarlas.

Repatriacion forzada

En el verano de 2010, las autoridades francesas demolieron al menos 51 campamentos ilegales de romaníes, comenzando así el proceso de repatriación de sus residentes a sus países de origen. Esteacontecimiento fueel resultado de las tensiones entre las comunidades locales y los romaníes franceses provocadas por la policía francesa que disparó y mató a un roma que se saltó un puesto de control policial, hiriendo a un oficial, y tratando de golpear a dos agentes más en otro puesto de control. En represalia, un grupo de romaníes, armados con armas blancas y barras de hierro, atacó la comisaría de Saint-Aignan, siniestrando el mobiliario urbano semáforos y señales de tráfico y quemando tres coches. El gobierno francés ha sido acusado de perpetrar tales acciones para llevar a cabo su programa político.

La comisaria de Justicia de la UE, Viviane Reding, afirmó que la Comisión Europea debía de tomar acciones legales contra Francia por las expulsiones que calificó de "desgracia". Supuestamente, un documentofiltrado,de fecha 5 de agosto yenviado desde el Ministerio del Interior a los jefes de policía regionales, incluía la instrucción siguiente: "Trescientos campamentos o asentamientos ilegales han de ser arrasados en los próximos tres meses, los campamentos de gitanos son la prioridad".

Retos de los roma

Apatridia

En la UE, muchos niños romaníes no son registrados al nacer. Esto se debe a una multitud de razones que van desde la desconfianza hacia las instituciones públicas a la falta de acceso a la sanidad pública, a la falta de recursos o al simple desconocimiento por parte de algunos romaníes de la necesidad de registrar al recién nacido. A menudo, ésta

falta de registro puede privar de nacionalidad al niño afectado. Las autoridades pueden evitar que obtenga posteriormente la ciudadanía y, en muchos casos se les niega el acceso a la educación, a la sanidad, y a los beneficiospropiosdel estado de bienestar.

Derecho a una vivienda

La situación de la vivienda en el caso de los roma es imposible de comparar con la de la población media de la UE y desde luego, está muy por debajo del nivel mínimo deseado. Muchas de las casas romaníes carecen de acceso al agua corriente, a la electricidad o al gas, elementos básicos que la mayoría de los ciudadanos de la UE disfrutan. Además, los roma de la UE se enfrentan a continuas amenazas de desalojo forzoso y a la destrucción arbitraria de sus hogares, en violación de las convenciones de derechos humanos. Los lanzamientos se hacen a menudo sin tener en cuenta la sentencia "FEANTSA contra Francia"(Nº 39/2006), que concluyó que los desalojos que deban tener lugar han de ser llevados a cabo respetando la dignidad de las personas afectadas.

En Rumania, son numerosos los casos en los que romaníes, desplazados forzosamente, se les reasigna a "guetos" de infraviviendas. Uno de los casos más notables es el de la barriada PataRât: en 2010, allí vivían 76 familias roma realojadas desde hacía mucho tiempo. Muchas de ellas habían estado viviendo en la barriada desde hacía más de 20 años tras ser desalojadas violentamente de sus casas en el centro de Cluj-Napoca. Este desalojo se había hecho sin la correspondiente notificación, sin dar ninguna razón y sin capacidad de apelar el desalojo. 40 de estas familias fueron reubicadas en viviendas inadecuadas: sin electricidad ni agua, junto a un antiguo vertedero de residuos químicos en las afueras de la ciudad.El resto de las familiasse quedaron sinhogar.

La Unión Europea ha dado pasos positivos hacia la rehabilitación de la dignidad de los romaníes. Para eliminar su discriminación, en 2011, en el marco las estrategias nacionales de integración en 2020 de la UE, se exhortóa los estados miembros de la UE a que redactaran un

plan concreto para mejorar la situación de los romaníes marginados y, en concreto, centrado específicamente en las áreas de vivienda, educación, salud y empleo.

Cómo el gobierno y la sociedad civil pueden apoyar a las personas ROMA.

Protección y prevención de la violencia contra losroma.

> La violencia contra los romano es sólo una circunstancia histórica, Sigue siendo una realidad en muchas comunidades romaníes. Tanto los gobiernos como la sociedad civil deben mantenerse alerta y tomar las medidas adecuadas contra las manifestaciones de odio y la estigmatización.

Protección y promoción de la identidad roma

> La protección y promoción de la identidad roma es una obligación que los Estados deben cumplir, no sólo para proteger a los roma de la asimilación forzada, sino que también deben adoptar todas aquellas medidas que promuevan las características distintivas de la cultura romaní, incluyendo el idioma, la historia y la tradición.

Igualdad y no discriminación

> Las malas condiciones de vida de los roma en Europa están bien documentadas. Entre el 70 y el 90 por ciento delosromaníes viven en condiciones de privación material grave. La exclusión de la educación formal sigue siendo generalizada en toda Europa.
>
> Los roma se enfrentan a graves discriminaciones en todas las etapas del acceso al mercado de trabajo y la tasa de desempleo entre los romaníes es muy alta. Cuando tienen acceso al mercado de trabajo, a menudo, a los roma,sujetos a los prejuicios,se les ofrece empleo de baja cualificación y temporal.

> En Azerbaiyán, el principal medio de vida del 90 por ciento de las familias roma que viven en los distritos Nasiminskiy y Suraxani de Bakú y en la región Yevlaj, es la mendicidad. En Bielorusia, sólo tiene trabajo el 9 por ciento de los romaníes. En Asia Central,los roma sobreviven en condiciones de pobreza y privación, están obligados a mendigar y a llevar un estilo de vida semi-nómada. En 2004, la tasa de desempleo entre los más de 3.500 romaníes mugat que viven en la región de Osh en Kirguistán es del 90 por ciento. En el Líbano, las comunidades dom, a menudo, trabajan en el sector informal o realizantrabajos no cualificados. En consecuencia,el nivel de ingreso mensual de una familia dom es extremadamente bajo.

El derecho a la participación efectiva

> La participación efectiva y significativa de los roma en la arena política es un elemento fundamental para romper el círculo vicioso del estigma, la discriminación y la marginación. A pesar de que las normas internacionales están claramente definidas, los roma siguenestando nula o insuficientemente representados en las administraciones públicas, las instituciones y los partidos políticos en muchos de los estados europeos.

Necesidad de un mejor acceso a los mecanismos de denuncia

> Con el fin de responder mejor ante los casos dediscriminación contra los roma, comoel llamado antigitanismo, son necesarios mecanismos de denuncia y hacerlos llegar a los romaníes en la seguridad de que su uso no conlleve aún más problemas de los que ya tienen.

Conclusiones y recomendaciones

El Informe llevado a cabo por Rita Izsák, relatora especial para los Asuntos de las Minorías del Consejo de Derechos Humanos de

las Naciones Unidas ha puesto de manifiesto los problemas de fondo que suponen el racismo y la marginación extrema que sufren los roma en todo el mundo. Este informe también ha puesto de relieve la invisibilidad de muchas de las casusas por las que luchan estas comunidades. La relatora especial ha pedido a todos los Estados que tomen medidas inmediatas y que apliquen efectivamente las recomendaciones siguientes para combatir la discriminación, el antigitanismo y la violencia contra los roma:

1. Los Estados deben aplicar plenamente la Declaración de los Derechos Humanos y otras normas pertinentes de derechos humanos regionales e internacionales, incluida la legislación general contra la discriminación que prohíbe todas las formas de discriminación y exhorta a identificar los organismos estatales encargados de la vigilancia y de la lucha contra la discriminación.

   Los Estados deben prestar especial atención a apoyar todas las formas de recuperación de la memoria y a respetar el duelo relacionado con el Holocausto roma, darle un marco institucional, recogerlo y difundirlo, en particular, utilizando los medios de comunicación y los sistemas educativos formales e informales.

2. Los Estados deben garantizar que las autoridades investiguen eficaz y rápidamente cualquier crimen contra las personas y las comunidades romaníes. En particular, investigando todos los presuntos motivos discriminatorios que estén detrás de los ataques.

3. Los Estados deben tomar medidas para vigilar las expresiones de odio y la incitación a la violencia contra la población roma en los medios de comunicación y medios de comunicación social, y responder de manera apropiada, como por ejemplo poniendo a disposición judicial a los autores.

4. Los partidos políticos deben prohibir la retórica inflamatoria y los discursos públicos racistas y anti-roma. Han de

asegúrese de no perpetrar los estereotipos, el racismo, el odio o la discriminacióncontra los roma. Por último, han de tomar medidas eficaces contra taeles discursos.

5. La protección y promoción de los derechos de los roma deben ser priorizados en la agenda política con el fin de demostrar un compromiso político claro para así combatir las causas y consecuencias del antigitanismo y la discriminación.

6. La historia, la cultura y las tradiciones de los roma y, en particular, el genocidio nazi, ha de enseñarse en las escuelas. Las medidas de sensibilización para informar a los ciudadanos no romaníes sobre la historia, la identidad y la cultura roma han de formar parte de todos los currículos educativos.

7. Los Estados deben garantizar que se tomen medidas para abordar la vulnerabilidad socioeconómica de los roma y que estas se dirijan no sólo a través de programas anti-pobreza y anti-marginación, sino sean también parte de un enfoque más amplio que aborde el extendido prejuicio, la discriminación y las actitudes racistas contra los romaníes, incluido el antigitanismo.

8. Se ha de pensar fuera del "paradigma de la pobreza" e incorporar todos los aspectos de los derechos de las minorías en las estrategias que aborden las desventajas de los roma, incluidas la protección y promoción de la identidad romaní, la lengua y la cultura y la garantía del respeto de la dignidad y la igualdad. Estos programas deben dirigirse a la búsqueda de las necesidades específicas de las mujeres gitanas, así como a aquellos roma aquejados de discapacidad, lesbianas, homosexuales, bisexuales, transexuales e intersexuales, a los jóvenes y las personas mayores.Éstos han de ser escuchados y atendidos.

9. Crear las condiciones para la participación efectiva de los romaníes en todos los aspectos de la vida del Estado,

especialmente en los órganos de toma de decisiones. La participación efectiva ha de hacerse realidad e integrarla como parte de los programas de buen gobierno que llevan a cabo los Estados y ha de ser una prioridad clave en los esfuerzos para garantizar la igualdad y la no discriminación.

10. Las instituciones nacionales de derechos humanos deben poner a punto los mecanismos específicos que permitan hacer frente a los problemas de los romaníes y emplear y mantener a empleados romaníes en sus estructuras. Se les anima a desarrollar los programas de inclusión para así aumentar la participación de los romaníes en la vida política, económica, social y cultural. Han de asegurarse que los roma tengan acceso a los diferentes programas, incluyendo los mecanismos de denuncia, y se les asegure que las instruccionesy procedimientos estén disponibles en el idioma romaní.

11. Los gobiernos, las Naciones Unidas y sus organismos especializados y otras organizaciones internacionales y regionales de derechos humanos han de priorizar los derechos de los romaníes en todos los aspectos de su programación y hacer los esfuerzos adecuados para incluir a los roma dentro de su personal.

12. Los roma y las organizaciones de la sociedad civil a favor de los romaníes desempeñan un papel crucial en la eliminación de las barreras que impiden la participación efectiva de los romaníes en todos los ámbitos de la vida ciudadana. Se anima a los interesados a colaborar y apoyar a aquellas organizaciones, también mediante la prestación de un adecuadoapoyo financiero.

13. Han de apoyarse aquellos programas en favor de y gestionados por los roma que aborden con éxito cuestiones como la salud, la educación y otras áreas de interés en aquellos modos que sean culturalmente apropiados y se adapten a las necesidades locales.

Losroma ha sufrido durante mucho tiempo en silencio. Ha llegado la hora de poner fin a este macabro silencio que cae sobre la persecución, victimización y marginación de los romaníes en todo el mundo. Las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales han de parara los perpetradores de estos crímenes y todos juntos hemos de luchar por una sociedad donde nuestros hermanos y hermanas romaníes vivan y prosperen en nuestra sociedad,libres de miedo ypuedan caminar con la cabeza bien alta.

Fuentes:

- Beyond the "Roma Issue": Holistically Combatting the Marginalization of Roma Populations: Harvard International Review; 2016
- Informe de la Relatora Especial sobre cuestiones de las minorías, Rita Izsák- Situación integral de los derechos humanos de la población gitana en todo el mundo, con un enfoque particular en el fenómeno de la antigitanismo*: Consejo de Derechos Humanos, de las Naciones Unidas; 2015
- "Derechos Humanos". Unión Europea. Consultado el 1 mayo de 2014.
- *Comisión Europea. "Un marco europeo de estrategias nacionales de inclusión de los gitanos en 2020».Bruselas, 5.4.2011 COM (2011) 173 final. Consultado el 1 mayo de 2014.*
- *Crowe, David (2004). A History of the Gypsies of Eastern Europe and Russia. Palgrave Macmillan.*
- *Douglas-Scott, Sionaidh (2011). "The EU and Human Rights after the Treaty of Lisbon". Human Rights Law Review 11 (4): 645–682.*
- "*Marco UE*". Consultado 1 mayo 2014.
- "Estrategias Nacionales de Integración de los Gitanos: un primer paso en la implementación del Marco de la UE". Comisión Europea. Consultado el 3 mayo de 2014.

- "La integración de los romaníes por la UE". Consultado el 3 mayo de 2014.
- *El derecho de los niños a la educación Documento de posición sobre la población roma. Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF). 2011. p. 20*
- "Declaración Universal de los Derechos Humanos". Naciones Unidas.
- "Observaciones generales Nº 7 (1997) sobre los desalojos forzosos". El Comité de las Naciones Unidas sobre los Derechos Económicosy Sociales. Consultado el 1 mayo de 2014.
- "Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea". Diario Oficial de la Unión Europea. Obtenidas el 28 de abril de de 2014.
- "Informe sobre el racismo y la xenofobia en los Estados miembros de la UE - (FRA 2007) Pg 88". Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea. Consultado el 4 mayo de 2014.
- "Informe comparativo de las condiciones de vivienda de los Roma y los nómadas en la Unión Europea " (PDF). Agencia de la Unión Europea de Derechos Fundamentales (FRA). Octubre de 2009. Consultado el 2 mayo de 2014.
- "Federación Europea de Organizaciones Nacionales que trabajan por las Personas sin Hogar (FEANTSA) contra Francia, Comunicación Nº 39/2006, decisión sobre el fondo de 5 diciembre de 2007, § 163". Comité Europeo de Derechos Sociales. Consultado el 5 mayo de 2014.
- "El Tribunal Cluj condena el desalojo forzoso de familias romaníes y su ubicación en condiciones inadecuadas en Pata Rat". Red europea de expertos jurídicos en el ámbito de la no discriminación.

- "France sends Roma Gypsies back to Romania". *BBC. 2010-08-20*. Consultado 3 mayo 2014.
- "Censo: desalojos forzosos de romaníes migrantes en Francia". Centro Europeo de Derechos Roma. Consultado el 1 mayo de 2014.
- "Informe2014sobre la aplicación del marco de la UE para la Integración Nacional Roma Estrategias pg. 8". Comisión Europea — Dirección General de Justicia, Unión Europea. Consultado el 2 mayo de 2014.
- "Declaración Universal de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas." Consultado el 03/05/14.
- "Pacto Internacional de Derechos Económicos, ySociales, Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos." Consultado el 02/05/14.
- "El derecho de los niños a la educación Documento de posición Roma". Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF). 2011
- "El fracaso de las autoridades para integrar a los niños romaníes en el sistema educativo ordinario y la discriminación en contra de ellos". Tribunal Europeo de Derechos Humanos.
- "Oršuš y otroscontra Croatia (15766/03)". Tribunal Europeo de Derechos Humanos.
- "Hechos: romaníes y nómadas" (PDF). Tribunal Europeo de Derechos Humanos.
- "Informe sobre la aplicación del marco de la UE para la integración de los romaníes. Estrategias Nacionales"
- "Integración de los romaníes: el Marco de la UE desencadena los primeros resultados".

5

Rastreando las raíces romaníes

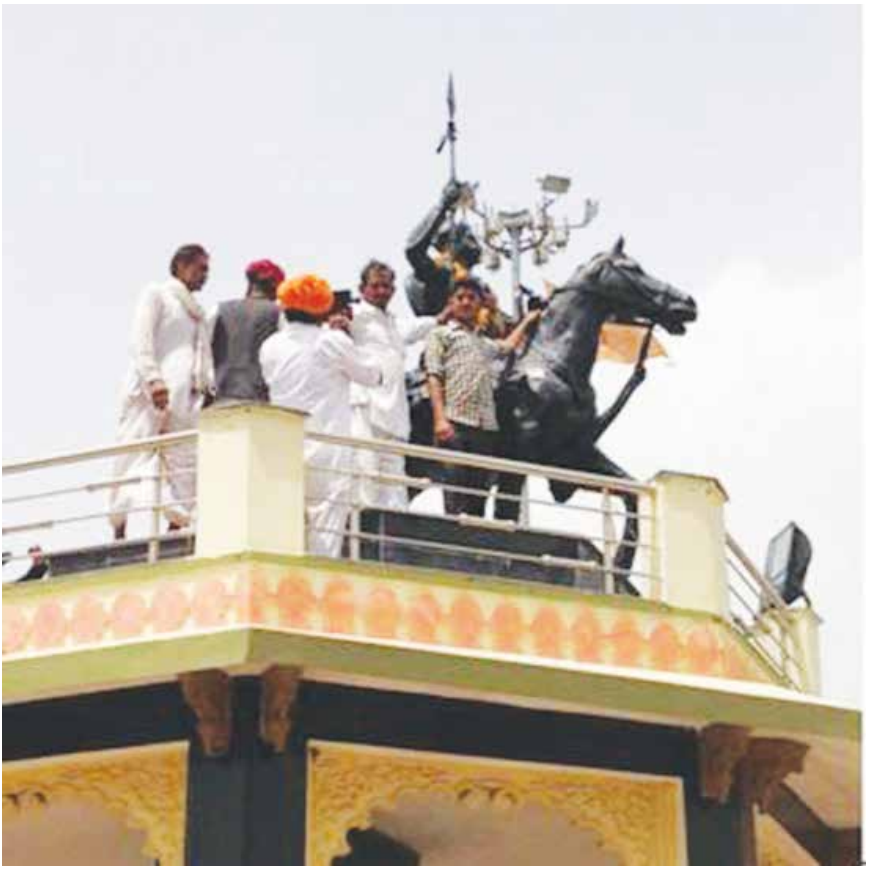
S. N. Mathur

Rom o romaní suena a gente de Roma. Esta palabra no se conoce en India, su país de origen. La palabra es común en Europa y otras partes del mundo. En India se les llama *gaduliya lohar* o labadi etc. dependiendo de su grupo original. Son los nómadas, conocidos por viajar en sus carros de bueyes con su valija y equipaje. Uno puede encontrarlos en cualquier parte de India migrando de un lugar a otro para vivir. Se les ve sobre todo en trabajos de herreros, fabricando y afilando cuchillos u otros objetos metálicos. En los últimos tiempos, con una menor demanda de sus productos locales debido a la modernización, también se los ve con piezas raspadas o desechadas de automóviles. La mayoría no posee tierra propia y prefiere llevar una vida nómada. Pasan por grandes dificultades debido a los climas inhóspitos.

En India, la mayoría de la gente vincula la historia del pueblo romaní con el estado del Rajastán y en especial con el reinado de "Maharana Pratap", de la dinastía "*Sisodiya*", que gobernaba "Chittor". Luchó contra los gobernantes musulmanes para proteger su reino. Es reconocido como uno de los más valientes de todos los reyes hindúes de la India que no solo defendió su reino sino también luchó con valentía contra los invasores extranjeros. Es el único rey con el título de "Marajá" en la India, que significa el mayor de los reyes. Los romaníes

en la India estaban entre los clanes de combate más valientes, los llamados "*Rajput*" y eran los más leales a la dinastía "Sisodia". Chittor sigue siendo hoy un lugar de inspiración para todos los indios. El fuerte de Chittor ha sido reconocido como la fortaleza más grande del mundo y patrimonio de la humanidad por la UNESCO. Las historias legendarias del rey "Maharana Pratap", en su lucha contra los mogoles, se pueden escuchar incluso en las canciones y el folclore popular. El reino, que fue establecido por el rey "Bappa Rawal", fue gobernado muy democráticamente y fue el más largo de la historia de India. La estatua del rey "Maharana Pratap" se puede ver en casi todas las ciudades de India. La legendaria historia de la *Rani* (reina) Padmani, las mujeres nobles y los miles de compañeros leales inmolados por la dignidad y el honor no tiene parangón en la historia del mundo.

Los romaníes de la dinastía "Sisodia" no solo luchaban contra soldados sino que también eran expertos en la elaboración arsenal para el ejército. Eran los mejores trabajadores del metal para hacer espadas, lanzas y todo tipo de armas y artefactos utilizados por el ejército. Las espadas indias hechas por ellos estaban entre las mejores del mundo y eran muy demandadas por otros gobernantes. Su habilidad en la metalurgia atrajo a muchos y pudo haber sido el motivo de las migraciones a otras partes del mundo. Sin embargo, las evidencias históricas más relevantes de su migración vinieron tras la derrota de su rey en Chittor. Por lealtad a su rey y al reino hicieron promesa de dignidad y decidieron que regresarían solo cuando el fuerte de Chittor fuera arrebatado al enemigo. Los que tenían medios más rápidos para viajar, viajaron más rápido y más lejos y otros quizá convirtieron en hogar sus carros de bueyes y salieron en busca de refugios seguros. Esa promesa fue la principal razón por la que viajaban como nómadas y fueron entonces llamados gitanos. En aquel tiempo en las fronteras territoriales no había restricciones para viajar lejos. Incluso hoy en día podemos verlos en la India en los bordes de los caminos en los pueblos, haciendo trabajos de metal para ganarse la vida. Teniendo en cuenta los antecedentes históricos, no son despreciados por la sociedad india, pero al mismo tiempo evitan mezclarse a nivel local.



Los Gaduliya Lohar (romaníes) colocando una guirnalda en la estatua de Maharana Pratap en Chittor

15 de febrero de 2015. Encuentro de ochenta mil tribus tharu (romaníes)

Todavía celebran festividades y realizan matrimonios de acuerdo a sus tradiciones.

Mi organización matriz trabaja para las tribus de India y somos conscientes del hecho de que los romaníes tienen el estatus de ST "tribus registradas" en muchos estados de India y por lo tanto llevamos a cabo muchos programas de bienestar para ellos. El gobierno ha tratado de integrarlos para que prosperen y lleven una vida feliz y digna. Se extienden por toda la India. Tenemos escuelas y albergues para sus hijos. En Sitargang, en Uttarakhand, se les llama *tharu*, asentados a lo largo de la frontera entre India y Nepal, y el lugar se llama "Bara Rana", que significa un lugar de doce caballeros.

Debieron venir y establecerse aquí. Su estilo de vida y tradiciones son la de los clanes reales. El 15 de febrero de 2015, nuestra organización reunió a ochenta mil (80.000) tribus tharu en Sitargang. Fue un gran evento. También llevamos a cabo muchos proyectos para su bienestar en Andhra Pradesh. Allí son llamados labari o banjara, etc.

Mi primera interacción con los romaníes europeos ocurrió cuando conocí a una pareja británica, la señora era romaní. Los invitamos a India y los llevamos a un pueblo cerca de Chittor, donde se asientan alrededor de cien familias romaníes. Los aldeanos les hicieron vestidos tradicionales muy especiales. La gente les dio la bienvenida, los vistió de novios y los llevaron al templo del pueblo del dios "Baba Ramdev" donde se llevaron a cabo ceremonias. Hubo una gran reunión en el pueblo. Les sirvieron comida tradicional. La señora luego confirmó con orgullo que sus antepasados habían dejado la India hacía cinco generaciones. Estaba muy emocionada y feliz de estar entre su propia gente.

Un par de años más tarde, un romaní español nos visitó y se interesó en conocer sus raíces. Le ofrecí viajar a Chittor conmigo y aceptó encantado. En Chittor, mientras ascendíamos hasta la fortaleza principal, le pudimos mostrar una tablilla en la ladera en la que están escritos los diez votos tomados por los romaníes. Le mostramos los templos de deidades adoradas por los romaníes y las ofrendas que

les hacen. Los palacios, monumentos históricos y el lugar donde las mujeres nobles se inmolaron por dignidad le atrajeron mucho. También le narramos las historias sobre la valentía de su rey "Maharana Pratap". Por la tarde, los aldeanos romaníes nos dieron la bienvenida. Él les habló en el dialecto local que aún se utiliza en España.

Dijo palabras como Aak (ojos), Kaan (orejas), Naak (nariz), Chora (chico), Chori (chica), Tato Hai (hace calor) etc., y todos le comprendimos. Nosotros, en casa, usamos frases como "*Pani tato hai*", que significa "el agua está caliente". Lo más importante fue cuando Vincent mencionó que ellos siempre rezan a la diosa "AaeLacha Matta" en España. Fue una sorpresa para todos. El anciano de la aldea confirmó que su *Kul Devi* (diosa de los romaníes) es "AaeLacha Matta". Al anciano también le sorprendió que una persona de España preguntara por su diosa mientras que los romaníes de la India prácticamente la habían olvidado . El anciano dijo que esta diosa es nuestra *Kul Devi*, y que hay un templo muy antiguo dedicado a ella en la cima del fuerte de Chittor. El anciano también mencionó que este templo ya existía incluso antes de que se construyera el fuerte y que se ha estado adorando a esta diosa desde siempre. Los romaníes de la India vienen desde lugares remotos para adorarla pero han olvidado la ubicación del templo antiguo. Esto me despertó mucha curiosidad por saber más sobre la diosa "AaeLacha Matta", la diosa de los romaníes.

Al haber conocido a los ancianos en la aldea romaní, me invitaron como invitado de honor al encuentro anual de romaníes en India, el 6 de abril de 2015. Tras una colorida tarde social, al día siguiente se organizó un gran rally de vehículos. En primer lugar, nos llevaron a la estatua de Maharana Pratap, situada en pleno centro de la aldea y los líderes colocaron guirnaldas a la estatua para, a continuación, encaminarse hacia el fuerte de Chittor donde se hicieron ofrendas a todas las deidades. Al pie de la colina estaba la placa que menciona los diez votos tomados por los romaníes. En Rana Kumbah Mahal (palacio) hay un gran patio. Este era el principal lugar histórico para ellos. En primer lugar, nos mostraron una pieza de hierro que parecía un yunque. Aquí ofrecieron oraciones. El líder narró las

(Vicente, el español romaní en la aldea romaní de Ochhari, en el sur de Chittor)

(Diosa Aaren)

(Piedra para afilar)

(Plataforma para el Panchayat)

(Mujeres romaníes en el festival Babba de Rumania)

(El templo de la diosa AaeLachaMatta en el fuerte de Chittorgarh)

(En la Embajada de India en Budapest) (Con la juventud romaní en Budapest)

historias de estos lugares. Dijo que esa pieza de hierro también era nuestra diosa. La llamamos la diosa "Aaeran Matta". La palabra "hierro" derivó del nombre de esta diosa. Además, explicó que es como un yunque y se utilizaba para dar forma a piezas de metal como espadas, etc., y que esa pieza de hierro no se oxida. Adoran todo lo que fue utilizado por sus antepasados. Lo siguiente fue una pequeña piedra incrustada en una pequeña plataforma y que también es objeto de culto. Se utilizaba para afilar las armas. En el mismo lugar había una gran plataforma y allí realizaban ceremonias y era el lugar para celebrar el "panchayat". Luego fuimos al famoso templo de "AaeLacha Matta". La mayoría de los jóvenes romaníes no lo había visto antes. Hay un estanque seco frente al famoso templo de la diosa Kali y allí se encuentra el templo de "AaeLacha Matta", pero en ruinas. El templo se levanta y habla de la gloria pasada de los romaníes. Esto fue un descubrimiento nuevo para todos nosotros.

El resumen de los comentarios de Vicente, el romaní español, es alentadore: (Utilizamos el término "Lache" para ello en España, dividimos a la gente entre las personas con "Lache" y personas sin ella; es uno de los rasgos más fuertes de nuestra identidad, no se puede formar parte de nuestro pueblo sin "Lache", si usted no sigue las reglas de "Lache" usted ya no puede ser considerado como parte de nuestra gente, estas reglas se basan en la pureza, el honor y la bondad, pero la regla más fuerte de "Lache" es el respeto a nuestros antepasados y a nuestros ancianos. Para los romaníes españoles, la palabra "rom" o "romaní" no se usa mucho, se utilizará principalmente la palabra "caló" para el hombre y "cali" para la mujer, cuando nos preguntamos unos a otros, generalmente decimos:. ¿sinelas calo? Si la respuesta es sí, o "ha", entendemos que el otro es uno de nosotros. Hay muchas tribus romaníes, la española es la tribu calé, nos llamamos la tribu negra de los romaníes, y en el pasado también adorábamos mucho a la diosa Kali, a la que sincretizamos con el cristianismo y llamamos Sara Kali. *http://kopachi.com/articles/the romani goddess kali sara ronald lee/*. ***Hoy en día, desgraciadamente, se han perdido muchas de estas tradiciones, pocos de los míos en España recuerdan a Kali, pero todavía recuerdan***

a "AaeLacha Matta" como "Lache". El Yunque sigue siendo sagrado para nosotros, lo recordamos a través de nuestra música tradicional, nuestros antepasados cantaban "Vine del yunque, herrero soy" y esta sigue siendo una de las ocupaciones tradicionales romaníes más extensas, y no es solo un trabajo sino que es algo muy profundo y espiritual para nosotros.)

Comprendí la discriminación y atrocidades a las que se enfrentó el pueblo romaní en Europa. Me hicieron entender que quedaron confinados a la fuerza en Europa después de la prohibición del uso de bueyes. También se les prohibió el trabajo del metal y de esta manera surgió la crisis. No poseían tierra y se quedaron sin medios para ganarse la vida. El pueblo que amaba vivir con dignidad, se vio obligado a adoptar medios injustos para la supervivencia. Estaban atrapados. Viven en grupos en zonas aisladas luchando por la supervivencia. El mensaje de odio hacia ellos está en aumento debido a la mala publicidad. La gente no quiere relacionarse con ellos y siempre los menosprecian. Muchos países europeos no les permiten ni siquiera la entrada, aunque son residentes legales y ciudadanos de la Unión Europea. Durante nuestro viaje por Transilvania vimos a muchas mujeres romaníes mendigando.

Viven en un estado patético. También conocimos a la juventud romaní en Budapest y asistimos a una reunión organizada por su excelencia el Embajador de la India en Budapest, para entender la situación de los romaníes en Europa. Hay partidos políticos en la Unión Europea cuya posición política sobre los romaníes es la de que ellos decidan sobre su destino.

Es evidente, a partir de los hechos anteriores, que sus raíces se encuentran principalmente en Rajastán. Su dialecto hablado es similar al de Rajastán y el templo de su diosa, "AaeLacha Matta", aún se eleva sobre la cima del famoso fuerte de Chittorgarh; también la diosa es adorada por los romaníes de España. La palabra "hierro" deriva del nombre de la diosa romaní "Aaeran Matta".

Los romaníes hicieron un gran sacrificio por su rey y su reino y fueron los soldados más fieles. Todos los indios se sienten muy orgullosos de ellos y están preocupados por su condición en otros países, sobre todo en la Unión Europea. Es hora de que restauremos su orgullo y honor por los sacrificios que hicieron por India. Tendámosles todos una mano para que puedan llevar una vida digna y ofrecer un futuro más promisorio a sus hijos.

6

Los romaníes de Europa y Estados Unidos en el contexto de las comunidades nómadas banjara de la India.

Shyam Singh Shashi

Tuve el privilegio de llevar a cabo la Investigación Socio-Antropológica de la población gitana, esparcida por toda Europa y Estados Unidos en el contexto de las comunidades nómadas banjara de la India para mi doctorado en Literatura, en Sociología y en Antropología gitana en los años 1967 y 1982. Posteriormente, a medida que profundizaba en el tema, encontré muchos más retos a los que enfrentarme. En 1966-67 viajé extensamente por el Himalaya para estudiar la tribu Gaddi que solía vagar por las colinas para el pastoreo de su ganado, pero en un período de 35 años se han instalado en muchas aldeas, pueblos y ciudades, incluyendo Nueva Delhi, la capital de la India. De igual modo, los banjara son semi- nómadas o no-nómadas hoy en día. También viven en pueblos y ciudades. El siglo V en la historia de India me interesó especialmente cuando los hunos, una comunidad semi-nómada que gobernaba en la India Occidental, sobre todo en Rajastán, avanzaron hacia la Europa del Este y fundaron Hungría. Este hecho se reveló cuando fui invitado por el Congreso Mundial de Hungría, celebrado en Budapest en 2005, para presentar mi artículo sobre "Los nómadas hunos de la India en Hungría". No sólo gobernaron

en la India, sino también en China y otros países. Con el transcurso del tiempo, los hunos se integraron en la sociedad establecida de sus respectivos países. En las castas indias de hoy en día se les conoce como los gotras.

Mi estudio del pueblo romaní se remonta al año 1981, cuando asistí al Congreso Mundial Romaní, celebrado en Frankfurt, Alemania. Posteriormente, viajé a muchos países de Europa y Estados Unidos y escribí mi libro "Romaníes: El mundo gitano". El libro tuvo una buena acogida en la India y en el extranjero. En 1995, se organizó bajo mi presidencia una Conferencia Internacional sobre arte, cultura, literatura y derechos humanos en tres ciudades de India—en Delhi, por la Fundación de Investigación Internacional; en Chandigarh, por la Asociación Cultural Internacional de la India continental y en Calcuta, por la Asociación de Escritores de la India, todas organizaciones hermanas. A la conferencia asistieron también estudiosos romaníes. En 2001, como Presidente de la Fundación para la Investigación Internacional, organicé en Nueva Delhi una conferencia internacional sobre "La cultura romaní y su herencia", en cooperación con HHP y el IICA. El Sr. Dev Bhardwaj fue el coordinador y el Sr. J. S. Pathania interpretó al inglés los discursos de los 33 participantes romaníes. Los grupos visitaron Haridwar, Rishikesh, Chandigarh y Krukshetra. Ahora, con nuestros esfuerzos constantes, el movimiento romaní también está tomando fuerza en India. Hemos tenido éxito manteniendo visitas frecuentes de escritores, artistas e intelectuales romaníes a su *Baro Than*, es decir, a la gran tierra de la India. Tenemos un Centro de Investigación romaní en Delhi, que organizó la exposición "Artistas romaníes" en famosas galerías de arte de Delhi y actualmente sigue organizando seminarios de escritores romaníes, simposios y otros muchos programas. Tenemos la intención de establecer centros de aprendizaje romaní-hindi-punjabi en India y en el extranjero en colaboración con las ONG romaníes. Estamos encantados de que el Centro Nacional para las Artes Indira Gandhi invitase a algunos estudiosos romaníes en 2006 y 2007 a los Programas de Intercambio Cultural llevados a cabo por el Gobierno de India. Se dice

que el Instituto Indio de Estudios Romaníes en Chandigarh, fundado por el fallecido Sr.W. R. Rishi, ha realizado un trabajo considerable en esta dirección. No es necesario decirlo, el informe anterior sobre el Movimiento Romaní en la India es prueba suficiente de ello. El punto esencial de mi investigación sobre el pueblo romaní de Europa y Estados Unidos, basado en "Metodologías antropológicas gitanas", es el siguiente:

Hoy en día, a los romaníes de Europa y Estados Unidos no les gusta ser llamados gitanos sino que se refieren a sí mismos con el nombre genérico "Rom" y a los otros como "*Gadyè*", una palabra que parece haber derivado de "*Ghazi*". La palabra "romaní" o "rom" parece haber derivado de "Rama", que significa el que penetra y opera en todo o deambula, una persona de color oscuro o un marido.

A los romaníes se les conoce por distintos nombres en cada país. En Alemania son los zíngaros ("*Zigeuner* y *Sinti*"), en Francia son los "*tzigane* o manus", en Suecia los "tatara", "gitanos" en España, "*tshingen*" en Turquía y Grecia, "*tsigna*" en la URSS, Bulgaria y Rumania, etc., y "*gipsy*" en Gran Bretaña. La mayoría de los romaníes de Europa y Estados Unidos ahora llevan una vida sedentaria o semi-nómada. Hoy es un hecho consumado que en su mayoría son *jats* procedentes del antiguo Gran Punjab, Haryana, Himachal Pradesh, Delhi y Rajastán. La comunidad está dividida en varios grupos, conocidos como sinti, luri o *loarKaledaras* (herreros) y *bargujjar*, etc.

David Mac Ritchie ha recogido una serie de hechos que demuestran que los romaníes no solo eran *jats* o *rajputs* del Punjab sino que también pertenecían a Bharatpur, Lahore, Karachi y otras partes de la India como Maharashtra y Gujarat. Un grupo de gitanos llamado "sinti" (*sindhi*) provenía de la tierra de los cinco ríos y el Sind, en particular. También fueron llamados *jats* pero ahora se les conoce en general como s*inti*. Creo que muchos grupos de romaníes pertenecen a los banjara. Los *gujjar chauhan*, *rajputs*, *dhangar* y otras comunidades también. Los romaníes se dedicaban a diversos tipos de trabajo. Muchos de ellos eran trabajadores del metal, mecánicos, comerciantes de caballos y cesteros. Las mujeres son conocidas como buenas

adivinas. Muchos romaníes son artistas natos de gran renombre; las señoras Raya y Reshma son famosas cantantes gitanas. Charlie Chaplin fue también un actor gitano y hay muchas más personalidades gitanas de gran renombre.

Según el *Shahnama* (El Libro de los Reyes) de Firdousi, el monarca persa BehramGour recibió de un rey indio, 12.000 músicos de ambos sexos conocidos como *luris.* Este hecho quedó nuevamente confirmado por el historiador árabe, Hamza de Ispahan, que escribió medio siglo antes que Firdousi, y conocía muy bien la historia de los sasánidas. Escribe que BerhamGour llamó a 12.000 músicos indios conocidos como "*zott*" para incorporarlos como súbditos. *Zott* es el nombre con el que los gitanos eran conocidos por los árabes. En el diccionario árabe al-Kamus encontramos esa entrada. "*Zott*" es la forma arabizada de "*Jatt*", las personas de origen indio. La palabra pudo ser pronunciada como "*Zotti*" arabizada a partir de "*Jatt*", un pueblo de origen indio. La palabra puede ser pronunciada como "*Zatt*" con igual exactitud. La persona es denominada "*zotti*". *Zott*, una raza de la India, arabizada a partir de "*jatti*"; a la ropa *zottish* se la llama así por ellos, una única prenda recibe el nombre de "*zotti*". Estas personas se llaman "*nowar*" en Siria y a veces son bautizados como "*Motribiya*", es decir, músicos, siendo su vocación la de tocar instrumentos de cuerda y tambores. Son también bailarines.

Los romaníes llegaron a Europa durante los siglos X y XII a través de Irán, Turquía y Egipto. Dejaban atrás dos o tres siglos de vida sin rumbo por los países por los que viajaban. En aquel tiempo, el sistema feudal gobernaba Europa. Las relaciones humanas y las estructuras económicas eran bastante diferentes de las de los gitanos. En el sistema feudal, el principio básico era la desigualdad de las personas. Los campesinos fueron convertidos en siervos. En este tipo de sociedad, la posición social se basaba en la cruel utilización económica de las personas. Había siervos y nobles.

Durante mi estancia en Helsinki, tuve la oportunidad de hablar sobre la historia antigua de los romaníes en Finlandia y otros países con el especialista finlandés en estudios gitanos, el Dr. Kari Huttunen.

Me dijo que la sociedad de la clase feudal había apartado a los gitanos. Estos vivían en sus propios campos separados, en donde podían seguir sus propias costumbres y hablar su propio idioma. No se mezclaron con la población de acogida. La historia de los romaníes está llena de tortura, sufrimiento y miseria. Al igual que los judíos, fueron perseguidos a través de los siglos. En España fueron expulsados por decreto real bajo la amenaza de terribles sanciones ya en el 1499. Los reyes españoles hicieron muchas leyes para proteger a sus súbditos de las llamadas personas perniciosas.

Este fue el comienzo cruel de la supresión de la raza gitana. En Alemania, los nazis trataron de imponer restricciones severas a los romaníes y miles de ellos fueron asfixiados en las cámaras de gas de Hitler. Fueron tratados de la misma manera que los judíos. El Dr. Kenrick y Puxon en su libro "El Destino de los gitanos de Europa" han descrito detalladamente esta persecución de los romaníes. Según ellos, un cuarto de millón de gitanos fue asesinado por los nazis. Fueron encarcelados en campos de concentración y exterminados.

El sufrimiento y la tortura continuó durante décadas y los gobiernos de Polonia, Noruega, Dinamarca y Suecia trataron de expulsarlos de sus territorios. En Rumania, Bulgaria y los países comunistas se vieron obligados a trabajar en condiciones inhumanas. También fueron tratados como esclavos y privados de la libertad de movimiento en algunos países. En 1782, los húngaros ahorcaron, decapitaron o destrozaron en la rueda a cuarenta y un hombres y mujeres gitanos. Otros fueron conducidos por soldados a peligrosos pantanos para ahogarlos. Los romaníes llegaron a Gran Bretaña a mediados del siglo XV y se dispersaron por todo el país.

Cómo cruzaron el Canal de la Mancha sigue siendo un misterio. Al principio no tuvieron muchos problemas, pero durante el reinado de Enrique VIII se tomaron medidas severas contra ellos. Según una ley del Parlamento aprobada en 1530, se les pidió salir de Inglaterra en un plazo de dieciséis días o serían encarcelados y perderían sus bienes. La ley no fue aplicada con suficiente fuerza pero los romaníes se horrorizaron. Cuando no podían irse del país, se les aplicaba un

severo castigo. El mero hecho de ser gitano era considerado un crimen digno de muerte. Incluso hoy en día la mayoría de los británicos tienen prejuicios hacia los gitanos. En Escocia, durante el año 1627, se obligó a todos los gitanos a reclutarse en el ejército y, en 1665, fueron desterrados a las Indias Occidentales, Jamaica y otros lugares. También fueron transportados a Virginia y así es cómo se vieron obligados a salir de Europa y vagar por Estados Unidos, Canadá y otros países.

Cuando le pregunté a la Dra. Rena C. Grooper, una especialista en gitanos en Nueva York, sobre la historia de los gitanos en Estados Unidos, dijo que los estadounidenses no los torturaron como los europeos; en Estados Unidos hay un gran grupo conocido como kaledaras. De 1880 a 1914, numerosos grupos de gitanos llegaron a Estados Unidos, muchos procedentes de Serbia y de las zonas dominadas por los rusos. Durante la era de la exploración y la colonización llegaron allí con los colonos europeos. Los romaníes con el pelo negro, los ojos negros y la tez dorada o morena se parecen a los indios. Su estructura social es también como la india. Los estudios antropológicos de sus grupos sanguíneos han demostrado que son de origen indio. Tienen grandes relaciones de parentesco y el patriarca de la familia es la persona de mayor edad. Los patriarcas gitanos todavía reciben el nombre de "*thakur*", y la mujer anciana el de "*phuridia*" (anciana).

Hoy en día los romaníes no están dentro de una casta y realizan todo tipo de trabajo. Reconocen tres divisiones tribales entre ellos. (1) Los kaldaras de los Balcanes y Europa Central, que son los más numerosos de la población romaní; (2) los gitanos, la mayoría de la Península Ibérica, el norte de África y el sur de Francia y (3) los manus o sinti de Francia y Alemania. Los miembros de cada tribu o sub-tribu tienden a casarse entre sí. Son monógamos. Hay numerosos kaldaras o kaledarasa (artesanos del cobre) y lovaris (comerciantes de caballos). Los sinti no están divididos en castas. La *Kriss* romaní es como la del viejo sistema *panchayat* del culto de los romaníes a la diosa hindú Kali (Durga), a la que ellos llaman "*Sat Sarah*" y los rituales son más o menos como los hindúes. En Francia se celebra todos los años un gran

festival internacional romaní en donde se adora al ídolo de la diosa y se lleva en procesión hasta el mar para la inmersión simbólica en agua como se hace durante *Durga Puja* en India. Sin embargo, ellos traen al ídolo de vuelta para la adoración habitual.

Participan igualmente en todas las organizaciones de trabajo como instituciones educativas, sociales y científicas en función de sus calificaciones personales y estudios. Me reuní con el profesor Yusuf Saip y Traiko, un investigador y con otras personas romaníes en Skepjo y vi que llevaban una vida feliz. Fui recibido por artistas jóvenes romaníes con canciones de películas indias "*Mere Mitva re O mere mitva re*" y "*Jhooth Bole Kauva Kate, kale Kauve se Dario*". Según algunas investigaciones históricas, muchos romaníes fueron los valientes soldados del ejército de Prithviraj Chauhan en el siglo XII. Lucharon contra Muhammad de Gur al que derrotaron pero el generoso rey Prithvi le perdonó. De Gur le engañó y le atacó más tarde por la noche y derrotó a su ejército. Muchos sobrevivientes fueron capturados por de Gur y convertidos en esclavos. Muchos romaníes también se vieron obligados a unirse a su ejército. El Dr. W. R. Rishi y otros muchos investigadores han demostrado que un gran número de soldados del ejército de Chauhan se dividieron en varios clanes en el transcurso del tiempo. (Los "romaníes" o "roma" es el plural de la palabra "Rom").

Para resumir: (1) La migración de un lugar a otro es un fenómeno universal. La India no es una excepción. Desde tiempos inmemoriales, eruditos indios, profesores, comerciantes y otros viajeros dejaron India incluso antes de que Buda naciera, desde la época del *Rigveda* hasta hoy. (2) El período de la migración romaní desde India ha sido demostrado por varios autores, entre ellos yo. En este sentido se pueden nombrar mis trabajos de investigación antropológica y libros generales titulados "Los romaníes: el mundo gitano", "Los romaníes: cultura y patrimonio", "El mundo de los nómadas", "Los nómadas del Himalaya" o "Niños romaníes alrededor del mundo". Según los historiadores modernos, el primer grupo de romaníes emigró de la India hace unos 1.000 años y después lo hicieron en diferentes

grupos. (3) El segundo grupo importante de personas de origen indio se marchó hace unos 200 años a las Mauricio, Surinam, Fiji, Guyana y Trinidad, etc. (4) En los últimos tiempos, los indios no residentes abandonaron India hace 50-60 años para ir al Reino Unido, EE.UU. y otros países europeos en busca de trabajo o negocios.

Trabajan como médicos, ingenieros y científicos, incluyendo también a grandes científicos de la NASA. En 1992, durante mi visita a México, conocí a los romaníes llamados gitanos, que tienen muchas características similares con los que se encuentran en Europa. La palabra Rumania (el país), los romaníes o "roma" (la ciudad de Roma en Italia), el rey de Egipto, Ramsés, el *Ramayana* (el libro) y muchas otras palabras están estrechamente asociadas con el dios Rama. La cultura de la India piensa que "*Vasudhaiv Kutumbkam*", es decir, que todo el mundo es una única familia.

7

La Música y la danza como reflejo del alma india

Fernando Rubio Milá

Los indios siempre han creído con mayor fervor en la realidad del espíritu que en la materia, por eso, entre todas sus lenguas, la que siempre conseguirá la unidad de las almas es la lengua del espíritu: la música.

La sincera práctica de todas las artes conduce a la armonía espiritual, una armonía de pausas y cadencias, de sonidos y silencios que forman parte de un todo, igual que cada parte del universo tiene cabida en lo real, que es sólo uno.

Música, danza, literatura, pintura, teatro, arquitectura, escultura… en la India se han cultivado a lo largo de los siglos todas las expresiones artísticas y están entretejidas, por ello resulta imposible entender unas sin las otras, alcanzando todas ellas cotas de una belleza extraordinaria. En cada ámbito la producción ha sido inmensa, conservándose hasta nuestros días gran cantidad de obras maestras.

En el hindi, uno de los idiomas oficiales de la India, el mañana y el ayer se conocen con la misma palabra: el hoy es lo que cuenta. La música de la India refleja este concepto del tiempo; en el presente, en el momento que nace la música, sucede algo único, que se evapora a modo de una nube, con la densidad del mar, con la inmortalidad

propia del viento y la luz. De ahí que un concierto de música clásica de la India en nuestros días sea como un registro de lo ancestral, y así seguirá sonando a lo largo de los siglos, resultando un verdadero placer para el oyente, porque el músico siempre intenta "hablar" con su público, compenetrarse con él y buscar su complicidad. Emplea, tal vez de una manera subconsciente, sus manos y sus dedos para expresarse, y esta actitud le ayuda a traducir sus pensamientos, transmitir sus emociones y a movilizar la atención sobre la complejidad rítmica de su prestación creadora.

La estrecha comunión creada, aumenta el llamado *rasa*, el sabor que es la quintaesencia de la percepción estética y espiritual que el artista y su público pueden experimentar juntos.

No es del todo cierto que las artes clásicas de la India estén fuertemente sometidas a unas reglas y unas tradiciones antiguas. Los *shastra*, los textos que marcan la autoridad, señalan simplemente el marco y los límites de estas formas artísticas. La práctica, la indagación, la propia experiencia y la intuición creadora mantienen una continuidad de las artes, confiriéndoles la virtud de una creación viva. La técnica y el talento son solidarios con el tiempo.

En la cultura tradicional de la India, la música envuelve la vida del hombre por completo a modo de burbuja de sonido melódico. Las canciones celebran los ritmos de la vida según las estaciones y las canciones de labradores, barqueros, pastores o conductores de caravanas de camellos añaden ritmo al pulso del trabajo.

La tradición popular ha supuesto una fuente importante en la cultura musical de este país, pero el arte meditado y consciente tiene que educar la espontaneidad si la música pretende transmitir su tradición clásica. Se necesita una larga evolución antes de que la tradición alcance la madurez necesaria y pueda proporcionar variedad. Las vicisitudes de la historia a menudo han impedido este tipo de evolución. Sin embargo, la tradición hindú es única, teniendo en cuenta que es quizá la más antigua, y en continua evolución de los sistemas conocidos.

Desde sus orígenes, en la India la música ha aportado elegancia a los pequeños problemas de la vida cotidiana.

Por su parte, la existencia de la danza, al igual que la música, se remonta a los albores de la historia de su cultura y lo hace vinculada estrechamente a la religión, dado que formaba parte de los rituales de adoración a las distintas divinidades a cargo de las llamadas *devadasi*, bailarinas de los templos, merced a las cuales se han conservado los bailes más clásicos hasta nuestros días. En la mitología hindú, el origen de los mismos se atribuye al dios Shiva, que bajo la forma de "señor de la danza" recibe el nombre de Nataraja.

Pese a tener unos principios sólidamente establecidos, una unión casi perfecta en lo que se refiere a sus valores espirituales, tradiciones, cultura y cualidades comunes como un profundo sentimiento religioso; la hospitalidad; la familia; el respeto a los mayores y el amor a las artes, la diversidad de la India como pueblo es tan grande, mejor sería decir tan inmensa, que puede dar cabida en el interior del mismo país a las montañas más elevadas del mundo, selvas de lujuriosa vegetación y áridos desiertos, valles surcados por caudalosos ríos y playas excepcionales, tanto al este como al oeste, a orillas del mar de Bengala o el de Arabia, y climas tan extremos como el calor tropical o las nieves perpetuas.

Lógicamente, con semejante diversidad en su geografía, con unos contrastes tan evidentes, los habitantes de esta tierra han manifestado desde épocas remotas un gran sentido artístico y, mientras en lo más profundo de su interior trataban de hallar respuestas a los misterios que se planteaban sobre su existencia, expresaban sus sentimientos devocionales y estéticos con canciones de una gran belleza, pero lo hacían con matices, con unas características diferentes y formas bien definidas, dependiendo de su lugar de origen.

El hecho de que se desarrollaran diversos estilos clásicos de baile se debió principalmente a que cada región, a la vez que adoptó los elementos básicos y las reglas fundamentales que rigen este arte, aportó al mismo influencias locales como las tradiciones, música, gustos

Rajasthan es una tierra singular y como tal, en la misma existe una profusión de instrumentos musicales, algunos de ellos realmente curiosos.

Cualquier festival o manifestación artística se convierte en esta tierra en un espectáculo multicolor.

El *sarangi* es un instrumento de cuerda frotada conformado por un cuerpo de madera de donde salen cuatro cuerdas que son tocadas con un arco. Su estructura asemeja a una versión primaria de un violín

Las danzarinas de *chari*, típica de la región de Kishangarh, evolucionan con pasos suaves y graciosos, llevando unas lámparas sobre la cabeza.

La vestimenta multicolor de los bailarines está siempre muy cuidada y diseñada de forma particular para cada danza.

La música y la danza en Rajasthan tienen sus peculiaridades, dado que ambas han permanecido profusamente enraizadas en sus gentes y su forma de vida.

Los *kalbeliya*, son una casta de bardos itinerantes que cantan sencillas canciones populares en nacimientos, bodas y funerales u otros eventos de cariz familiar.

artísticos, indumentaria, etc. más la personalidad propia de los artistas que participaron en su evolución.

A través de las danzas tradicionales puede accederse al conocimiento del alma de los pueblos, porque las mismas son como un espejo en el cual se reflejan sus más profundos sentimientos o ideales. Por eso es muy natural que en un país como la India, donde la espiritualidad resulta algo tan inherente, lleguen a formar parte incluso de la propia vida y, el arte en general y la danza muy en particular, expresen sutiles experiencias internas a la vez que las manifiestan exteriormente de la forma más bella y armoniosa.

La magia del rajasthan

Al noroeste del país y asomado al desierto del Thar, se extiende el Rajasthan (la antigua Rajputana), una tierra mágica, de sueños, atractiva y multicolor, de mitos y leyendas que hablan de personajes rodeados de exotismo y fascinación, de historias de reyes, guerreros y mujeres de tez oscura y delicada belleza. Es la India que seduce con fortalezas, palacios, templos y mausoleos de inusitadas estructuras que rezuman la fragancia de los perfumes más excitantes y en cuyo interior existen lujos inimaginables con el mayor refinamiento oriental.

Con tan marcadas características, lógicamente la música y la danza en esta región tienen sus peculiaridades, dado que ambas han permanecido profusamente enraizadas en sus gentes y su forma de vida.

En todo el Rajasthan, la llegada de las estaciones es recibida con gran entusiasmo y las ferias de ganado, por citar un ejemplo, se convierten en deliciosos festivales. Algunas *melas* (festivales religiosos) y fiestas tienen un origen mitológico, en tanto que otras conmemoran algún santo o héroe local. La mayoría de las fiestas tradicionales se celebran durante la llamada "quincena brillante" (cuando es posible ver la luna). Incluso para que los visitantes tengan la oportunidad de contemplar la belleza de la luna llena en el desierto se han organizado nuevas celebraciones como el Festival del Desierto en Jaisalmer.

Toda la geografía *rajastaní* está salpicada de multicolores y bulliciosos eventos, tales como la fiesta de Gangaur, basada en el mito del reencuentro de la diosa Parvati con Shiva tras una larga penitencia, o bien el día del *Holi* en el que se reúnen todos los elefantes de Jaipur, o la fiesta del *Teej* en la que durante cuatro días se celebra la llegada del monzón, o la procesión de barcas iluminadas con antorchas en el lago Pichola de Udaipur; el festival de cometas que llenan todo el cielo de este estado, especialmente en Jodhpur y Jaipur; el festival *Mewar* en Udaipur; el *Kajli Teej* en Bundi; el festival *Dussehra* en Kota o el de los camellos en Bikaner e infinidad de fiestas de todo tipo.

Todo ello sin olvidar que, desde tiempos remotos, las ferias ofrecían una ocasión única para comprar y vender víveres, mercancías y otros artículos esenciales difíciles de encontrar en los alrededores. En todo Rajasthan se celebran anualmente más de una docena de ferias de animales, entre las que destacan las de Pushkar y Nagaur. Al margen de su interés comercial, estas ferias, igual que sucede con los festivales y fiestas, como no podría ser de otra forma, se convierten siempre en un importante acontecimiento sociocultural en el que la música y la danza juegan un papel primordial.

La música y la danza rajastaní

En otros estados indios existe una amplia variedad de instrumentos musicales, aunque los más habituales son relativamente pocos, tal es el caso del *sitar* o el *sarod*, predominando el *sarangi* como instrumento de cuerda con arco y utilizado tanto en solos como en acompañamiento. Similar al oboe, el instrumento de viento más importante es el *shenai*. La gama de percusión es muy amplia y así, mientras en el sur suele utilizarse el *mridangam* o el *ghatam*, que consiste en un objeto de barro, es la *tabla* la que prolifera en el norte (dos tambores verticales y de distinto tamaño, percutidos con los dedos).

Sin embargo, Rajasthan es una tierra singular y como tal, en la misma existe una profusión de instrumentos musicales, algunos de

ellos realmente curiosos dado que se fabrican con diversos materiales. Las cáscaras de calabazas secas se utilizan para fabricar instrumentos de cuerda y viento; los tallos gruesos de aulaga o de bambú para elaborar flautas, y las vasijas de arcilla cocida, a modo de tambor. Las caracolas producen un sonido como de trompa; las varas crean un ritmo chirriante, y los *ghungroos* (campanas de latón) tintinean en las muñecas y tobillos de los bailarines.

Los instrumentos básicos son: *sarangi, kamaycha, satara* y *morchang*.

El *sarangi* es un **instrumento de cuerda frotada**, conformado por un cuerpo de madera de donde salen cuatro cuerdas que son tocadas con un arco. Su estructura asemeja a una versión primaria de un **violín**. Posee, además de las cuatro frotadas, una veintena de cuerdas de alambre que vibran por simpatía produciendo un encantador y colorido sonido, rico en armónicos.

El *kamaycha* cuenta con un gran resonador circular que produce un sonido atronador. Lo utilizan exclusivamente los *manganiyar* de la región de Jaisalmer.

El *satara* es una flauta doble, que con su insistente y melodioso sonido evoca el territorio del desierto. Es un instrumento propio de los *manganiyar* y *langa,* pastores del desierto.

El *morchang* o arpa de boca, se parece a un birimbao. El sonido melancólico y quejumbroso de este instrumento, añade una nota de aflicción a las canciones de los *manganiyar*.

Los *manganiyar,* como los *bhopa*, *langa* y *kalbeliya*, son castas de bardos itinerantes que cantan sencillas canciones populares en nacimientos, bodas y funerales u otros eventos de cariz familiar. Son capaces de crear una amplia gama de sonidos melodiosos acompañando sus composiciones con danzas alegres y espontáneas.

La quietud del atardecer en el desierto y el ímpetu de la vida en primavera o en la breve estación lluviosa, se llenan de ritmos musicales a lo largo y ancho de esta tierra dorada por el sol. Cualquier festival

o manifestación artística se convierte en esta tierra en un espectáculo multicolor.

Típica del Rajasthan es la danza *gair*, reservada exclusivamente a los hombres, la cual se ejecuta durante el Holi. Dependiendo de la habilidad de los bailarines, esta danza puede llegar a alcanzar una gran complejidad. Los golpes de las varas le dan un carácter especialmente enérgico.

Otra danza muy habitual es la llamada "de la serpiente". La ejecutan los miembros de la comunidad *kalbeliya*, los encantadores de serpientes, en la cual imitan los movimientos de estos ofidios.

En la "danza del fuego" (típica de Bikaner y Churu) los hombres bailan sobre una plataforma de brasas. Sus movimientos suelen hacerse cada vez más frenéticos a medida que la música va creciendo.

Las danzarinas de *chari*, típica de la región de Kishangarh, evolucionan con pasos suaves y graciosos, llevando unas lámparas sobre la cabeza.

Las mujeres *kanjar* ejecutan la danza *chakri* que consiste en rápidos movimientos giratorios.

La danza folclórica *ghoomar* era típica del sur de Asia y fue adoptada por diversas comunidades del Rajasthan. Hombres y mujeres danzan y cantan juntos, llamando poderosamente la atención las piruetas espectaculares realizadas merced a las faldas largas de las danzarinas.

Electrizante también la danza *bhavai*. El corazón se acelera a medida que avanza el ritmo de la música, dado que las mujeres con velo se balancean con cántaros de bronce sobre su cabeza, batiendo palmas o chasqueando los dedos al mismo tiempo.

La danza *sapera* es una de las más famosas. En ella las mujeres *kalbeliya* lucen vistosas faldas negras con bordados y llevan moños plateados. Ruedan en círculos y balancean sus cuerpos acrobáticamente. Todo realizado con una rapidez increíble.

Los espectáculos de *katputli* (marionetas) forman parte de un arte de remotos orígenes.

Originaria de la región de Shekhawati, en la danza *kachhi ghodi* los bailarines visten grandes vestimentas que dan la impresión de que estuvieran cabalgando sobre unos corceles, a la vez que muestran sus espadas simulando estar inmersos en una pelea.

Son infinidad las danzas que se representan en Rajasthan y cada una es distinta y tiene sus características especiales. La vestimenta de los bailarines está siempre muy cuidada y diseñada de forma particular para cada danza. Son ropajes espectaculares y majestuosos que brillan bajo los rayos del sol, llenos de perlas, abalorios y espejos, formando un auténtico mosaico de colores. Estas danzas integran un conjunto musical que combina la cultura india y la propia *rajastaní*, donde sus protagonistas, músicos y bailarines, ponen ritmo a cualquier celebración.

Como punto final, algo que no puede faltar en Rajasthan. En cualquier feria local, fiesta religiosa o manifestación cultural, los simpáticos y multicolores títeres se convierten en una manera muy antigua de entretenimiento popular. Los espectáculos de *katputli* (marionetas) forman parte de un arte de remotos orígenes. Los *bhat* (comunidad nómada de titiriteros de teatro ambulante), de generación en generación, fabrican y manejan los títeres, y al igual que los narradores de cuentos, toman sus historias de las leyendas populares. Los típicos *katputli rajastanís* suelen tener la cara pintada de colores brillantes, el tronco macizo y, por lo general, brazos y piernas de tela. Los vistosos trajes de estas marionetas se confeccionan con retales.

La danza, al igual que la música, exige a quienes se dedican a ella una disciplina muy especial y, sobre todo, un alto poder de concentración. Interpretar una danza o una composición musical, requiere un perfecto dominio de la mente y el cuerpo. Unido todo ello al gozo que se experimenta al ejecutar este arte y a la sensación de belleza plástica, confiere, sin lugar a dudas, una muy particular sensibilidad que aproxima al sentimiento espiritual.

8

Los templos jaínes de Monte Abu

Fernando Rubio Milá

Al sur del Rajasthán, cerca de los límites geográficos con el estado de Gujarat, el Monte Abu es, en realidad, una meseta que se extiende a una altitud de aproximadamente 1.200 metros. Por su clima templado, es un lugar muy apreciado por todos los indios como destino vacacional. Antiguamente albergaba una pequeña estación colonial de montaña construida en medio de una región desértica, sin embargo, su fascinante historia se pierde en el albor de los tiempos y en torno a este lugar sagrado del hinduismo y el jainismo existen múltiples arcanos que a lo largo de los siglos han creado infinidad de mitos y leyendas.

Jainismo

Más o menos en la época en que Buda enseñaba su *dharma*, otra tradición religiosa comenzó a tomar forma: el jainismo.

Mahavira y Buda tenían al principio muchas cosas en común: los dos maestros eran de la casta *kshatriya*, de descendencia real, y habían pasado por una ascesis rigurosa y prolongada tras haber renunciado a la vida mundana; los dos habían rechazado las barreras de las castas y cuestionado la sacralidad de los Veda.

El tema del dominio de sí mismo, común a todas las religiones, es sumamente importante para los *jaínes*. El mismo nombre de *jaín*

procede de *jina*, que significa conquistador o dominador. Al llevar hasta extremos la idea del dominio de sí mismo, el jainismo se ha convertido en la creencia más rigurosamente ascética del mundo. Dios no tiene cabida en este sistema. Los dioses populares del hinduismo no son rechazados, sino colocados por debajo de los *jaínes*. Aunque es designado como el fundador de la fe en el plano histórico, Mahavira no es más que el último y vigésimo cuarto *tirthankara*, seres que alcanzaron la trascendencia y liberación (*moksha*), alejados del devenir del cosmos y del suceso cósmico, no intervienen de manera alguna en él, sirviendo solamente como ejemplos a seguir, lo que indica que todos los seres pueden alcanzar ese estado perfeccionándose a través de muertes y reencarnaciones. Los *tirthankaras* poseen cinco cualidades: Omnipotencia, Omnisciencia, Visión Infinita, Perfección e Inmortalidad.

La presencia de los *jaínes* es bien visible en Rajasthán, donde el número de adeptos es importante, perteneciendo algunos de ellos y de forma especial a las clases de comerciantes y ricos. Haciendo uso de su riqueza, posición e influencia a través de los siglos, los *jaínes* construyeron hermosos templos, hospicios y bibliotecas.

Las dos sectas principales del jainismo son la de los *svetambara*, "vestidos de blanco", y la de los *digambara* "vestidos de cielo". Los primeros respetan los textos canónicos y los siguen al pie de la letra. Todos los *jaínes* creen en la salvación del alma a través de la reencarnación.

La montaña sagrada

Escogido por los *rishis* u hombres santos, como lugar de meditación, Monte Abu fue supuestamente la morada de 330 millones de dioses y diosas. Para los *rajputs*, sin embargo, era una especie de monte Olimpo, escenario del gran *agni-kunda* (pozo del fuego sagrado), del que surgieron treinta y seis clanes de guerreros *rajputs*. Cuenta una de las leyendas que cuando los demonios en forma de serpiente asolaron la región, los brahmanes realizaron un complicado

rito del fuego. En respuesta a sus oraciones, los guerreros *rajputs* surgieron del fuego, derrotaron a los demonios y salvaron la tierra.

Los historiadores afirman que esta historia es una alegoría: los demonios eran en realidad los invasores *indo-escitas* del siglo VI. Este rito del fuego era una ceremonia de purificación a través de la cual diversas castas inferiores alcanzaban el estatus de guerreros, incorporándose así a los ejércitos que defendían la región.

Hacia el siglo XI, el Monte Abu se convirtió en un importante centro de peregrinación *jainí*. En el curso de los dos siglos siguientes se construyeron en este lugar algunos de los templos de mármol más impresionantes de toda la India, y en el siglo XV las montañas fueron conquistadas por Rana Kumbha de Mewar, quien ordenó edificar una gran fortaleza, la de Achalgarh.

Posteriormente, el Monte Abu se convirtió en una estación de montaña, donde los británicos se refugiaban de las ardiente y polvorientas llanuras del Rajasthán, durante los meses de verano. Alrededor del cercano lago Nakhi, entre adelfas y eucaliptos, se construyeron pequeñas casas de campo al estilo inglés. Con el paso del tiempo este lugar se convirtió en un enclave británico y pasó a ser la capital de verano del Alto Comisionado de Rajputana, que abandonaba su oficina de Ajmer durante dos meses al año. Al mismo tiempo, la mayor parte de los príncipes y *maharajás rajputs* construyeron también palacios (algunos de los cuales se han transformado en suntuosos hoteles).

En la actualidad, a pesar de que las montañas circundantes, con sus cascadas, sus cañas de bambú y sus bosques de eucaliptos, aún conservan el encanto con una cierta promesa de tranquilidad, el Monte Abu se ha convertido en un lugar muy visitado.

El verdadero objetivo de acercarse a este lugar es contemplar los templos de Dilwara, situados a tres kilómetros de Monte Abu.

Joyas esculpidas en mármol

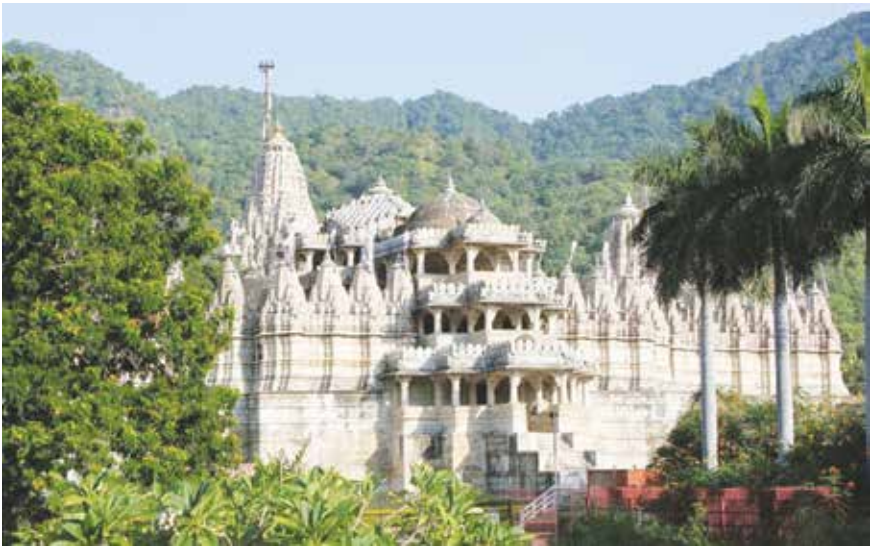
Los templos *jaínes* de Dilwara, de una asombrosa belleza, datan de los siglos XI y XIII y figuran, sin lugar a ningún género de dudas,

Los templos *jaínes* de Dilwara, de una asombrosa belleza, datan de los siglos XI y XIII y figuran, sin lugar a ningún género de dudas, entre los más hermosos que pueden contemplarse a lo largo y ancho de todo el país.

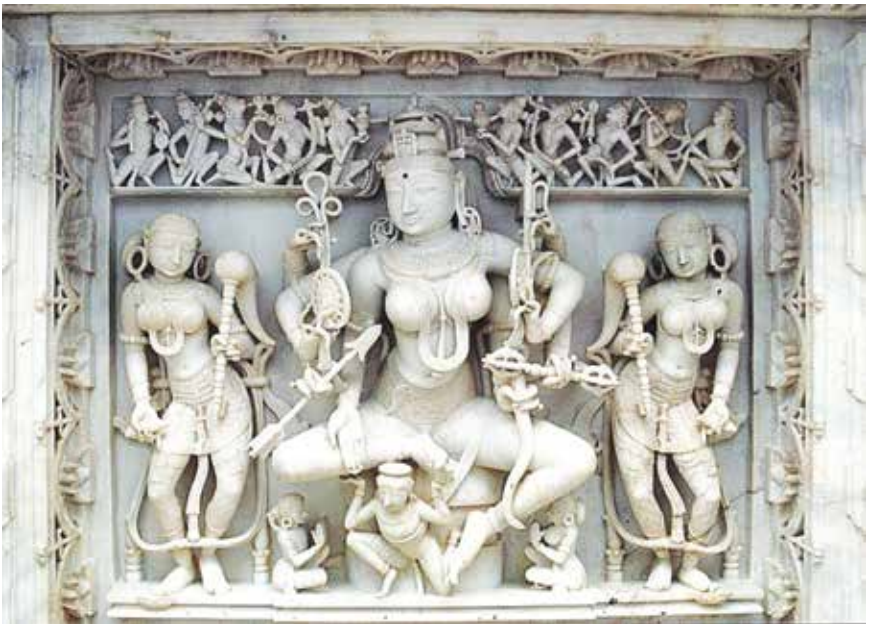
Las dos sectas principales del jainismo son la de los *svetambara*, "vestidos de blanco", y la de los *digambara* "vestidos de cielo".

En el templo de Luna Vasahi, el mármol se ha tallado tan finamente que la piedra llega a volverse transparente.

Las bóvedas de los techos reposan sobre ménsulas decoradas con hileras de músicos, bailarines, guerreros y elefantes, dispuestos en torno a hermosos medallones decorados con flores de loto.



Construido en el siglo XV, Ranakpur es el templo *jainí* más grande y complejo de India.



Los paneles de las naves laterales del templo Vimala-Vasahi, magníficamente tallados, representan figuras de la mitología hindú y *jainí*.

entre los más hermosos que pueden contemplarse a lo largo y ancho de todo el país. Su talla es tan exquisita y complicada, que parecen más de marfil que de mármol. Son de visita obligada para quien llega a estas tierras del Rajasthán y en opinión de algunos expertos incluso superan en belleza y esplendor al Taj Mahal.

Templo de Vimala-Vasahi

Construido en el año 1030 por Vimala Shah, un ministro de Gujarat, para expiar sus pecados terrenales, se dice que en la construcción de este templo participaron alrededor de 2.700 hombres y que los trabajos se prolongaron por espacio de catorce años.

El exterior del templo es muy austero, pero tan pronto se cruza su puerta decorada, la belleza del mármol tallado resulta realmente sobrecogedora. El edificio responde a la estructura clásica del templo *jainí*, con un santuario central, una sala de columnas y un deambulatorio en el que se alinean pequeños altares, cada uno de los cuales alberga la imagen de un *tirthankara jainí*.

El santuario interior conserva una representación de Adinatha, el gran santo *jainí*. La belleza de este templo reside en la abundancia y la complejidad de su decoración. Las columnas aparecen talladas con figuras y frisos. Las bóvedas y bovedillas de los techos reposan sobre ménsulas decoradas con hileras de músicos, bailarines, guerreros y elefantes, dispuestos en torno a hermosos medallones decorados con flores de loto. Cada uno de los doseles del tejado fue tallado al parecer por dos maestros artesanos que trabajaban desde lados opuestos y coincidían en el centro con asombrosa perfección.

La gran bóveda de la sala central abierta (*ranga mandapa*) es uno de los elementos más impresionantes del templo, con sus ménsulas talladas en forma de seductoras doncellas y un gran loto colgante. Los paneles de las naves laterales, magníficamente tallados, representan figuras de la mitología hindú y *jainí*.

En el pórtico aparece una figura de mármol a lomos de un caballo, que es al parecer el constructor del templo: Vimala Shah.

Templo de Luna-Vasahi

Construido en 1232 por dos ricos hermanos, este templo de Luna-Vasahi presenta una estructura similar al de Vimala-Vasahi, aunque es más pequeño. Su decoración, tallada en la piedra, es aún más rica, densa y delicada. En algunas zonas, el mármol se ha tallado tan finamente que la piedra llega a volverse transparente.

Las puertas del templo están enmarcadas por frontones y pilastras; la talla de las columnas es espléndida y el techo está repleto de figuras mitológicas, procesiones de jinetes, elefantes y bailarines. Las esquinas de los techos de las salas cuarta, quinta y sexta son excepcionales por su trabajo de talla.

Otros elementos de interés son los elefantes engualdrapados de la sala del elefante y la majestuosa estatua de Adinatha, que aparece sentado sobre una torre de mármol de tres pisos y rodeado de fieles *jaínes*.

La obra maestra del complejo de Dilwara es la *ranga mandapa* del templo de Luna-Vasahi y, más exactamente, su techo. Del centro cuelga una pieza de mármol de insuperable belleza (algunos la han descrito como "un racimo de gotas de cristal", definición sin duda excesivamente poética, pero muy adecuada en este caso). Como curiosidad hay que decir que los artesanos que realizaron este inconmensurable trabajo en el colgante de mármol, recibieron como recompensa por su trabajo el equivalente en oro al peso de las virutas de mármol sobrantes, de tal modo que cuanto más tallaban más ganaban.

Un friso cercano muestra a sesenta y ocho doncellas bailando, en diferentes posturas, sobre pétalos de loto; encima del friso hay una plataforma en la que se alinean nueve cenotafios exquisitamente tallados. Las dos *gokhadas* o nichos de mármol, conservan imágenes de ídolos *jaínes* y de la diosa Lakshmi.

Este sensacional complejo incluye otros dos templos dedicados a Parsvanatha y Adinatha. El primero de ellos destaca por su sala de

columnas, y el segundo por sus pilares tallados y su gigantesco ídolo de cobre.

Templo de Adinatha en Ranakpur

Al margen de los existentes en Dilwara, merece especial relevancia el templo *jaín* dedicado a Adinatha en Ranakpur, a 110 kilómetros de Udaipur.

En el recodo de un río pedregoso, encerrado entre las boscosas montañas de Aravalli, se encuentra el lugar sagrado de Ranakpur.

Dharnak Shah, ministro del Rana de Mewar, pidió permiso para construir allí un templo *jainí*. El Rana deseaba construir una pequeña ciudad junto al templo. Fue así como nació este asentamiento en la ladera oeste de las colinas, que recibió el nombre de Ranakpur, en honor del Rana.

Construido en el siglo XV, es el templo *jainí* más grande y complejo de India, con sus veintinueve salas que se extienden sobre una superficie de 4.300 metros cuadrados. Sus bóvedas y agujas reposan sobre 420 columnas talladas. La construcción del santuario principal se prolongó por espacio de cincuenta años.

Este templo es uno de los cinco santos lugares de la secta *jainí*. Su estructura es tan complicada y su tamaño tan abrumador que despierta el asombro de quienes lo admiran. Pero a medida que se recorren sus salas, la estructura del edificio se revela gradualmente. El edificio presenta una forma inusual, en relación con otros templos indios, al rechazar la tradicional planta longitudinal a favor de una planta cruciforme, con cuatro entradas independientes en cada uno de los lados. Cada una de estas entradas conduce, a través de una serie de salas de columnas, hasta el patio central y el santuario cruciforme, con su imagen de Adinatha, de cuatro caras.

El templo está rodeado de capillas dispuestas en hilera (ochenta y seis en total) y coronado por veinte cúpulas y cinco agujas. La mejor

panorámica del templo se ofrece en la planta superior, desde donde puede admirarse el conjunto, sus salas y columnas.

Este templo de Adinatha destaca ante todo por sus tallas, tan complicadas como una labor de encaje.

Los templos *jaínes* de Rajasthán son realmente impresionantes, verdaderas joyas arquitectónicas y un auténtico himno de piedra y mármol.

9

Dey

Gonçal López Nadal

Cuando Dey te habló de que había dejado Delhi y se había instalado en Gurgaon recordaste de súbito aquellos madrugones de invierno a los que te obligaba tu tío Guillermo por mor de su insana manía de cazar perdices. A las cinco había toque de diana; quince minutos después Tarah Singh aparecía en su bicicleta y calentaba motores. Con el té en el termo y el plumkake en la canastilla, las escopetas y cartucheras en el maletero del chevrolet, salíais hacia las afueras, y al poco atravesabais lugares de vidas sencillas, rastrojos y bosque bajo, tras haber dejado atrás la capital india. Apenas cinco horas después, desde vuestra vivienda de la calle del dios Bagwan, el mismo chofer te conducía en exclusiva a tus clases de inglés en el Guyer Hall (o el Jubileee Hall?) de la Delhi University. Allí te esperaba un ceremonioso Susnigdha Dey, siempre con un té bien cargado de leche y unos dulcecitos un pelín empalagosos llamados kullfies. No guardas demasiados recuerdos de tus clases matinales pues ni te divertían ni te aburrían lo más mínimo, pura rutina; no olvidas, sin embargo, que tras su sorprendente aparición, mantenías tu mirada en el balconcito de la residencia al que trepaba un mono (podrían ser más) en búsqueda de la ansiada golosina.

El profesor Sudnigdha Dey fue tu primer visitante en India. Lo conociste el 10 de enero de 1968, el día que cumplías quince años.

Apareció al atardecer, anticipándose a la llegada de Isabel. Apenas acababas de entrar en vuestra mansión colonial después de más de dos días y medio de un viaje que te transportó de Palma a Nueva Delhi, con noches en Orly y Tel Aviv -un problema técnico, argumentaron, os impidió volar de noche lo que te permitió conocer lo que hay por encima de las nubes así como acariciar las soberbias cimas del Hindukush. El batiburro colosal de tu aterrizaje en un ya desvencijado Palam Airport y, sobretodo, el indescriptible tránsito hacia casa, te tenía literalmente abrumado. La irrupción de Dey, probablemente no anunciada, debió marcarte hondo pues desde entonces hasta hace unos cinco años, cuando os visteis por última vez, la relación superó progresivamente la correcta cordialidad. Su presencia en vuestra intimidad seguramente obedece a un doble gesto de amabilidad y satisfacción: el primero devengó mi primer tesoro indio - El cuaderno de Láminas del *Bundi Paintings* -Lalit Kalā Series Portfolio no 7, Lalit Kalā Akademi, que conservo como oro en paño- ponía de manifiesto el placer (halago?) que le suponía enseñar inglés al segundo sobrino del Sr Nadal (tu hermano Juan Manuel te había precedido en vuestra primera peregrinación a Asia). Lo primero que te chocó de Dey fue su español, bueno aunque algo atropellado y no exento de un ligero tartamudeo, especialmente al tratarlo con nativos, y sin redención posible; y luego su porte, joven, su imagen de gentleman bengalí que le reportaría inmejorables contactos particularmente en las embajadas de las naciones latinoamericanas, muy afines con India en su voluntad, abortada, de consolidar el bloque de los países no alineados De aquel invierno en Delhi, vuestro contacto se ciñó primordialmente a la sesiones matinales, en la macrouniversidad del norte de Delhi, con los simios como testigos, muy molestos por cierto. Seguramente, por eso, tu primer Dey guarda mayor eco, en vuestro desplazamiento a Benarés. Fueron cuatro, a lo sumo, cinco días en los que tu pequeño mundo viose inmerso en el más estrambótico, más inaudito, más estrafalario de todos los lugares, sagrados o no , del planeta.

Amparado en su condición de profesor, aunque no de maestro, tu tío Guillermo debió hallar en la figura del docto bengalí el tutor ideal para adentrarte en India, una India rabiosamente diferente a la de

los decadentes palacios principescos en la que te mantenía protegido. Ignoras de quien partió la iniciativa, aunque presumiblemente procedería del nativo, lo cierto es te confió a tu profesor de inglés y director de los estudios universitarios de español en tu primer viaje a Kashi. No te consultaron, te dijeron que ibas a Varanasi. Y que lo harías con Dey. Fuiste sumiso, tampoco preguntaste nada y te viste en un tren, primera clase, claro. De aquella andanada por los raíles del por entonces país con mayor kilometraje de caminos rehierro del mundo, preservas dos sucesos imborrables. El primero, la imagen de un muchacho, probablemente *dalit*, que iba siguiendo al vagón del comboy en inevitables trompicones, parihuelas al ristre, hasta rendirse y desaparecer de tu vista; debió suceder en una estación de algún lugar perdido de Uttar Pradesh, -cuyas siglas UP (yupi) siempre te hacen sonreír--su cara emergió por la ventana. Sus ojos debían resplandecer; y de su boca, surgían unos dientes especialmente inmaculados. Crees recordar que hurgaste por los fondos de tu bolsillo del pantalón de canutillo. Y cuando lograste pescar la moneda, rupia, o paisa, su silueta se había evaporado. El segundo impacto mostraba el envés de la moneda, Radicaba en ese sonido que nunca sabes cuando franquea la barrera de tu sonido para atisbarlo primero y lamentar, posteriormente, su inevitable desaparición. Es el anuncio de que llegas y el reconocimiento de tu paso por donde las gentes dejan de gemir:

chaaaaaaaaaaaaiiiiiiiii

chaaaaaaaaaaaaiiiiiiiii

>> Tu siguiente expedición a Varanasi, en el otoño del 75, con tu tío Guillermo ya cercano a los cielos, lo hiciste en compañía de aquel ser tan indescriptible, mitad zen, mitad capitán Haddok, al que respondía el marino catalán Rafel Campeny. A la invocación al té (chai), que te ofrecían en esa pequeña obra de arte que es la vasija de cerámica, parda, grosera en su forma, un delirio de la naturaleza, se te sumaba la invocación, u oferta, a la naranja y al plátano:

Chandraaaaaaaaaaaaasaa!!!

Kelaaaaaaaaaaaaaaass!!!

Y, todavía mas, de la tortita blanda y caliente: chapatiiiiiiii

Cantos de gozo y de sirena que surgen ante lo que viene y se va, lo que aparece y desaparece, como las vírgenes de la cristiandad o la misma vida en India. Todo eso se encuentra en esos platillos de cerámica con semillitas de anís y cristal de azúcar que tanto amor te inspiraba.

Benares, Benarés, Varanasi, Kashi… Lo mismo da. Pero no da lo mismo. Interpretaciones semánticas que se conjugan en formas y lenguas diversas, probablemente de todos cuantos de ella y en ella han vivido, y a ella han sido emanados al morir. O al cambiar de vida. Debes a Dey, por consiguiente, tu bautizo en la ciudad del Ganga. Y eso que sigues ignorando los motivos por los te condujo y te guió entre sus callejas que se apiñan en Godolia, y desembocan en las escalinatas de los *Ghats*. Nunca lo sabrás y has tenido sucesivas ocasiones para aclararlo. Olvidas detalles de tu (vuestra) vida cotidiana, al tiempo que te esfuerzas por concentrarte en recordar vuestros deambuleos entre su aquel conglomerado variopinto, gentío irrepetible, animales insalubres, vacas rendidas, perros raquíticos y pulgosos, motocicletas, furgones, tenderetes de paños con bandas de música compuesta por los dioses, aniñados y guerreros, del panteón hindu, pajarillos de mil colores, estruendos y cánticos brahmánicos en un sánscrito impenetrable… Regresa al suelo y describe: Habitabais en un caserón de varios pisos, con terraza que daba a una de las arterias que mueren, como no! en Godolia. Pasabas horas en solitario mientras tu guía debía atender algún negocio familiar. Era bengalí pero estaba muy familiarizado con esas tierras místicas. Adoraba el Ganga. Con él, y el barquero de rigor, os adentrasteis para ver la salida del sol desde el centro del río. Y fue entonces, sin aviso previo, cuando apelando a una rara calentura de febrero, decidió zambullirse. Su baño, creíste, no requería justificación alguna por lo te molestó su defecto de confesión. Con el tiempo, en tu media docena de visitas, has vuelto a pensar en ello. Y es que, Dey, escorado visiblemente al mundo exterior, no perdió nunca su ubicación india. Algunos apuntes, concisos, exponen tu visita inicial al reino de los *dhom*: los enterradores. El primero hace

referencia a un extraño pescado que solíais digerir en el almuerzo o cena. No era especialmente espinoso; seguramente procedería de las profundidades del lodazal del río sagrado. Hoy te asombras de tu falta de remilgos al aceptar hincarle el diente. Un segundo afecta a la culminación de vuestras incursiones hacia la incalificable y larga ladera del Ganges, la que vence en el corazón del río, en las mismas piras funerarias en trepidante actividad. Manikarnika, el crematorio más genuino, al que se arriba a través de unas escalinatas escalofriantes repletas de leprosos, mendigos, cacerolas de lata, semillas de arroz, monedillas en sucios y raídos platos de hojalata, todo bajo un griterío infernal, olores de sincretismo entre la especia y el sándalo, miradas penetrantes, guirnaldas de tonalidades azafranadas como ofrendas a esas deidades que se mantenían, incólumes, entre tanta vida y tanta muerte. Manikarnika *ghat*. el sumum. A su espalda, a escasos kilómetros físicos, y como necesaria contrapartida, el suave remanso de Sarnath donde un joven Budha hallase su camino al nirvana. Ahí, bajo el árbol de la iluminación, (*Bodhi* o ficus religioso) os tirasteis fotos, en negro y blanco. El, cercano a la cuarentena, lucía fortaleza envidiable, probablemente efecto y causa de esa sana vida que incluía, cuando se terciaba, la inmersión -disimulada- en el Ganga. Tu irradiabas las bondades que transmite la ignorancia -"cuando era feliz e indocumentado", relataría años más tarde el laureado colombiano GGM-, ya con gorrita y con unos espejuelos mala copia de los Rayban, comprados seguramente a algún chamarilero de los alrededores de Godolia.

Tras cinco retornos a la ciudad del río, -tres de ellos en delegaciones universitarias baleáricas y, por tanto, hijas directas del puente cultural que a partir del 91 estableciera el propio Dey- tu retina ha proseguido su incansable tarea de deparar sorpresas: Varanasi nunca acaba de institucionalizarse y persiste impertérrita en su interminable avatar. Obviamente, ninguno de tales regresos ha superado a esa primera penetración que con tanto acierto decidieron tu tío y Dey.

Dey era listo. Sabía dónde anclaban los horizontes de sus limitaciones. De aquí que no osara a establecer lides que sabía de

antemano perdidas. Así se advierte en sus nada fáciles relaciones con ese pequeño gran hombre que fue Antonio Binimelis Sagrera, tu *gurujee*. Tu deslumbramiento por el guajiro mallorquín debió forzarle a un estratégico distanciamiento sin que ello presupusiera el menor atisbo de celo. Y si bien es cierto que su papel de "tutor" pudo verse resentido, nunca exhibió rencor alguno por el indólogo de Felanitx. Es más, sería éste y no su colega indio, quien te mostrase la cara menos dúctil de una complementariedad no siempre rayana en la mera simbiosis. De hecho, Dey se reconocía inferior a Antonio en el tinglado académico que vinculaba los saberes indio e hispano; pero por la otra parte, era consciente de que cómo político podía llevar a cabo una misión a la que, sin duda alguna, escapaba Antonio: la creación y consolidación de los estudios de español en India. Y así, de la mano de Antonio, supo darle forma mediante la introducción de su docencia primero en los albores de los sesenta en la universidad del norte de Delhi, luego, una década después, en los páramos ajardinados y medio asilvestrados que conforman el bello campus de la *Jawaharlal Nehru University* (la JNU) al sur de la capital india. En tal sentido, ambas personalidades atinaron en asumir roles distintos: el de su enseñanza y el de su expansión. Hoy, una pléyade de alumnos, muchos de ellos profesores y responsables del hispanismo indio, ponen guirnaldas al pie de los monolitos invisibles que los encumbran.

Tu segunda india, la que discurrió en el otoño del 75, te acogió en los parajes del enclave de Safdanjang, donde moraba Antonio, próximo a las primerizas instalaciones de la JNU. De aquel entonces apenas guardas recuerdos concretos en el contacto con Dey. Si el de una cena en su casa del campus, cuando conociste a su mujer, sencilla, modesta, amable, madre de sus dos hijas, Sharmila y Vinita. Recuerdas aquel ágape pues te introdujo en los más estrictos hábitos locales que te costaron asumir pues prestablecía órdenes jerárquicos entre quienes sirven y quienes comen. Vamos, como en la mayoría de casas de ese planeta tan desigual en el que, dicen, se vive.

Tardarías bastante en recuperar a Dey. Lo harías en el 90 y no en Delhi sino en Mallorca. Un oportuno viaje familiar a Castellón,

donde vivía su hija mayor, te permitió invitarlo y en su calidad de Pro Rector de la JNU, realizó una visita institucional a tu universidad, la de las islas Baleares -UIB. Fue entonces cuando diseñasteis los nuevos derroteros que unirían vuestras respectivas instituciones y que, bajo la forma del acuerdo marco interuniversitario firmado en el 94, constituiría el primero de los convenios entre las instituciones universitarias indias y españolas. Es justo y necesario -como se oye en misa- reconocer la extraordinaria firmeza del profesor Dey en su negociación, algo complicado de explicar a sus congéneres dada la persistencia de ciertos cenáculos de la academia india en preservar las barreras del proteccionismo ultramontano, nada proclive a derribar muros y proseguir en un autoaislamiento poco o nada sano. Incluso en su mismo centro hubo voces discrepantes, recelosas ante una nueva incursión de un imperialismo ya manifiestamente caduco. Ahí estriba el mérito de Dey, en saber vencer los obstáculos y apostar decididamente por la apertura que marcaría las directrices irreversibles del gobierno indio. Visto en perspectiva- veinticinco son ahora muchos años!- eran aquellos los tiempos en los que la vasta nación india, sin menoscabar un ápice su pasado, estaba emprendiendo su carrera presente que le conduciría a asumir su rol de potencia global. Con su actitud, clara, valiente, convincente, Dey fue uno de sus artífices ya que luchó y consiguió algo que hoy se palpa en el nuevo rostro del intercambio desigual. Por consiguiente, Susnigdha Dey fue todo un precursor de los nuevos avatares en los que se embarcaba su mundo, en su apertura hacia otros confines tan necesaria como irreversible. Como también lo fue ,en el otro cabo de la cuerda, nuestro por entonces Rector, el Dr Nadal Batle Nicolau, al saber acoger, mediante su representante en el plano exterior, la profesora Carina Pamies, la propuesta de abrirse a India. Si eso se debió al reconocimiento explícito de su paisano, Antoni Binimelis, nomás pisar India recabó su viejo saber matemático calando las profundas raíces de nuestra lengua al fichar al por entonces estudiante de sánscrito en la Banaras Hindu University, hoy Dr Oscar Pujol Riembau, como profesor visitante de la Uib mientras iba confeccionando esa obra magna que es el Diccionario Sánscrito Catalán, el *Diccionari Pujol.* Y si nuestro

estimado Oscar Pujol fue su constructor no es menos cierto que su hallazgo, en el otoño del 91 lo propició el citado profesor Dey. Su visita a Palma ocasionó un nuevo retorno que hiciste en compañía de tu colega y catedrático de lengua y literatura española de la Uib, el Dr José Servera Bańo. La excusa: el consabido congreso de hispanismo que congregaba expertos del universo hispánico. El evento tendría resultados inesperados ya que supuso tu penetración en el seno de la academia india, concretamente del Centro de Estudios de Español de la JNU. Fue aquel el momento en el que diste con su plantel de profesores así como también de otras universidades indias; dos personas con quienes he mantenido una estrecha colaboración, las profesoras Lipi Bisbas, Minni. Shawney y, muy particularmente, Sonya Gupta, bien lo pueden testimoniar. Pero también en aquel encuentro, Dey te facilitó el contacto directo con el primer Ministro, Narashima Rao, a quien como antiguo alumno de Antonio Binimelis en el Instituto de Estudios Internacionales (*Sapru House*) aceptó gustosamente prologar el Memorial que dos años después se presentaría en Palma, y en New Delhi, como homenaje al malogrado maestro, el profesor Binimelis. Aunque sólo fuese por esto, gracias Dey.

Susnigdha Dey y Antoni Binimelis (Dey y don Toni para ti) simbolizan algo más que un mero papel de pioneros en la vinculación entre dos espacios tan radicalmente dispares como necesariamente complementarios. Su desigualdad es obvia. Lo inmenso y lo chiquito -chiquitico, dirían los andaluces; chiquitiquico, añadirían los cubanos!. Efectivamente, ambos presuponen los pilares de esa realidad cotidiana que se vislumbra en manifestaciones intrínsecamente populares que residen en la multiplicidad de sus contactos, desde económicos - empresariales hasta los más íntimos de la consanguinidad. Por no hablar, claro está de unos lazos culturales hoy ya del todo consolidados. Como antes se insinuaba, entre Dey y don Toni no existía una empatía visceral -no hubiera resultado natural- pero si un respeto evidente, asi como una admiración del bengalí por semejante enciclopedia andante que representaba el campesino de Felanitx-; era, por tanto, lógica esa reciprocidad en la consciencia de la imperiosidad de su simbiosis. No

te resulta extraño que fuese Dey quien más ahondase en los dolorosos complementos circunstanciales que rodearon la triste desaparición de tu maestro. Lejos de pretender horadar en tan triste e injusta historia, nunca olvidarás tu paseo por el campus de la JNU y sus palabras -Dey siempre apelaba a su "corazonada" - frente a la que fue la última morada del maestro *felanitxer*. Dey, con sinceridad, logró con ello que Don Toni deviniese uno de tus referentes más profundos, más exclusivos; esa trilogía india y cristiana que en tu caso compone con tu propio padre y tu mentor galés el siempre recordado Professor Gareth Alban Davies.

No es raro, por tanto, que Dey fijase como lugar de vuestras primeras citas, en tus sucesivas visitas a Delhi, el chiringuito de venta de flores que franquea la entrada al cementerio cristiano de Safdanjang, ahí, enfrente del suntuoso Taj Mahal Hotel, cruzada la rotonda en la que rota sin descanso toda suerte de transporte humano, animal, o mecánico. Tras librarle su único y habitual encargo -un frasco de agua de colonia de lavanda- os acercabais al tálamo marmóreo donde desde el 23 de febrero del 1983, yacen los restos (?) del sabio mallorquín. Tras la habitual ofrenda de flores, gladiolos rojos y amarillos siempre, y el recuerdo simbolizado en la forma, propia, de puja, dejabais el campo santo entrando a la conversación familiar, profesional y política. Entonces planificabais actividades conjuntas en las que nunca te dejaría embarcado. Y lo demostró sobradamente en la entregada labor de coordinación de la delegación india –integrada por los profesores Shama Presad Ganguli, Vasan Gadre, Anil Kumar Dinghra y Enrique Gallud Jardiel que, con él se trasladarían en febrero del 93 a Mallorca para participar activamente en los actos de homenaje a Antonio Binimelis celebrados en la Universitat de les Illes Balears y en la Casa de Cultura de Felanitx. Algo después de un mes más tarde, el Centre o f Spanish Studies de la JNU acogía a una delegación de la UIB, encabezada por su Rector, sellando con la firma del antes mencionado acuerdo marco los vínculos que hoy hermanan a ambas universidades. Y estos lazos hoy, de manera póstuma a quienes los hicieron posible, se consolidan mediante el establecimiento del

convenio bilateral que permitirá que sus alumnos puedan cursar y convalidar materias en sus estudios de lengua y literatura hispana en ambas instituciones.

Lamentablemente, Susnigdha Dey no podrá constatar el alcance, palpable, de su obra. Con todo, los buenos frutos deparados en una relación que ya ha superado las dos décadas a través del intercambio fluido de profesores e investigadores así como de publicaciones conjuntas –desde el Memorial Antonio Binimelis, hasta los diversos estudios realizados por el amigo Ramon Bassa i Martín, por señalar un caso concreto- señalan claramente que el camino que el abrió presenta y ofrece esperanzadores augurios. Y es que, en realidad, no podía ser de otra manera. Dey fue un activo importante en los pasos dados por India para romper su encierro en sí misma y mirar hacia el futuro en su más compleja globalidad. Como estudiante, optó por abrirse a lenguas ajenas; como profesional y, especialmente en su responsabilidad de gestor universitario, trasladó su inquietud al plasmar, con enorme acierto, su apertura al mundo hispano, y muy en particular, hacia las islas Baleares. Con ello, quizás sin saberlo, o al menos sin proponérselo, logró emular su colega Antonio, haciéndolo, incluso, con la misma moneda: si don Toni introdujo a los indios la cultura hispánica, Dey contribuyó con éxito a acercarnos a este extraordinario océano, sin apenas límites que constituye para los españoles el océano indio.

10

La variada composición socioeconómica y retos de la enseñanza del español.

Mayuresh Kumar

Enseñanza de español como lengua extranjera en India presenta muchos retos. Hay cada vez más estudiantes matriculados para aprender español en India. Este hecho nos ofrece una oportunidad para hacer una investigación para que los profesores podamos dar clases de español sin obstáculos y con más eficacia.

Mayoría de los Indios aprende sánscrito en las escuelas y los esquemas de sanscrito y español son parecidos, especialmente cuando nos referimos a los verbos. Se puede aprovechar esta semejanza en las aulas de ELE. El verbo gustar suele ser muy difícil de explicar a los estudiantes pero si lo comparamos con su uso en hindi, los estudiantes aprenden muy rápido.

A veces los alumnos solamente traducen los textos en vez de entender la esencia de la lengua y pierden el hilo. Este artículo establecería un vínculo entre todo lo que tiene que ver con la pedagogía de la lengua española en India.

Palabras clave: sánscrito, semejanza, hindi, pedagogía, India

1. Introducción

El español es ya muy popular en la India y el interés por esta lengua no deja de creer. Hasta tiempos muy recientes no había

tantos institutos especializados en el castellano y las universidades, con excepción de EFLU, DU, BHU y JNU[1], no se ofrecían cursos de español. En Nueva Delhi contamos ahora con muchos institutos donde se puede aprender este idioma y el número de personas matriculadas va en aumento. Algunos estudian español para trabajar en empresas multinacionales y otros se decantan por la docencia. Ejemplos destacados de instituciones donde se imparten cursos de castellano son el Instituto Alhambra, el Instituto Hispania y, por supuesto, el Instituto Cervantes, centro del Ministerio de Cultura y Educación de España.

Hoy en día es muy fácil encontrar institutos para aprender cualquier lengua extranjera. Sin embargo, estos solamente ofrecen los niveles básicos del idioma ya que, desgraciadamente, no es fácil encontrar cursos de grado o máster en estas lenguas. En las grandes ciudades se ofertan asimismo cursos de lenguas en los colegios lo que sugiere un desarrollo positivo en este sentido.

La India también es diferente de otros países en cuanto a la enseñanza de lenguas extranjeras. Este país tiene una enorme diversidad cultural y una casi inabarcable variedad de lenguas, de las que la constitución del país reconoce veintidós. En la época antigua se hablaba sánscrito, idioma que tiene mucho en común con las raíces indoeuropeas de la lengua española.

2. La variada composición socioeconómica y cultural del alumnado

Para determinar los criterios de enseñanza de cualquier lengua extranjera, es necesario ser consciente de la variada composición socioeconómica y cultural del alumnado. Esto se refiere a las diferencias culturales, los diversos grados de acceso a la educación formal, las lenguas hablados por los alumnos y su heterogéneo bagaje cultural. No se pueden establecer ciertos métodos didácticos como normativos cuando la mayoría de los alumnos proceden de diferentes regiones con diferentes culturas y lengua maternas. Este es, sin duda, el caso de la India: un país con una enorme diversidad lingüística,

cultural, étnica, educacional y religiosa. Este hecho exige llevar a cabo estudios empíricos que permitan desarrollar métodos que tengan en cuenta estos aspectos.

La India posee cientos de lenguas y dialectos. Muchos de los estudiantes que aprenden una lengua extranjera proceden de lugares donde se habla más que una lengua o como mínimo, más de un dialecto. Para estos resulta el aprendizaje de una lengua extranjera resulta más fácil que para aquellos que sólo hablan un idioma y que, en este sentido, están en desventaja. Esto, como es de suponer, afecta a la dinámica de la clase.

La India es un país grande y obviamente posee muchos estudiantes que quieren aprender una lengua extranjera, especialmente en los últimos años debido al rápido desarrollo de la economía de la región. Desafortunadamente, estudiar un idioma extranjero no está al alcance de la mayoría porque la red de universidades públicas no cubre todo el territorio nacional, carencia que es especialmente acuciante en los estados lejos del centro. Hay, sin embargo, algunas universidades prestigiosas donde se puede aprender una lengua extranjera y Nueva Delhi es la sede de estas instituciones como la Universidad de Delhi y la Universidad JawaharlalNehru. Si nos centramos en la composición socioeconómica y cultural del alumnado en estas universidades, nos llamarán la atención los diferentes enfoques de los que hacen uso los alumnos debido precisamente a esta realidad. Los que hayan vivido en Nueva Delhi o una de las grandes ciudad del país, no tendrán gran dificultad en aprender el español si ya hablan inglés, pero para otros que no pueden comunicar en esta lengua, el aprendizaje exigirá un esfuerzo añadido.

No es sólo el desconocimiento del inglés lo que dificulta ofrecer una metodología común a todos los alumnos. Algunos de ellos llevan toda su vida estudiando con métodos tradicionales y pueden necesitar más tiempo para adaptarse a métodos más modernos. En casi todas las universidades, el medio de instrucción en la enseñanza de lengua extranjeras es inicialmente el inglés, salvo en el Instituto Cervantes donde se habla español desde el primer día de clase. Pero ese último

método presenta una serie de retos de la que hablaremos en detalle más adelante.

3. Los contenidos

Los contenidos con los que se empieza la enseñanza del español en la India difieren dependiendo de las instituciones que los impartan.

En las universidades, se empieza con la introducción del abecedario, los artículos y más tarde con los verbos y la conjugación básica. Es muy común explicar la gramática antes de usarla para la comunicación. En general, no se recomienda ningún manual específico para los alumnos. Los profesores seleccionan el material que desean utilizar en la clase. Salvo raras excepciones, si un profesor tiene que explicar la traducción de "howold are you?", no lo hará hasta que haya explicado a sus alumnos el uso del verbo ¨tener¨. Cada uno tiene la libertad de proceder según sus criterios aunque existe un plan de estudios para los Estudios Hispánicos en todas las universidades indias.

Por otra parte, en el Instituto Cervantes, hay unas normas muy estrictas que seguir en lo que a contenidos se refiere. Los métodos tradicionales no son recomendables y el profesorado se inclina más por el enfoque comunicativo. Los profesores pueden usar fotocopias de otros libros o materiales extras que tienen a su disposición en archivos electrónicos. La gramática no se explica en las clases iniciales. Se suele empezar con expresiones como "¿cómo te llamas?" o "¿cuántos años tienes?", sin traducirlas.

La traducción es una de las asignaturas muy importantes en las universidades indias porque los alumnos no sólo aprenden español sino otras materias relacionadas con la lengua en programas bajo el nombre de Estudios Hispánicos que incluyen además la traducción o la interpretación. En el Instituto Cervantes, sólo se enseña la lengua prestando atención a la parte comunicativa. En el anexo 1, se puede ver los detalles de los cursos que se ofrecen en la Universidad JawaharlalNehru.

4. Retos de la enseñanza del español en la India

En esta parte vamos a centrarnos en los retos que encuentran los alumnos de las universidades y de instituciones como el Instituto Cervantes. Por ejemplo, en las universidades todavía se siguen métodos tradicionales en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Este método tiene sus ventajas y sus desventajas de las que vamos a ocuparnos con más detalle. En una institución como el Instituto Cervantes, se aplican métodos más modernos que se centran en la comunicación lo que hace que los alumnos utilicen la lengua desde el primer día. Estos métodos, sin embardo, si bien resultan más efectivos en cuanto a la adquisición rápido de la lengua, no tienen en cuenta aspectos las necesidades específicas de los alumnos indios.

Vamos a empezar con los problemas de aprendizaje a los que se enfrentan los estudiantes en el caso concreto de la Universidad Jawaharlal Nehru. La así también conocida como JNU es una universidad donde se matriculan alumnos de todas las partes de la India y eso es uno de los aspectos que convierten a esta universidad en una institución única. Los alumnos que desean estudiar aquí, tienen que aprobar un examen de ingreso que es muy competitivo. Otro de los problemas que encuentran aquí es la falta de oportunidades para practicar las lenguas que están aprendiendo. Algo a lo que no ayuda la excesiva carga lectiva. El medio de instrucción inicial es el inglés, en la mayoría de los cursos. Este hecho, como hemos mencionado anteriormente, dificulta el aprendizaje de estudiantes no versados en tal idioma. El Instituto Cervantes no tiene este tipo de problemas pero hay otros asuntos a los cuales es muy importante prestar atención.

En las universidades indias no existe sistema de *feedback*. El *feedback* es esencial en el aprendizaje del español o de cualquier lengua extranjera. El profesor debe ser consciente de lo que cómo el alumno percibe su estilo de enseñanza y el plan de estudios en general. Si bien hay profesores que suelen preguntar a los alumnos sobre el desarrollo de las clases, también es cierto que esto sucede de manera excepcional y no forma parte de las directivas de los departamentos.

Ahora vamos a echar un vistazo al sistema de enseñanza y aprendizaje en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi. El sistema de *feedback*, que provee información sobre lo que piensan los alumnos de la metodología que siguen los profesores, es una constante en esta institución.

El *feedback* es, sin duda, esencial. Sin embargo, se hace imperante prestar atención a las necesidades específicas de los alumnos indios. Cada país tiene su propia cultura y sistema educativo, aspectos que han de tenerse en cuenta en el momento de desarrollar propuestas didácticas.

A veces los estudiantes de niveles iniciales se quejan de que no entienden lo que dice el profesor. Otros no quieren renunciar plenamente a métodos de aprendizaje que, aunque considerados antiguos por la didáctica contemporánea, han aplicado toda su vida con resultados nada desdeñables.

Es cierto que el español es una lengua extranjera para los indios, y que por tanto exige un esfuerzo por parte de los alumnos. Pero ¿hemos de aplicar el método comunicativo sin ningún tipo de consideración hacia los métodos de aprendizaje de los estudiantes que no forman parte del mismo?

El uso del Hindi, o de la lengua materna del alumnado, puede ayudar en este sentido. No propongo aquí que sea el hindi el medio de instrucción para aprender español sino que más bien sugiero el uso estratégico y selectivo de la lengua materna de los estudiantes para comparar ciertos aspectos de la lengua. El fin es aquí conseguir que los alumnos conecten con la materia por medio de los conocimientos lingüísticos que ya poseen. Voy a compartir con ustedes mi experiencia en este sentido.

5. El uso del hindi en la clase de español

Hay cada vez más estudiantes indios matriculados en cursos de español. Este hecho nos obliga a reflexionar sobre las exigencias específicas de la enseñanza-aprendizaje del español en la India. A

continuación vamos a ofrecer algunos ejemplos de aspectos de las lenguas española e hindi cuyo conocimiento puede ayudar a que los estudiantes aprendan con más ánimo y eficacia.

(a) El abecedario

Si se explica el abecedario español comparándolo con el del hindi, se verá que hay ciertas letras cuya pronunciación no tiene equivalencia en inglés pero que la tiene en hindi.

Por ejemplo: el sonido de la "*j*" tiene una equivalencia relativa en hindi. La letra "ख" se pronuncia de una manera relativamente similar.

La "*ñ*" es otra letra cuyo sonido no se puede encontrar en la lengua inglesa pero que aparece en hindi en la combinación de dos letras "न्य".

La "*ll*" representa un sonido relativamente cercano a "य" como en la palabra yoga.

(b) Los pronombres

Hay un pronombre muy importante cuya traducción literal no es posible en inglés o en varias otras lenguas. Ese pronombre es "usted" que es de segunda persona singular y se utiliza en contextos formales. En Hindi tenemos el pronombre "आप" que significa lo mismo que "usted" en español. De la misma manera, el pronombre "ustedes" también puede ser comparado al pronombre "आप लोग" del hindi.

(c) El género

Igual que en español, el hindi también hace uso de los géneros masculino y femenino para los adjetivos que son neutrales en el idioma inglés.

español	inglés	hindi
alto/a	tall	"लंबा/बी"
bajo/a	short	"छोटा/टी"
mayor/a	elder	"बड़ा/ड़ी"

(d) Los verbos

Los verbos españoles son muy distintos de los verbos ingleses porque en castellano se conjuga cada verbo según el pronombre. En inglés sólo conjugamos los verbos de manera diferente en la tercera persona del singular en presente. El hindi es, en este sentido, más cercano al español. Este rasgo específico, usado en las clases, ayuda mucho a los alumnos indios a establecer una relación entre las dos lenguas.

Ejemplos:

El verbo comer

español	inglés	hindi
Yo **como**	I **eat**	मैं खाता हूँ
Tú**comes**	you **eat**	तुम खाते हो
Él**come**	he **eats**	वह खाता है
Nosotros**comemos**	we **eat**	हम खाते हैं
Vosotros**coméis**	you (all) **eat**	तुम लोग खाते हो
Ellos**comen**	they **eat**	वे खाते हैं

Los verbos conjugados aparecen en negrita. Aquí se puede observar que salvo en la tercera persona, nunca varía la forma del verbo en inglés. Por otro lado se puede observar que en hindi los verbos cambian de forma en conformidad con los pronombres como en español.

(e) El verbo gustar

Gustar es un verbo que resulta muy difícil de explicar a los estudiantes. No les resulta fácil entender que el verbo se conjugue en relación a lo que en inglés es el objeto. Para los estudiantes indios que hayan aprendido hindi, sin embargo, este verbo puede aprenderse con menor dificultad.

En inglés se escribe "I like" o "youlike" cambiando los pronombres. Pero en hindi, el sujeto del verbo gustar es el objeto de

la frase en inglés. El sujeto del inglés se convierte en un pronombre de objeto indirecto tanto en español como en hindi.

Me		मुझे	
Te		तुम्हें	
Le	gusta/gustan	उसे/आपको	पसंद है/हैं
Nos		हमें	
Os		तुम लोगों को	
Les		उन्हें/आप लोगों को	

6. Conclusión

En esta comunicación he intentado reflexionar sobre las posibilidades que un enfoque específico en las metodologías didácticas puede ofrecer a la enseñanza-aprendizaje del español. Las universidades igual que el Instituto Cervantes deben ser conscientes de las diferencias socioeconómicas y culturales de los estudiantes de español así como de los métodos de aprendizaje que han aplicado durante toda su vida. Un sistema de enseñanza más efectivo proveería un método integrador que supiera aprovechar los beneficios del enfoque comunicativo teniendo en cuenta que los alumnos no parten de cero sino que han hecho uso de estrategias e incluso métodos de aprendizaje durante toda su vida. El uso de hindi de forma estratégica y selectiva, no como medio de instrucción, es uno de los recursos que nos pueden ayudar a los profesores a establecer un vínculo entre la lengua y los alumnos.

*the contents of this paper were also used for oral presentation at the International conference organised by the Asiatic Association of Hispanists at Chulalongkorn University, Bangkok.

Bibliografía

Kumar, Mayuresh (2014). India CALLing: tecnología en la pedagogía española. Universidad Jawaharlal Nehru, Nueva Delhi, India.

Fernández, González Elena (2003). Peculiaridades de la enseñanza de E/LE en Rusia: metodología y materiales didácticos. Parte 2. Actas del XXXVIII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español, Alcalá, 21/07/2003.

Gadre, Vasant G. (1996). Estructuras Gramaticales de Hindi y Espanol, Consejo Superiorde Investagaciones Cientificas, Spain.

Saxena, Rajiv (2008). La Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la India: Desarrollo y Desafíos. Nueva Delhi.

Saxena, Rajiv (2003). La enseñanza del español como L/E en el contexto multilingüe de la India. the V International Conferenceon Hispanism, Centre of Spanish Studies, JNU, New Delhi.

Saxena, Rajiv (2004). Contextos y libros de texto en la enseñanza de ELE en la India. 1st Convention of Professors in Asia Pacific in Manila, Phillipines.

Notas:

1 Son universidades prestigiosas de la India (English and Foreign Languages University, Delhi University, Banaras Hindu University y Jawaharlal Nehru University).

11

Siete años en Mindia

Pablo Noreña

"Alaba a la India y te bendecirá, critícala y te condenará" le dijo mi jefe a su invitado mientras se despedía. Yo oficiaba el encuentro y los tres mostrábamos una amplia sonrisa, amplia como el Himalaya que guarda a sus hijos encerrados en la península, amplia como el Ganges cuando desemboca. Amplias las sonrisas, enseñábamos los dientes enese gesto que los antropólogos identifican también con el temor. Oh poderosa India, parecíamos decir los tres, bendícenos pues te alabamos.

Sostenía otro de mis jefes que la India es la única nación cuya historia no ha conocido cesura. Incluso la china, la otra gran civilización milenaria, ha tenido una revolución. En el Indostán, la modernidad y la tradición conviven sin contradecirse. Y me ponía un ejemplo: Si no fuera por los hilos del tendido, acercase hoy a Varanasi sería como hacerlo hace 25 siglos: mismos escenarios, mismos olores, mismos sonidos. ¿No es increíble?, preguntaba, imagínate que,mientras ascendemos hoy por la colina del Partenón, oyéramos cantos devocionales a Atenea entonados por mujeres vistiendo el peplos.

He empezado este cuento citando a mis dos jefes porque, hace siete años, la India se me hacía como una jefa. Un super-ego freudiano, enorme en sus dimensiones geográficas y temporales, irracional en su trato, no le puedes importar menos. La miras esperando que se acomode a tu razóny esperas en vano. La primera vez que te encuentras en una gran ciudad india dos pensamientos te asaltan:

sientes el calor, oyes la cacofonía, ves el caos circulatorio, hueles el ocasional vertedero y piensas: todo va mal. Luego te fijas en la riada humana, hormigueando por las calles, y piensas: imposible cambiar nada.

Pero ninguna de tus consideraciones importa a la directora general de tu nueva vida. Te absorbe como ha absorbido durante miles de años a millones de recién llegadoscomo tú: don nadie, a pesar de que, ahora, todos te llamen *Sir*.

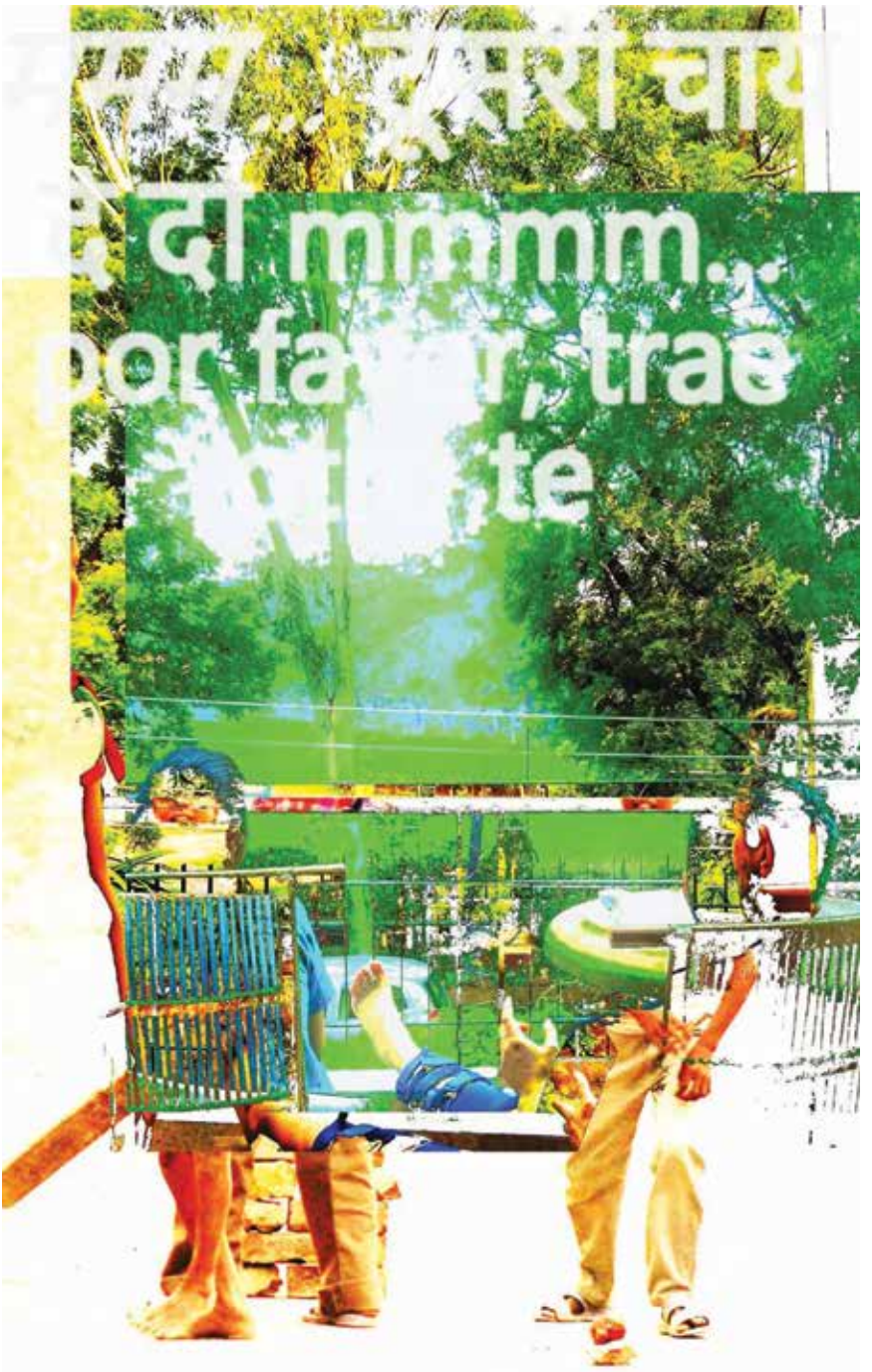
Para ti, turista, pasan los años hasta que en un claro de la conciencia amanece la intuición que rompe el maya en el que te mantenías. Creías que la India era una realidad ajena, pero hoy, con tu *chai* en la mano, viendo como los niños juegan al criquet en el parque, viene hasta tu terraza monzónica la idea de que la India eres tú. *Hmmmm… hanji, dusra chai deediye*

Ergo, las veces que has gritado a los ricksheros que se negaban a llevarte, la desesperación ante el oficinista que te ignora desde su alteridad, el enchufe que nunca encaja, la percepción de que nada funciona; todo era un minucioso plan para ponerte en evidencia. Ahora se entiende, sabio Valmiki. Ésta era la enseñanza y tú regocijándote con mis excesos cuando yo acusaba de excesiva a mi India.

Pero, ¿cómo pongo en práctica la lección aprendida? Porque, aunque ya no piense que alabarte sea bendecirme, ahí seguimos: los tres,sonriendo con temor reverencial, despidiéndonos en el dintel de la puerta sin saber qué harásconnuestras vidas cuando partamos,cada uno por nuestro camino.

En realidad, los inescrutables somos nosotros, cuando podemos ser los claros.

Me gusta pensar que la llevo dentro y que, por eso, ya no tengo, siquiera, que acordarme de ella. Pero, de vez en cuando, consulto a Google por si la hubiera encontrado… No, la cita de mi jefe no existe.


दो mmmm..
por fa r, trae
te

Nuestros Colaboradores

1. La especialidad de David Rodrigo.esfilosofíaindia. Ha estadomás de seisañosestudiandotradicionalmenteen Rishikesh las escriturasoriginales del *astika-darshana* y muyespecialmente *Advaita Vedanta, Sankhya* y *Yoga Sutras*. Desdehace un añoenseña un programa de estudiotradicional de las escriturasen Madrid (*http://www.ashtanga-yoga-alcobendas.es*): *Sāṅkhya Kārikā, Yoga Sūtras, Viveka Chūḍāmaṇi, Bhagavad Guītā, Upaniṣhads* y *Brahma Sūtras*. Escribe para *revistasespecializadascomowww.yogaenred.com*, etc.

2. El Dr. Shyam Singh Shashi es doctor en sociología y en antropología y literatura, licenciado en estudios empresariales y autor de más de 400 libros en inglés y hindi con títulos como: "El mundo gitano" y "Pastores de la India".

3. Jovan Damjanovic ha sido presidente de la Asociación Romaní de Serbia, director de la Televisión Romaní Amaro Drom y presidente de la Federación de Roma de Serbia.

4. Rajesh Gogna es secretario general de Defensa Internacional de Derechos Humanos, organización que promueve la causa romaní. Desde su fundación, ésta organización ha llevado a cabo seis conferencias en Nueva Delhi para sensibilizar a activistas y organizaciones de derechos humanos sobre el tema de la marginalización del pueblo romaní en todo el mundo.

5. Surendra Narain Mathur es Mayor en la reserva del Ejército indio e ingeniero de profesión. Durante 20 años sirvió en el Ejército indio, participando en la última guerra indo-pakistaní. En la actualidad, el Mayor dedica su tiempo a aliviar la condición social y económica de los más pobres de la India.

6. Fernando Rubio Mila es periodista.

7. Mayuresh Kumar es profesor colaborador en la Universidad Nehru de Nueva Delhi y en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi.

8. Gonçal Lopez Nadal lleva con nosotros como colaborador desde muchos años. Es Profesor titular de la Universidad UIB en el área de Economia aplicada.

9. Pablo Noreña lleva trabajando más de 15 años para el servicio exterior español, actualmente en la Embajada de España en Nueva Delhi. Es postgraduado en Relaciones Internacionales por la Escuela Diplomática en Madrid y licenciado en derecho por la Universidad de Salamanca. También, es profesor colaborador en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi.

10. Carmen Ruiz de Apodaca Martínez es traductora e intérprete y profesora colaboradora en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi.

11. María del Mar Ruiz de Apodaca Martínez es traductora e intérprete y profesora colaboradora en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi.

Registered with the Registrar of Newspapers of India: Regd. No. 23922/72

Indian Council for Cultural Relations
भारतीय सांस्कृतिक सम्बंध परिषद्